

# Israel er taget ud af Det Nye Testamente i nyoversættelse



24NYT | DANMARKS  
BORGERLIGE  
NETAVIS



Berlingske | 

DAGEN 

**Kristeligt Dagblad**  
Israel-omskrivning i dansk bibel  
skaber international debat

”Israel” raderades bort i ny dansk bibel

**Jyllands-Posten**

**THE JERUSALEM POST** **THE TIMES OF ISRAEL**

**Udfordringen** New Christian Bible Erases Israel; Messianic Jews Respond

## Israel er tilbage i omdiskuteret bibeludgivelse

Det mødte skarp kritik, da Bibelselskabet tidligere på året udgav en ny bibel, hvor ordet ”Israel” var udeladt flere steder. Nu udkommer der en ny udgave, hvor ”Israel” er vendt tilbage i flere vers



Debatten om ordet  
Israel i Bibelen 2020

Resumé, artikler og kommentarer

v. Jan Frost

## Indledning

Forløbet af debatten om ordet "Israel" i Bibelen 2020 er beskrevet af flere. Kristeligt Dagblad har bragt Bibelselskabets version. Jeg har derfor besluttet også at give min.

På de følgende sider giver jeg først et kort resumé og debatten om Bibelen 2020 - som jeg oplevede den.

Dernæst har jeg samlet et udvalg af de utallige danske og internationale avisartikler, blogindlæg og offentlige dokumenter, hvor sagen diskuteres. De er samlet i kronologisk rækkefølge med forklarende noter eller kommentarer som er skrevet i blå bokse.

Alle de artikler der bringes i fuld længde er med tilladelse fra rettighedshaverne - skribenten eller udgiveren. Desuden er der indsat en række links til relevante artikler.

Ud over de offentlige dokumenter har jeg omfattende mailkorrespondancer og fortrolige dokumenter liggende, som jeg ikke kan offentliggøre. Noget af det materiale danner baggrund for nogle af de udsagn, som jeg ikke underbygger yderligere.

## Indhold:

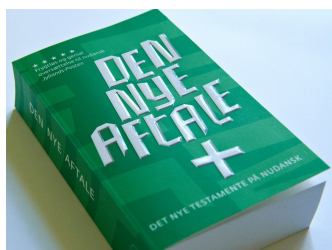
1. Resumé af debatten om ordet Israel i Bibelen 2020 - som jeg oplevede den ..... side 3
2. Udvalg af artikler i kronologisk rækkefølge og med mine kommentarer ..... side 10

## Begyndelsen

”Hvordan er det at få skyld for at have startet den største shitstorm, der nogensinde har ramt Det danske Bibelselskab?”

Det spørgsmål fik jeg af en bekendt i foråret 2020. Han hentydede til en avisartikel, der beskrev den omfattende kritik, der havde ramt Bibelselskabet efter udgivelsen af Bibelen 2020, og som jeg må tage ansvaret for at have startet. Svaret på spørgsmålet vender jeg tilbage til.

Det hele begyndte egentlig tilbage i 2007, da Det danske Bibelselskab udgav ”Den nye Aftale” - en nu-dansk og meningsbaseret oversættelse af Det nye Testamente.



Da jeg i begyndelsen af 2008 anskaffede mig et eksemplar af Den nye Aftale, opdagede jeg, at navnet ”Israel” var forsvundet fra Det nye Testamente - med et par enkelte undtagelser.

I den græske grundtekst til Det nye Testamente forekommer ordet Israel ellers mere end 60 gange. Men Bibelselskabet havde simpelthen valgt at erstatte navnet Israel med andre ord - eller helt at slette det - i den nye oversættelse.

Det valg kritiserede jeg i et indlæg i Kristeligt Dagblad den 8. februar 2008. Den 21. februar kom der svar på min kritik fra Geert Hallbäck. Han var lektor i Ny Testamente ved Københavns Universitet og en af hovedkræfterne bag den nye oversættelse af Det nye Testamente.

Geert Hallbäck afviste fuldstændig kritikken. Han skrev i sit svar, at ordet Israel på Det nye Testaments tid slet ikke blev brugt om det geografiske område, som vi i dag kender som Israel.

Geert Hallbäck argumenterede også med, at den moderne læser ville tænke på den moderne stat Israel, når han så navnet Israel i Det nye Testamente. Derfor kunne ordet Israel ikke bruges i en oversættelse.

Debatten forstummede kort tid efter. Der var tilsyneladende ikke mange, der syntes, det var et særligt stort problem, at Bibelselskabet med et pennestrøg havde slettet navnet Israel i en folkelig udgave af Det nye Testamente.

Ganske tankevækkende.

## Bibelen 2020 - hele Danmarks nye Bibel

I marts 2020 præsenterede Bibelselskabet så ”Bibelen 2020 - hele Danmarks nye Bibel”. Det var første gang siden 1992, Bibelselskabet udgav en ny oversættelse af hele Bibelen.

At Bibelen 2020 var ”en helt ny, dansk bibeloversættelse” viste sig at være en sandhed med modifikationer. Bibelselskabet havde nemlig valgt at lade den efterhånden 13 år gamle oversættelse af Det nye Testamente, Den nye Aftale, indgå som den nytestamentlige del af ”hele Danmarks nye Bibel”. Den nye Aftale fra 2007 var ganske vist blevet lettere redigeret i 2011, men grundlæggende var det samme oversættelse.

Det overraskede mig meget, at Bibelselskabet ikke havde foretaget grundig redigering af Den nye Aftale, inden de lod den indgå som en del af en samlet oversættelse af Bibelen. Det virkede som hastværk - og det gav mig bange anelser med hensyn til navnet Israel. For betød det, at ”hele Danmarks nye Bibel” var uden ordet Israel i Det nye Testamente?

” Det overraskede mig meget, at Bibelselskabet ikke havde foretaget en grundig redigering af Den nye Aftale.

Ja, det gjorde det. Ordet Israel var ikke at finde i Det nye Testamente i Bibelen 2020 - på nær et par steder.

Det gjorde mig både trist og vred, at Bibelselskabet kunne finde på det. Derfor valgte jeg at gentage min offentlige kritik af Den nye Aftale fra 2008. Men denne gang ikke gennem Kristeligt Dagblad. Jeg var bange for, at kritikken ad den kanal igen blot ville medføre et lille bølgeskulp i den hjemlige, kirkelige andedam. Det havde jeg jo prøvet.

I stedet lavede jeg en 7 minutters amatørvideo og offentliggjorde den på Youtube og på min Facebook-væg den 18. april 2020.

I videoen kritiserede jeg bl.a. Bibelselskabet for igen at sende en oversættelse på gaden, hvor man havde fjernet navnet Israel. Navnet på det folk og det land - som både på bibelsk tid og i dag - er uløseligt forbundne.

Teksten i videoen kan ses på side 14 - 15.

Det viste sig at være en helt rigtig beslutning at offentliggøre kritikken af Bibelen 2020 på Youtube og Facebook. Videoen blev set og delt, og i løbet af ganske få timer og dage nåede kritikken af Bibelen 2020 længere ud, end jeg i min vildeste fantasi havde forestillet mig.

Både i Danmark og internationalt skabte den opmærksomhed og debat: Det danske Bibelselskab havde gjort noget uhørt: udgivet en oversættelse af Bibelen, hvor man havde fjernet ordet Israel fra Det nye Testamente.

Efter at have set videoen med kritikken af Bibelen 2020 kobledede Ordet og Israel sig på projektet, og vi indledte et samarbejde om det videre forløb, for at sagen kunne få mest mulig omtale.

Både generalsekretær Ole Andersen og bibelunderviser Morten Vartdal lagde efterfølgende megen tid og mange kræfter i projektet.

## Bibelselskabet reagerer

Allerede om aftenen, den 19. april, reagerede Bibelselskabets generalsekretær, Birgitte Stoklund Larsen, på kritikken. Det skete gennem en artikel på Bibelselskabets hjemmeside som indledtes med spørgsmålene:

”Er Israel udeladt i den nye bibeloversættelse, Bibelen 2020?”

Nej, lyder svaret. ”I Bibelen 2020 står der ”Israel” og ”israelitterne” mere end 2000 gange.

Har I udeladt ”jøderne” i Bibelen 2020?

Nej, der står ”jøde”, ”jødisk” og ”jøderne” mere end 500 gange i Bibelen 2020”.

(Men det var jo ikke det, sagen handlede om. Min kritik gik ud over den manglende Israel i Den nye Aftale.)

Først derefter nævnte Birgitte Stoklund Larsen i artiklen, at ordet Israel helt var fjernet fra Det nye Testamente.

Ved ikke klart at skelne mellem Det gamle- og Det nye Testamente i sit svar, fik man indtryk af, at generalsekretæren forsøgte at nedtone alvoren i, at ordet Israel rigtig nok var fjernet fra Det nye Testamente.

## Bibelselskabets begrundelse for at fjerne ordet Israel fra Det nye Testamente

Som begrundelse for at fjerne ordet Israel fra Den nye Aftale gentog Bibelselskabet, næsten ord til anden, Geert Hallbåks argumentation fra 2008.

*For det første* hævdede man, at ordet Israel hverken i Det gamle Testamente eller i Det nye Testamente bruges som geografisk betegnelse for det, vi i dag kender som Israel.

Men det er ganske enkelt forkert. Navnet Israel bruges både i Det gamle Testamente og i Det nye Testamente om et specifikt geografisk område i Mellemøsten – hvilket Bibelselskabet da også indrømmede senere.



Man hævdede, at ordet Israel hverken i Det gamle Testamente eller i Det nye Testamente bruges som geografisk betegnelse for det, vi i dag kender som Israel. Det er forkert.

*For det andet* mente man, at da Israel i Bibelen ikke er det samme som den moderne stat Israel, så ville læseren af Den nye Aftale have svært ved at skelne mellem den bibelske og den moderne betydning af navnet. Bibeloversætterne ønskede at undgå, at læseren af Den nye Aftale skulle få den tanke, at der er en sammenhæng mellem det bibelske Israel og den moderne stat Israel. For det er der ikke - efter deres mening.

Ordet Israel blev altså slettet fra Den nye Aftale for at hjælpe danskerne med at forstå Det nye Testamente, fordi danskere ikke kan skelne mellem Israel på Jesu tid og Israel i dag. Danskerne kan heller ikke forstå, at man kan bruge navnet ”Israel” både om folket Israel og om landet Israel. Derfor slettede man det i Den nye aftale. Jeg er ganske enig med en af oversætterne bag ”Den gamle Aftale” i Bibelen 2020, lektor Søren Holst, der kalder det argument for ”fjøllet”.

## Hvad er egentlig problemet med at fjerne ordet Israel fra Det nye Testamente?

Der er flere problemer med at fjerne eller erstatte ordet Israel i en oversættelse af Det nye Testamente. Også selvom man erstatter ordet med ”jøderne”, ”jødiske” e. lign. Lad mig kort nævne bare to af dem:

*For det første:* Ved at slette ordet Israel fra Det nye Testamente slører man sammenhængen mel-

lem Israels folk i Det gamle Testamente og Israels folk i Det nye Testamente.

Israels folk i Det nye Testamente er det samme folk som det vi læser om i Det gamle Testamente. Det er blot senere generationer af folket. Israels folk har ikke skiftet navn til "Det jødiske Folk". "Det jødiske Folk" er en betegnelse for folket, der er kommet til senere, og som er afledt af navnet på en af Israels 12 stammer, Juda stamme. Jøderne på Jesu tid var Israels folk. Det var en fortsættelse af den slægt af Jakobs efterkommere, vi kender fra Det gamle Testamente. Ved konsekvent ikke at bruge navnet "Israel" om det jødiske folk i Det nye Testamente slører man sammenhængen mellem Det gamle Testaments og Det nye Testaments Gudsfolk, Israel.

” Israels folk i Det nye Testamente er det samme folk, som vi læser om i Det gamle Testamente. Det er blot senere generationer af folket.

Og man slører sammenhængen mellem Bibelens Israel og Israels folk i dag. Jøderne i dag er heller ikke et andet folk end det, vi møder i Bibelen. Det er blot senere generationer af det samme folk. Israels folk et ét folk. Nutidens jøder hører slægtsmæssigt sammen med det Israels folk, vi møder i Bibelen. Derfor kan man i alverdens synagoger i dag høre Israels trosbekendelse fremsagt, som man gjorde det på Moses' tid: Hør Israel, Herren vor Gud, Herren er én.

*For det andet:* Ved at fjerne navnet "Israel" fra Den nye Aftale sløres sammenhængen mellem landet Israel i Det gamle Testamente, landet Israel i Det nye Testamente og landet Israel i dag.

Landområdet, hvor staten Israel ligger i dag, har haft en turbulent historie. Engang hed det Kanaans land. Engang hed det Israels land. Engang hed det Juda og Nordriget Israel. Området har været underlagt et hav af forskellige herskere. Navnet Israel har endog helt været fjernet fra landkortet i en periode, hvor man kaldte området Palæstina - eller Det britiske Palæstinamandat.

Men da det jødiske folk igen begyndte at bosætte sig i stort tal i landet og fik mulighed for at oprette deres egen stat, besluttede man - som det naturlig-

ste i verden – at landet skulle hedde Israel, som det hed både på Det gamle Testaments tid og på Det nye Testaments tid. Landområdet fik sit gamle navn tilbage.

Muligheden for at se den sammenhæng sløres, når man fjerner navnet Israel fra den nye oversættelse af Det nye Testamente.

## Voldsom kritik af Bibelselskabet

Da det blev kendt i offentligheden, at ordet Israel var slettet fra Det nye Testamente i Bibelen 2020, kom Bibelselskabet under heftig kritik. Kritikken kom både fra Danmark og fra udlandet – ikke mindst fra Israel.

De voldsomme reaktioner kom fuldstændig bag på Bibelselskabet. Generalsekretæren forsøgte at nedtone omfanget af kritikken og sagde, at den kun kom fra et lille mindretal i kirken – og så fra messianske jøder i Israel, der ser staten Israel som en opfyldelse af Guds løfter og i øvrigt ikke rigtig forstår sig på danske forhold.



Elisheva Chievitz

Men virkeligheden var en anden. Kritikken af Bibelen 2020 kom fra mange sider, og både danske og udenlandske jøder tog del i den. Nogle få eksempler blandt mange:

## Jødiske stemmer

Elisheva Chievitz, dansk jøde, skrev i et indlæg, at der er en ubrydelig sammenhæng mellem Israels land og Israel folk. Hun anså derfor fjernelsen af ordet Israel fra Det nye Testamente for et angreb på det jødiske folks identitet.

Jonatan Møller Sousa skrev i en artikel i tidsskriftet Nyt Babel: "Når Bibelselskabet forsøger at fjerne sammenhængen mellem Bibelen og Israel, så er det et politisk angreb. Man forsøger hensynsløst at slette den lige linje, der går fra jøderne i bibelsk tid til de helte, der kæmpede for at oprette staten Israel."



Jonathan Møller

Den jødiske rabbiner og politiske aktivist, israelske Yehudah Glick, anså Bibelen 2020 for et direkte angreb på det jødiske folk. I en videokommentar



Yehudah Glick

kædede han fjernelsen af navnet Israel i Det nye Testamente sammen med det, der beskrives i en af Bibelens salmer: "Mod dit folk udtænker de snedige planer og lægger råd op imod dem, du værner. De siger: Lad os udslette dem som folk, så Israels navn ikke nævnes mere" (Sl.

83,4-5).

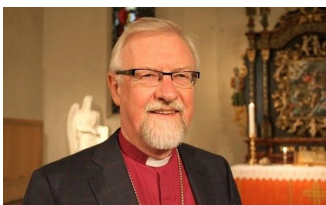
Yehuda Glick var ikke den eneste, der brugte Salme 83 til at beskrive situationens alvor.

Den 27. april offentliggjorde en gruppe medlemmer af Det jødiske Trossamfund et åbent brev til overrabbiner Jair Melchior. I brevet opfordrede de overrabbineren til "offentligt at tage klart afstand fra Bibelselskabets direkte og indirekte anti-israelske attitude og deres forsøg på at omskrive religionshistorie. Vi finder ligeledes, at fjernelsen af selve ordet 'Israel' er et udtryk for en meget kedelig tendens i en tid, hvor der foregår et stigende jødehad. Vi ser frem til din og Trossamfundets klare afstandtagen fra den nye bibeloversættelse."

Mange danske jøder var dybt forargede, og de så det slettede Israel i Bibelen 2020 som endnu et udslag af kirkens århundredlange problem med jøder. Og jeg forstår dem.

## Kristne Israel-støtter

Fra kristne venner af Israel var kritikken af Bibelen 2020 også massiv. Ud over Ordet og Israel var det organisationer som Dansk jødisk Venskab og Den internationale Kristne Ambassade (ICEJ), der talte med store bogstaver. Lederen af den danske afdeling af ICEJ, Christina Leinum, skrev, at udeladelsen af ordet Israel "efterlader en oplevelse af, at det bagvedliggende motiv er at minimere Israels tilknytning til det bibelske univers".



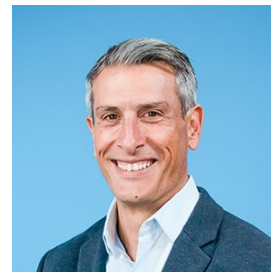
Ole Christian Kvarme

Den tidligere norske biskop Ole Christian Kvarme, som for øvrigt har været generalsekretær i Den norske Israelsmission, blandede sig også i den danske debat. Kvarme kritiserede oversættelsen i et indlæg i den norske avis "Dagen". Han skrev, at fjernelsen af navnet Israel i Bibelen 2020 "er urovækkende, både når det gælder oversættelse, begrundelsen som gives, og vores forhold til jøderne som Israels folk."

## Messianske jøder reagerer

Blandt messianske jøder – både i og uden for Israel – udløste det stærke reaktioner, da man blev bekendt med, at Det danske Bibelselskab havde udgivet en oversættelse af Det nye Testamente, hvor navnet Israel var slettet.

Dr. Erez Soref, der er leder af "Israel college of the Bible", et teologisk uddannelsessted for messianske jøder og kristne arabere, anklagede i en videokommentar udgiverne af Bibelen 2020 for at ville skabe et Israel-neutralt Ny Testamente. "De prøver at udradere navnet Israel", sagde han og henviste, ligesom rabbineren Yehudah Glick, til Salme 83. "I virkeligheden er dette ikke bare en afvisning af Israel. Det er en afvisning af Israels Gud. Jeg tror ikke, det er det, de vil", sagde han videre, "men det er det, de gør. Det vil også få jøder til at sige: Se, det er hvad kristne gør".



Erez Soref

Erez Soref skrev i en mail til mig, at sagen blev kendt i den israelske offentlighed gennem de verdslige nyhedsmedier og at den skabte "quite a storm". Han takkede mig for at have rejst sagen. Først og fremmest af hensyn til det danske folk. Hvis det var rigtigt, at ordet Israel var slettet i en oversættelse af Det nye Testamente, var det intet mindre end "en katastrofe for det danske folk", skrev Erez Soref.

Det gjorde et stort indtryk på mig, at Erez Soref først og fremmest bekymrede sig om, hvad det betød for det danske folk og for vores forhold til Israels Gud, når vi handlede sådan mod Israel.



Meno Kalisher

Lederen af en af de største messianske menigheder i Israel, Meno Kalisher, havde følgende at sige om den kontroversielle nye Bibel: "Jeg håber, at denne

forbandede udgave af Bibelen - som er ondsindet, djævelsk og bevidst provokerende - vil blive kastet ind i Helvedes huler. Vi bør bede om, at de, der har produceret det, vil omvende sig." Den stærke sprogbrug viste, at sagen både vakte vrede og smertede den messianske leder.

En række af lederne i de messianske menigheder i Israel henvendte sig tidligt i forløbet til Det Israeliske Bibelselskab og bad dem om at forholde sig til

den nye danske oversættelse af Det nye Testamente.

Kort tid efter kom Det israelske Bibelselskab med en officiel udtalelse om Bibelen 2020. Den indeholdt en kraftig opfordring til Det danske Bibelselskab om at revidere Bibelen 2020 og genindskrive ordet Israel i Det nye Testamente.

Det israelske Bibelselskabs udtalelse kan læses i sin fulde længde under 24. april i dokumentindsamlingen.

## Dansk biskop: Kritikken af Bibelen 2020 er grundløs

I modsætning til den stærke kritik af Bibelen 2020 fra danske jøder, kristne venner af Israel, messianske jøder i Israel og fra Det israelske Bibelselskab, fik Det danske Bibelselskab både ros, støtte og stilgende accept fra brede dele af dansk kirkeliv.

Biskoppen over Ribe Stift, Eluf Westergaard, kaldte kritikken af Bibelen 2020 for ”grundløs, urimelig og stærkt politiserende.”



Eluf Westergaard

Også Folkekirkens mellemkirkelige Råd bakkede 100% op om Bibelselskabet. Det samme gjorde en række præster og kirkeledere.

Én beskyldte os, der havde rejst kritikken af Bibelen 2020, for at fratage ham tilliden til bibelteksten og ”fjerne lysten til at læse i Bibelen”. En anden skrev, at ved at udelade eller omskrive ordet Israel i Den nye Aftale opnåede oversætterne, ”at mennesker som føler et blindt had til Israel, ikke tager anstød af evangeliet.” Ja, det skrev han virkelig.

Ellers hører det med til billedet af debatten i Danmark, at der kun var få kirkelige organisationer der offentligt udtalte sig om vores kritik af Bibelen 2020 - eller åbent støttede den.

Desto større grund var der til at glæde sig over den store opbakning der kom fra den danske afdeling af Den Internationale kristne Ambassade i Jerusalem (ICEJ) og fra Dansk Jødisk Venskab.

Grundene til at organisationer og enkeltpersoner ikke gav deres holdning til kende offentligt var mange.

Der var naturligvis dem, der ikke fandt sagen specielt vigtig. De var enige med Bibelselskabet i, at en omskrivning eller udeladelse af navnet ”Israel” i Det nye Testamente kunne forsvares med henvisning til målgruppen for oversættelsen.

Andre mente, at kritikken af Bibelen 2020 var fuldstændig ude af proportioner, og de havde svært ved at skjule deres irritation over, at offentligheden i både Danmark og i udlandet på denne måde fik et negativt indtryk af Bibelen 2020 og af Det danske Bibelselskab.

Det var desuden tydeligt, at folks politiske og/eller teologiske holdninger til staten Israel i dag, spillede en rolle når de skulle tage stilling til, om det var i orden at fjerne navnet Israel fra Det nye Testamente eller ej.

”Folks politiske og/eller teologiske holdninger til staten Israel i dag, spillede en rolle i deres syn på Bibelen 2020.

Det spillede også en rolle, at flere organisationer indirekte havde støttet udgivelsen af Bibelen 2020 økonomisk, og at de allerede havde udtrykt stor begejstring for ”hele Danmarks nye Bibel”. Den var en god anledning til at få flere ”almindelige” danskere til at læse i Bibelen. De ønskede ikke, at Israel-spørgsmålet skulle skygge for den mulighed - selvom nogle måske var principielt enige i kritikken af Bibelen 2020.

## Nye toner fra Det danske Bibelselskab og en revideret udgave af Bibelen 2020 på vej

Den 2. maj bragte Kristeligt Dagblad et nyt interview med Birgitte Stoklund Larsen, generalsekretæren for Bibelselskabet.

Heri fortalte hun, at Bibelselskabet havde lyttet til kritikken af Bibelen 2020 og besluttet at genindskrive ordet Israel de steder i Den nye Aftale, hvor ”Israel” henviser til et geografisk sted. ”Videoen er blevet grundlaget for den verdensomspændende mediedækning, der medvirker til, at Bibelselskabet i næste oplag vil genintroducere Israel i Det nye Testamente et par steder”, sagde generalsekretæren til avisen.

Bibelselskabet kunne altså ikke blive ved med at sidde den stærke og omfattende kritik overhørig. Ganske opsigtsvækkende - men virkelig en god nyhed.

Allerede den 27. august kunne Kristeligt Dagblad så oplyse, at en ny og revideret udgave af Bibelen 2020 ville være klar i september - og Israel var til-

bage i Det nye Testamente. Ikke bare 2 men ca.30 af de 60 steder, hvor grundteksten siger Israel.

” Bibelselskabet besluttede at genindskrive ordet Israel i oversættelsen, men man fastholdt, at den oprindelige beslutning om at fjerne navnet fra Det nye Testamente var helt forsvarlig.

I Bibelselskabet fastholdt man, at den oprindelige beslutning om at fjerne ordet Israel fra Det nye Testamente var helt forsvarlig. Bibelselskabet havde ikke bøjet sig for kritikken, lød det, men de havde lyttet til den. Derfor havde de genindskrevet Israel i ”Den nye Aftale”.

### ”For Jerusalems skyld vil jeg ikke være tavs” (Esajas bog 62,1).

Tilbage til det spørgsmål, jeg fik af en bekendt, da debatten var på sit højeste: Hvordan er det at blive beskyldt for at have startet den største shitstorm der nogensinde har ramt Det danske Bibelselskab?

Det er aldrig rart for nogen, når en uenighed går fra at være en saglig diskussion til at blive personlige angreb. Det sker desværre let hos nogle, når følelserne kommer i kog. Og det gjorde de hos mange i debatten om Bibelen 2020. De personlige angreb ramte både medarbejdere ved Bibelselskabet og os, der kritiserede Bibelen 2020.

Jeg har absolut intet til overs for de personlige angreb, jeg er blevet fortalt, Bibelselskabets medarbejdere og ledere blev udsat for. Det kan gøre ondt langt ind i sjælen at blive tillagt holdninger og motiver, man aldrig har haft. Og når man har hjertet med i det, man laver, slår det endnu hårdere. Jeg kan sige det, fordi jeg også har mærket det på min egen krop.

Jeg kan ikke påtage mig ansvaret for det, nogle har kaldt den største shitstorm der nogen sinde har ramt Bibelselskabet. Men jeg tager gerne ansvaret for at have startet debatten om Bibelen 2020 ved at kritisere udgiverne for at have slettet ordet Israel fra den nytestamentlige del af oversættelsen.

Det var både hårdt og belastende at stå midt i debatten, og det har da også sat sine spor. Men ”for Jerusalems skyld vil jeg ikke være tavs” (Esajas bog 62,1).

De største opmuntringer i forløbet var den store opbakning, jeg fik fra messianske jøder i Israel og USA, fra kristne venner af Israel i Danmark, fra fællesskabet i Ordet og Israel og fra mange danske jøder.

Jeg husker også samtalen med jødiske bekendte ved en sammenkomst i København: Det kan godt være, at du ikke har en stor stjerne hos Bibelselskabet, men det har du hos os. Eller da den daværende israelske ambassadør i Danmark, Benny Dagan, ringede til mig og sagde tak for mit arbejde for at få navnet Israel tilbage i Det nye Testamente. Det var alt sammen med til at give ny energi.

Undervejs i debatten blev jeg kritiseret for ikke at have reageret tidligere overfor Bibelselskabet - altså inden udgivelsen af Bibelen 2020. Men hvordan skulle jeg kunne vide, at Bibelen 2020 ville indeholde en uredigeret udgave af Den nye Aftale - uden ordet Israel.

Jeg har spurgt nogle af de mennesker - også fremtrædende kirkefolk - som har kritiseret min måde at fremføre kritikken på, om de gjorde indsigelser overfor Bibelselskabet, da sagen første gang blev debatteret i 2008. Eller om de på noget tidspunkt senere har rejst sagen over for Bibelselskabet. Alle svarede nej. Ingen havde bragt sagen op overfor Bibelselskabet.

” Hvordan er det lige jeg forklarer mine jødiske venner, at vi har fået en letlæselig udgave af Bibelen - hvor vi i øvrigt har slettet navnet Israel i Det nye Testamente, så de bedre kan forstå budskabet.

Andre har sagt til mig, at min kritik af Bibelen 2020 er misforstået, fordi det ikke er kirkefolk, men den almindelige dansker, der er målgruppen for Bibelen 2020.

Jeg er helt med på, at målgruppen for Bibelen 2020 ikke er os der er kendt med bibelsprog og det bibelske univers. Men når jeg læser Bibelen 2020, tænker jeg bl.a. på hvordan de jøder, jeg gerne vil invitere til at læse i Det nye Testamente,



vil opfatte den. Hvordan er det lige jeg forklarer dem, at vi har fået en letlæselig udgave af Bibelen - hvor vi i øvrigt har slettet navnet Israel i Det nye Testamente, så de bedre kan forstå budskabet i den. For de hører vel også med til den målgruppe for Bibelen 2020 der omtales som "almindelige danskere".

Også af denne grund var sagen vigtig for mig.

Jeg forstår godt, at Bibelselskabet gerne havde været denne sag foruden. Jeg havde for min del også gerne undværet den.

Tænk, hvis Bibelselskabet havde lyttet til kritikken i 2008, genindskrevet ordet Israel og desuden foretaget en grundig redigering af Den nye Aftale, så den hang bedre sammen med den nye oversættel-

se af Det gamle Testamente. Det ville have gjort en verden til forskel.

Men det gjorde man ikke. Man valgte at sende en næsten uredigeret udgave af Den nye Aftale på gaden som en del af Bibelen 2020. Altså med et Ny Testamente, hvor ordet Israel stadig var bortredigeret. Derfor var det nødvendigt—i hvert fald for mig—at reagere.

Min konklusion på det hele må derfor blive: Det var rigtigt af mig at rejse debatten. Hvis ikke jeg havde gjort det nu igen, efter udgivelsen af Bibelen 2020, så var ordet Israel ikke blevet genindskrevet i Den nye Aftale. Det er det nu, og det er både godt og rigtigt - set fra min stol.

## Kristeligt Dagblad

I 2007 udgiver Det danske Bibelselskab en meningsbaseret oversættelse af Det nye Testamente, som de kalder Den nye Aftale. Det viser sig, at Bibelselskabet ved den lejlighed har besluttet at slette ordet Israel fra Det nye Testamente - med et par enkelte undtagelser.

I den græske grundtekst til Det nye Testamente forekommer ordet Israel mere end 60 gange. Men Bibelselskabet har simpelthen valgt at erstatte navnet Israel med andre ord - eller helt at slette det - i Den nye Aftale. Hvorfor mon?

For at skabe opmærksomhed omkring sagen - og for at få en forklaring på, hvorfor Bibelselskabet udgiver en oversættelse uden ordet Israel - skriver jeg dette indlæg i Kristeligt Dagblad den 8. februar 2008.

<https://www.kristeligt-dagblad.dk/debat/den-nye-aftale-uden-israel>

**BIBELOVERSÆTTELSE** I tidligere bibelske oversættelser er der en nøje sammenhæng mellem Israels folk og Israels land. I Den Nye Aftale er den sløret til ukendelighed

## Den Nye Aftale uden Israel

AF JAN FROST

Bibelselskabets nyoversættelse af Det Nye Testamente (NT) er en såkaldt meningsbaseret oversættelse. I den type oversættelser lægger man vægt på, at meningen med teksten kommer frem, skriver oversætterne i bogens efterord. Men i hvilken grad fremmer det forståelsen af NT's indhold, at man har valgt fuldstændig at fjerne ordet "Israel" fra oversættelsen? For det er, hvad oversætterne har gjort. Ordet "Israel" - eller "Israels" - forekommer cirka 65 gange i NT. Ordet bruges både om folket Israel og landet Israel. I Den Nye Aftale har man konsekvent valgt at omskrive Israel til "jøderne" eller "jødisk". Det kan - måske - forsvares de steder i NT, hvor ordet "Israel" tydeligvis bruges om folket Israel. Men hvad med de steder, hvor navnet entydigt henviser til landet Israel?

Hvad gør man der i Den Nye Aftale? Man omskriver det alligevel til "jøderne" eller "jødisk" eller udelader ganske enkelt ordet "Israel". I den autoriserede oversættelse får Jesu disciple at vide, at de ikke "når til ende med Israels byer, før menneskesønnen kommer". I Den Nye Aftale er "Israels byer" blevet til "jødiske byer". Josef flygter med familien til Egypten (egypternes land), men han tager ikke længere Jesusbarnet og Maria med tilbage til Israels land - som der står i NT - han tager dem "med hjem".

Nyoversættelsen er konsekvent i denne omskrivning eller udeladelse af ordet "Israel" (med en enkelt undtagelse, hvor der citeres fra Det Gamle Testamente). "Israel" findes heller ikke i de forklarende noter. Her omtales ek-

sempelvis Davids by, Jerusalem, ikke som Israels hovedstad med som "den jødiske hovedstad".

**I Det Gamle Testamente** er der en nøje sammenhæng mellem Israels folk og Israels land. Denne sammenhæng er ikke helt så tydelig i NT, men den er der - i grundteksten og i den autoriserede oversættelse. I Den Nye Aftale er den sløret til ukendelighed - fordi hverken folket eller landet længere må hedde Israel.

Fremmer det forståelsen af NT's budskab helt at slette ordet "Israel" fra oversættelsen? Nej, ikke efter min bedste overbevisning. Tværtimod ved ethvert barn i dag, hvad Israel er. Oversætterne har altså i dette tilfælde ikke foretaget en meningsbaseret oversættelse, altså en oversættelse, hvor de prøver at få ordenes mening frem ved at oversætte til ord og begreber, som er bedre kendt for en moderne læser.

Tværtimod ser det ud til, at det modsatte er tilfældet. Oversætterne har forsøgt at sløre et ord, som ingen har problemer med at forstå. De mener åbenbart, at ordet forstyrrer en ret teologisk forståelse af NT, nemlig at det Israel, som vi kender i dag, ikke skal forbindes med det bibelske land Israel.

Det er derfor også svært at frigøre sig for en følelse af, at oversætterne har ladet sig lede af ikke bare bestemte teologiske motiver, men i virkeligheden også en bestemt, aktuel politisk holdning til sammenhængen mellem jøderne og det landområde, som både på Bibelens tid og i dag hedder Israel.

Jan Frost,  
Formand for Ordet og Israel,  
Grønningen 2,  
Hedensted

Den 21. februar kommer der svar på min kritik fra Geert Hallbäck. Han er lektor i Ny Testamente ved Københavns Universitet og en af hovedkræfterne bag Den nye Aftale.

Geert Hallbäck afviser fuldstændig kritikken. Han gør det bl.a. ved at hævde, at ordet Israel på Det nye Testaments tid slet ikke blev brugt om det

geografiske område, som vi i dag kender som Israel.

Geert Hallbäck skriver også, at den moderne læser vil tænke på staten Israel i dag, når han læser om Israel i Det nye Testamente. Derfor kan ordet ikke bruges i en oversættelse.

## Kristeligt Dagblad

**DEN NYE AFTALE** Vi ville gengive meningen forkert, hvis vi bibeholdt betegnelsen Israel i en meningsbaseret oversættelse

*Oversættelse skelner mellem bibelsk og moderne*

Læs hele artiklen her:

<https://www.kristeligt-dagblad.dk/debat/overs%C3%A6ttelse-skelner-mellem-bibelsk-og-moderne>

Geert Hallbäck's påstand om, at navnet Israel ikke blev brugt som betegnelse for et geografisk område på Jesu tid, får lektor Eva Ravn Møenbak, formand for Dansk jødisk Venskab, til at reagere. I en artikel i Kristeligt Dagblad den 28. februar afviser hun Geert Hallbäck's argument og begrundet,

hvorfor han tager fejl.

Debatten om "Den nye Aftale uden Israel" forstummer herefter. Der er ikke mange, der synes, det er et problem, at Bibelselskabet med et pennestrøg har slettet navnet Israel af Det nye Testamente.

## Kristeligt Dagblad

**DEN NYE AFTALE** Hvorfor må den nutidige læser for alt i verden ikke få den kætterske tanke, at en historisk forbindelse mellem Israel i Bibelen og Israel i dag?

### *Ny oversættelse slører historiske fakta*

AF EVA RAVN MØENBAK

I SIT SVAR I Kristeligt Dagblad den 21. februar på Jan Frosts udmærkede indlæg "Den Nye Aftale uden Israel", gør Geert Hallbäck sig skyldig i en anakronisme.

Geert Hallbäck lægger det, han kalder en meningsbaseret oversættelse af Det Nye Testaments brug af betegnelsen Israel, tilbage i den nytestamentlige tekst for derved at forsvare Bibelselskabets fortolkende nyoversættelse af Det Nye Testamente ved nu at gøre teksten "umisforståelig".

Når der i Det Nye Testa-

mente står Israel, betyder det "jøderne" og "jødisk". Geert Hallbäck hævder nemlig, at en geografisk forståelse af betegnelsen Israel ligger de nytestamentlige forfattere fjernt.

Det er ikke historisk korrekt. Jeg henviser til "Everyman's Judaica", redigeret af Geoffrey Wigoder, hvor der står følgende: "Betegnelsen *Erets Israel* (landet Israel) var vidt udbredt i slutningen af det andet tempels tid", og det vil sige den nytestamentlige tid.

Betegnelsen *Erets Israel* er ikke kun en etnisk enhed, men i høj grad også en geo-

grafisk, det vil sige et konkret sted i Mellemøsten.

Men ikke nok med det. Geert Hallbäck hævder tillige, at heller ikke Det Gamle Testaments brug af ordet Israel med rimelighed kan henføres til den geografiske størrelse, der befinder sig inden for det område i Mellemøsten, der i dag bærer navnet Israel. Israel forsvinder altså ud i den blå luft.

Hvis ikke "Den nye aftales" jødiske byer skulle ligge i det land, der i dag kaldes Israel, hvor skulle de så befinde sig? Og hvorfor må den nutidige læser for alt i verden ikke få den kætterske tanke, at der

skulle være en historisk forbindelse mellem Israel i Bibelen og Israel i dag? Hvad skulle der ske ved det?

Et svar kunne være, at det for nogle ville kunne legitimere det jødiske folks historiske ret til Israel. Geert Hallbäck og den nye oversættelse placerer sig inden for en kirkelig tradition, der har som mål at sløre forbindelsen mellem det jødiske folk og landet Israel.

Eva Ravn Møenbak,  
lektor, formand for Dansk-Jødisk  
Venskab,  
Digterparken 50,  
Ballerup

<https://www.kristeligt-dagblad.dk/debat/ny-overs%C3%A6ttelse-sl%C3%B8rer-historiske-fakta>

I marts 2020 præsenterer Bibelselskabet "Bibelen 2020 - hele Danmarks nye Bibel". Danmark har fået en helt ny, dansk bibeloversættelse, lyder det.

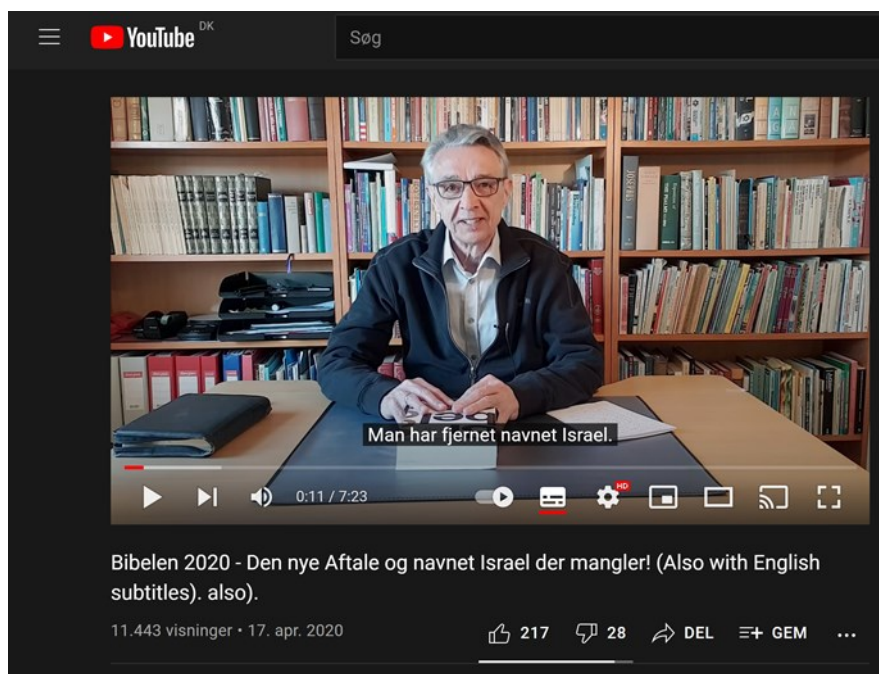
Det er første gang siden 1992, Bibelselskabet udgiver en ny oversættelse af hele Bibelen.

At det er "en helt ny, dansk bibeloversættelse" viser sig at være en sandhed med modifikationer. Bibelselskabet har nemlig valgt at lade den efterhånden 13 år gamle oversættelse af Det nye Testamente, Den nye Aftale, indgå som den nytestamentlige del af "hele Danmarks nye Bibel". (Den nye Aftale fra 2007 var ganske vist blevet lettere redigeret i 2011, men grundlæggende taler vi om den samme oversættelse af Det nye Testamente).

Det er en overraskelse af de store for mig, at Bibelselskabet ikke har lavet en grundig redigering af Den nye Aftale, inden de lader den indgå som en del af en samlet oversættelse af Bibelen. Det virker

som hastværk - og det giver mig bange anelser med hensyn til ordet Israel. For betyder det, at "hele Danmarks nye Bibel", som helt sikkert vil blive brugt flittigt i både kirke og konfirmandstue, er uden navnet Israel i Det nye Testamente? Ja, det gør det. Navnet Israel er slettet fra Det nye Testamente i Bibelen 2020.

Det gør mig både trist og vred, at Bibelselskabet kan finde på det. Derfor vælger jeg at gentage min offentlige kritik af Den nye Aftale fra 2008. Men denne gang ikke gennem Kristeligt Dagblad. I stedet laver jeg en 7 minutters video om "Den nye Aftale og navnet Israel der mangler" og lægger den på Youtube og på min Facebook-væg.



[Link til video:](#)

[\(102\) Bibelen 2020 - Den nye Aftale og navnet Israel der mangler! \(Also with English subtitles\). also\). - YouTube](#)

**Afskrift af teksten fra Youtube-videoen:**

Ved du, at man har slettet navnet Israel i en ny oversættelse af Det nye Testamente? Ja, du hørte rigtigt. Man har fjernet navnet Israel.

Bibelselskabet har netop udgivet en ny oversættelse af hele Bibelen på nudansk. Man kalder den: Bibelen 2020. Den gammeltestamentlige del af oversættelsen – som nu hedder Den gamle Aftale – er en ny.

Derimod kom første udgave af Det nye Testamente på nudansk – som man nu kalder Den nye Aftale - helt tilbage i 2008. Den har man så revideret for nu at udgive den sammen med Den gamle Aftale i Bibelen 2020.

Målet med Bibelen 2020 er en oversættelse, hvor man i højere grad lægger vægt på at få meningen i bibelteksten frem snarere end at holde sig striks til grundtekstens ordlyd.

Oversætterne skal altså ikke alene oversætte teksten, de skal også give deres bud på, hvad meningen i teksten er og formidle den i et nutidigt sprog. Alt sammen for at gøre den lettere at forstå for nutidens læsere. Og det er et godt og vigtigt projekt.

Er det så lykkedes med Bibelen 2020? Langt hen ad vejen ja. Når det gælder sproget i Bibelen 2020, er den bestemt lykkedes. Den er holdt i et flydende og letforståeligt nudansk. Den er en fornøjelse at læse. Den er helt som en nudansk oversættelse skal være.

Når det gælder indholdet er væsentlige ting desværre gået tabt. Men det skal jeg ikke gås i dybden med her.

Derimod vil jeg nævne noget aldeles overraskende ved Bibelen 2020: Man har fjernet navnet Israel overalt hvor det forekommer i den nytestamentlige del – altså i Den nye Aftale.

Allerede da første udgave af Den nye aftale kom i 2008 var navnet Israel væk, men trods kritik har Bibelselskabet ikke villet revidere og ændre oversættelsen på dette punkt.

Navnet Israel forekommer mere end 60 gange i Det nye Testamente. Det bruges både om folket Israel og om landet Israel. Men i Den nye Aftale har man valgt at omskrive navnet Israel til

”jøderne” eller ”jødiske” - eller helt at slette det.

F.eks. fortæller evangelisten Matthæus, at Jesus på et tidspunkt siger til sine disciple, at de ikke vil nå igennem alle ”Israels byer, før menneskesønnen kommer”.

I Den nye Aftale er det blevet til: ”I når ikke igennem alle jødiske byer før jeg, Menneskesønnen kommer”. ”Israels byer” er blevet ændret til ”jødiske byer”.

Men hvad gør man så de steder i Det nye Testamente, hvor navnet Israel entydigt henviser til landet, til området der bærer navnet Israel? Man gør det samme. Enten omskriver man navnet, eller man sletter det.

Det har man f.eks. gjort i beretningen om, at Josef og Maria måtte flygte til Egypten, da Jesus var blevet født. Da det var sikkert for den lille familie at vende tilbage til Israel igen, skriver evangelisten Matthæus, at Josef tog barnet og dets mor med sig og kom til ”Israels land”.

Men i den nye oversættelse tager han ikke Jesusbarnet og Maria med tilbage til Israels land. Han tager dem bare ”med hjem”. Navnet Israel er ganske enkelt slettet.

Den nye oversættelse er konsekvent i denne omskrivning eller udeladelse af navnet Israel – på nær ét sted hvor der citeres direkte fra Det gamle Testamente.

Gør det teksten lettere at forstå, når man fjerner navnet Israel? Kommer meningen tydeligere frem ved det? Selvfølgelig ikke. Årsagen til at man har gjort det må altså være en anden. Og det vedgår oversætterne. De har tidligere fortalt om deres overvejelse bag beslutningen.

De siger, at navnet Israel slet ikke bruges som geografisk betegnelse for det, vi i dag kender som Israel. Hverken i Det gamle - eller Det nye Testamente. Men det er ganske enkelt forkert. Både Det gamle Testamente og Det nye Testamente bruger navnet Israel som geografisk betegnelse. Tilmed Mishna - som er en samling af jødedommens mundtlige overleveringer - bekræfter brugen af navnet Israel om landet, har en rabbiner for nylig fortalt mig.

Oversætterne har også begrundet udeladelsen eller omskrivningen af navnet Israel med, at når Israel i Bibelen ikke er det samme som den moderne stat Israel, så vil læseren have svært ved at skelne mellem den bibelske og den moderne betydning af navnet.

Men så er det jo underligt, at man ikke er nået til samme konklusion, når det gælder navnene Egypten og Libyen.

De to moderne stater, Egypten og Libyen, der også har oplevet lidt af hvert ned gennem historien, er mig bekendt heller ikke identiske med det Egypten og det Libyen, vi kender fra bibelsk tid.

Men ifølge Den nye Aftale tog Josef og Maria godt nok til Egypten, men de tog ikke tilbage til Israel. De tog – som sagt - blot hjem.

Efter eget udsagn har bibeloversætterne altså ønsket at undgå, at læseren af Den nye Aftale skulle få den tanke, at der er en sammenhæng mellem det bibelske Israel og den moderne stat Israel. For det er der ikke - efter deres mening.

Men det er jo deres personlige teologiske holdning der kommer frem her. En holdning som mange af os for øvrigt er uenige i.

Bibelen er en fantastisk bog. Og det er en fantastisk vigtig bog. Det er den, fordi den er Guds ord til os. Derfor er det også vigtigt, at Bibelen regelmæssigt oversættes, så vi kan læse den på et nutidigt og forståeligt dansk. Men det skal være en oversættelse hvor tekstens mening og ikke oversætternes holdning kommer frem.

Derfor er det uforståeligt, at Bibelselskabet igen sender en oversættelse på gaden, hvor oversætternes personlige teologiske holdning til dette spørgsmål skinner så tydeligt igennem, og hvor man går så langt som til at fjerne navnet på det folk og det land som - både på bibelsk tid og i dag - er uløseligt forbundne.

Jeg har ikke kunnet finde en eneste oversættelse internationalt, hvor man har gjort noget tilsvarende. Og den findes næppe heller. Det her er helt usædvanligt. Og det fremmer næppe heller lysten blandt danske venner af Israel til at gå i gang med at læse Det nye Testamente på nudansk. Hverken hos jøder eller ikke-jøder. Og det er virkelig ærgerligt.

## Opslag på min Facebook-væg den 18. april om morgenen:



**Jan Frost**  
18. april 2020 · 🌐

NAVNET ISRAEL FJERNET I NY OVERSÆTTELSE AF DET NYE TESTAMENTE

Bibelen 2020 er en nudansk oversættelse af hele Bibelen. I den del af Bibelen der udgøres af Det nye Testamente, har man valgt at slette navnet Israel. Ganske uhørt.

Hør om oversætternes begrundelse og min kommentar til det... [Se mere](#)



YOUTUBE.COM

**Bibelen 2020 Den nye Aftale og navnet Israel der mangler**  
NAVNET ISRAEL ER FJERNET I NY OVERSÆTTELSE AF DET NYE TESTAMENTE! Bibelen 2020 er e...

<https://www.facebook.com/jan.frost.35/posts/pfbid02ACNUPgcEuYu2cVvQFZydKVCKLJgc9ectLqcCmfBkN9WhwusZ3JMBYx1773r4kFbJl>

Nu går det stærkt.

I løbet af formiddagen bliver videoen set af mere end 900, og sådan fortsætter det de næste timer og dage. Videoen bliver delt og delt og på kort tid er der registreret over 14.000 visninger.

Samme dag begynder flere medier at skrive om sagen, og Bibelselskabet reagerer med de første kommentarer.

Efter at have set videoen med kritikken af Bibelen 2020 kobler Ordet og Israel sig på projektet, og vi indleder et samarbejde om det videre forløb, for at sagen kan få mest mulig omtale.

Både generalsekretær Ole Andersen og bibelunderviser Morten Vartdal lægger efterfølgende megen tid og mange kræfter i projektet.

Selvom jeg håber, forventer jeg ikke, at Bibelselskabet vil overveje at ændre noget som helst i den spritnye udgivelse.

Generalsekretær i Ordet og Israel, Ole Andersen, sender - efter aftale med mig - et indlæg til både Kristeligt dagblad og til Netkonventet - et internt konvent for teologer og præster med tilknytning til Menighedsfakultetet og Dansk Bibel Institut. Jeg sender en orientering til redaktøren af "Kirke og Tro" på Kristeligt Dagblad med et link til videoen, hvor jeg begrunder min kritik af Bibelen 2020.



**19. april 2020**

***Brev til Anders Ellebæk, redaktør for Kirke og tro på Kristeligt Dagblad.***

Kære Anders Ellebæk,

Jeg vedhæfter et link til en kort video-kommentar jeg har lavet om Bibelen 2020, og som nu efter et døgn er set af mere end 4000 på Youtube og har skabt en del debat på de sociale medier.

Den handler om, at man i den nytestamentlige del af Bibelen 2020 konsekvent har slettet eller udeladt navnet Israel.

Jeg ved, at Ordet og Israels generalsekretær vil sende - eller har sendt - et læserindlæg på baggrund af videoen.

Jeg tænkte, at det kunne have jeres interesse.

Videoen kan ses her: <https://www.youtube.com/watch?v=KqK1Kp6xe9U>

Mvh  
Jan Frost

Allerede om aftenen, den 19. april, reagerer Bibelselskabet på den kritik, jeg har fremført i min video. Det sker i form af en artikel på Bibelselskabets hjemmeside. Den er skrevet af Bibelselskabets generalsekretær, Birgitte Stoklund Larsen.

Artiklen er efterfølgende blevet ændret én eller flere gange, og da jeg ikke tog screenshot af den oprindelige tekst, gengiver jeg her kun et par af de første og – så vidt jeg husker dem - oprindelige

tekstafsnit.

Birgitte Stoklund Larsen begynder artiklen med at slå fast, at ordet Israel skam står over 2000 gange i Bibelen 2020. Med det hentyder hun til, at navnet Israel stadig benyttes i den gammeltestamentlige del af Bibelen 2020. Et faktum jeg ikke på noget tidspunkt har anfægtet. Min kritik i videoen går alene på, at ordet Israel er fjernet fra den nytestamentlige del af Bibelen 2020.

**Uddrag af artikel på Bibelselskabets hjemmeside:**



19.04.2020 Af Birgitte Stoklund Larsen, generalsekretær  
Israel i Bibelen 2020

I Bibelen 2020 står der "Israel" og "israelitterne" mere end 2000 gange. Men hvorfor er ordet "Israel" andre steder oversat til fx "det jødiske folk"? Få forklaringen her og se spørgsmål og svar i vores Q&A.

.....  
Q&A: Om Israel og Bibelen 2020

Q: Er Israel udeladt i den nye bibeloversættelse, Bibelen 2020?

A: Nej, i Bibelen 2020 står der "Israel" og "israelitterne" mere end 2000 gange.

Q: Har I udeladt "jøderne" i Bibelen 2020?

A: Nej, der står "jøde", "jødisk" og "jøderne" mere end 500 gange i Bibelen 2020.

Fx: Jesus blev født i Betlehem i Judæa, mens Herodes var konge. En dag kom der en gruppe stjernetydere fra Østen til Jerusalem og spurgte: »Hvor er det barn, som er født til at være jødernes konge? Vi har set hans stjerne stå op i øst, og nu er vi kommet for at tilbede ham.« (Matthæusevangeliet 2,1-2, Bibelen 2020)

Gud lovede, at han ville vælge en mand blandt Davids efterkommere til at frelse det jødiske folk, og det har han gjort nu, nemlig Jesus. (Apostlenes Gerninger 13,22, Bibelen 2020)

Q: Hvorfor står der kun "Israel" én gang i Den Nye Aftale (Det Nye Testamente på nudansk) i Bibelen 2020?

A: I Den Nye Aftale har man valgt at oversætte "Israel" med fx "det jødiske folk", "jøderne" eller "folket". Når der i den græske tekst står "Israel", så er det ikke et land ved navn "Israel", der henvises til, men derimod det folk, som Gud har et særligt forhold til – Jakobs efterkommere. Men for den sekulariserede læser, som ikke kender Bibelen særlig godt, vil "Israel" kun lyde som et land og ikke som folket. Derfor er "Israel" oversat fra den græske tekst på andre måder, så man kan forstå, at det henviser til det jødiske folk.

Fx: Da Jesus så Natanael komme, sagde han: »Der har vi et menneske, man kan stole på, en værdig repræsentant for Guds udvalgte folk.« (Johannesevangeliet 1,47, Bibelen 2020)

Om dette oversættelsesvalg siger tidligere overrabbiner Bent Melchior:

"På Jesu tid hed området ikke Israel, men Judæa. Når vi bliver kaldt jøder i dag, er det fordi, vi kommer fra Judæa og ikke fra Israel. Så på det punkt vil jeg sige, at det kan være en god korrektion, for der er ikke tale om en geografisk betegnelse, når Israel nævnes i Bibelen," udtaler Bent Melchior til Kristeligt Dagblad (20. april 2020).

Q: Er der også sket noget med "Israel" i Det Gamle Testamente i Bibelen 2020?

A: I Den Gamle Aftale (Det Gamle Testamente på nudansk) står der Israel eller israelitterne flere tusinde gange og "Israel" er stadig det navn, som patriarken Jakob får efter sin natlige brydekamp med Gud i Første Mosebog.

Ex: »Du skal ikke længere hedde Jakob,« sagde manden. »Fra nu af skal du hedde Israel, for dig kan man ikke vinde over, hverken når du kæmper med Gud eller med mennesker.« Manden kaldte ham Israel, fordi det betyder 'Gud kæmper'. (Første Mosebog 32,29, Bibelen 2020)

"Israel" og "israelitterne" er stadig navnet på det folk, som patriarken Jakob bliver stamfar til gennem sine 12 sønner.

Læg mærke til, at Birgitte Stoklund Larsen i opslaget på Bibelselskabets hjemmeside næsten ord til anden blot gentager det svar, jeg fik af Geert Hallbäck i Kristeligt Dagblad i 2008:

”Når der i den græske tekst står ”Israel”, så er det ikke et land ved navn ”Israel”, der henvises til, men derimod det folk, som Gud har et særligt forhold til – Jakobs efterkommere.

Men for den sekulariserede læser, som ikke kender Bibelen særlig godt, vil ”Israel” kun lyde som et land og ikke som folket. Derfor er ”Israel” oversat fra den græske tekst på andre måder, så man kan forstå, at det henviser til det jødiske folk.”

Birgitte Stoklund Larsen refererer også en udtalelse af tidligere overrabbiner Bent Melchior som opbakning til deres omskrivning af Israel til jøderne.

Jeg får desværre ikke lejlighed til at drøfte sagen med Bent Melchior.

Derimod korresponderer jeg med den nuværende overrabbiner, Jair Melchior. Og hans svar er klart: ”I Mishna-tiden - som også dækker Det ny Testaments tid - er der klart en brug af navnet Israel om Israels land som et kendt, geografisk område”.

Som eksempel henviser Jair Melchior til Mishna bava kama 7.7 hvor der står, at ”It is forbidden to raise small beasts in Eretz Yisrael, but they may be raised in Suria”.

At navnet Israel blev brugt om landet på Det andet Tempels tid, fik jeg ligeledes bekræftet i en længere videosamtale med en rabbiner i Israel. Mange andre faglige eksperter er helt enige.

Netavisen **24Nyt** bringer samme dag, den 19. april, en omtale af sagen. Ikke mindst omtalen i den engelske udgave af **24Nyt** skal vise sig at få stor betydning for den

internationale opsigt, det skaber, at Det danske Bibelselskab har udgivet en bibeludgave, hvor ordet Israel er slettet fra Det nye Testamente.



## Ny oversættelse af Biblen bortredigerer Israel

[19. april 2020 24NYT Religion, Tophistorie](#)

En ny officiel oversættelse af Biblen til dansk vækker undren blandt en del religionsinteresserede. Bibelselskabet, som står for oversættelsen, har nemlig rensset Det Nye Testamente – som i den nye udgave i øvrigt hedder “Den nye Aftale” for ordet ‘Israel’.

Ifølge Jan Frost, som har læst den nye udgave, gælder det både, når *landet* Israel og når *folket* Israel omtales. Israel nævnes ellers på denne måde i Det Nye Testamente mere end 60 gange.

Frost oplyser i en video, som er lagt på [YouTube](#), at ordet Israel kun én enkelt gang bliver anvendt i “Biblen 2020”-udgaven. De resterende gange er ordet enten udskiftet med ‘jøder’, ‘jødernes land’ eller slet ikke udskiftet med et alternativt ord overhovedet.

Oversætterne af den nye udgave giver ifølge Jan Frost den forklaring, at landet Israel på bibelsk tid ikke er identisk med det nuværende Israel.

Men samme logik har oversætterne ikke brugt, når Egypten nævnes. Dette land hedder nemlig også ‘Egypten’ i den nye udgave.

På sociale medier raser flere brugere over den radikale ændring af et så væsentligt element i Det Nye Testamente, og en gennemgående kritik lyder på en mistanke om, at Israel er fjernet af politiske årsager.

<https://24nyt.dk/ny-oversaettelse-af-biblen-bortredigerer-israel/>



## New Danish Bible translation purges Israel

19. april 2020 24NYT English

A new official translation of the Bible into Danish arouses wonder among religious people. The Danish “Bible Society”, which is responsible for the translation, has cleansed the New Testament – which in the new edition is called “The New Agreement” of the word “Israel”.

According to Jan Frost, who has read the new edition, it applies both when the land of Israel and when the people of Israel are mentioned. Israel is otherwise mentioned in this way in the New Testament more than 60 times.

Mr. Frost states in a video posted on YouTube that the word ‘Israel’ is only used once in the “Bible 2020”, which is the name of the new edition. In all other passages, the word ‘Israel’ is either replaced with ‘Jews’, ‘the land of the Jews’ or not replaced with an alternative term at all

The translators of the new edition, according to Jan Frost, offer the explanation, that the land of Israel in biblical times was not identical to present Israel.

But the same logic is not applied by the translators when the land of Egypt is mentioned. This land is also called ‘Egypt’ in the new edition of the Bible.

On social media, several users are furious at the radical change of such a central element of the New Testament, and a widespread criticism suggests a suspicion that Israel has been removed for political reasons.

Bibelselskabet vælger fra begyndelsen at nedtone betydningen af, at de har fjernet navnet Israel fra Det nye Testamente. Det gør de bl.a. ved igen og igen at fremhæve, at navnet stadig er at finde over 2000 steder i Bibelen 2020 - nemlig i Det gamle Testamente.

Det er sandt, at navnet Israel ikke er fjernet fra oversættelsen af Det gamle Testamente. Men hurtige opslag i Bibelen 2020 viser, at man også flere

steder i Det gamle Testamente har erstattet ordet Israel med andre ord. Enkelte steder betyder det endog, at teksten i Det gamle Testamente får et helt andet indhold, end den har i den hebræiske grundtekst.

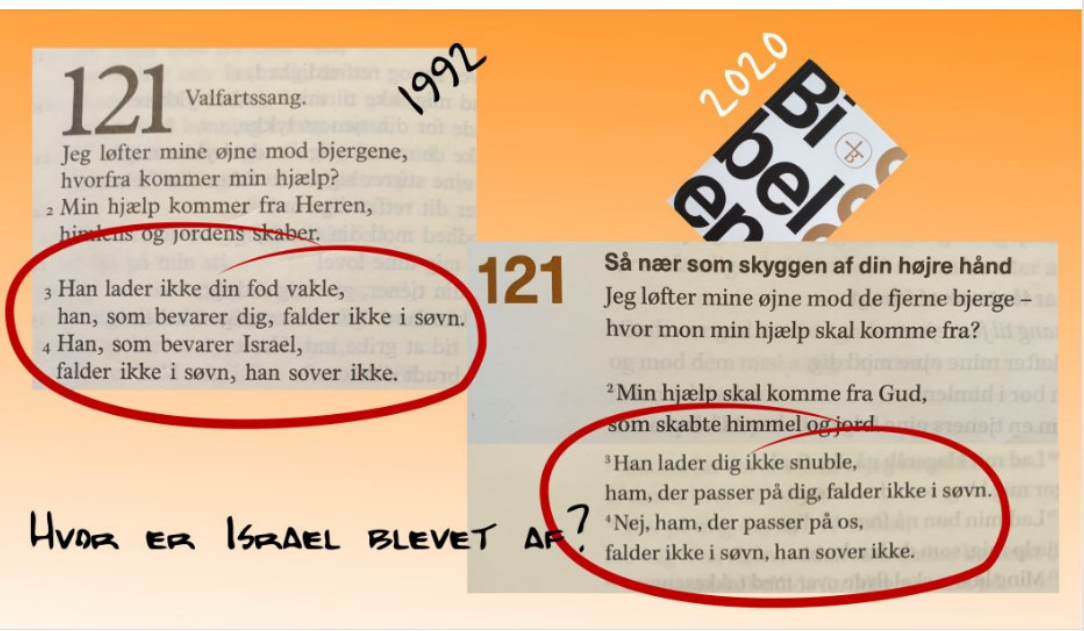
Det giver jeg et eksempel på fra Salmernes bog i et nyt opslag på Facebook den 20. april.



Jan Frost

20. april 2020 · 🌐

Salmernes bog er den mest læste del af Det gamle Testamente blandt kristne. Selvom mange af salmerne handler om Israels folk, har oversætterne af den nudanske udgave af Bibelen, Bibelen 2020, åbenbart ment, at det kunne de godt se bort fra i nogle af salmerne. Derfor har de flere steder behændigt tilpasset teksten og fjernet navnet Israel. F.eks. i Salme 121 som mange kristne holder rigtig meget af. Kan man kalde det at oversætte teksten? Døm selv. Med er gammelt teologisk u... [Se mere](#)



<https://www.facebook.com/jan.frost.35/posts/>

[pfbid04RkcPAe3en2HZmhc2kGyGU61gt7XJKEuSh8dQUpDmPZyHs6kjKs2FxFxQyTLBdUUCI](https://www.facebook.com/pfbid04RkcPAe3en2HZmhc2kGyGU61gt7XJKEuSh8dQUpDmPZyHs6kjKs2FxFxQyTLBdUUCI)

For at give et indtryk af debatten på min Facebook-væg indsætter jeg nogle af kommentarerne her. De afspejler, at der er både politiske, religiøse og personlige holdninger på spil i denne sag. Kommentarerne viser også, at folks politiske og/

eller teologiske holdninger til staten Israel i dag spiller en rolle, når de skal tage stilling til, om det er i orden at fjerne navnet Israel fra Det nye Testamente eller ej. Nogle af kommentarerne overrasker virkelig.

 **Preben Schousboe**  
 Syntes ikke godt om.....  
 Er der kommet et svar fra Bibelselskabet?  
 Synes godt om Svar 2 år

 **Nicklas Lautrup-Meiner**  
<https://www.bibelselskabet.dk/israel-i-bibelen-2020>  
  
 Synes godt om Svar 2 år

 **Knud W. Skov**  
 Det er desværre næste ord til andet samme svar, der kom fra Gert Hallbäck (NT-forsker ved KU Teol.fakultet) i 2008, hvor man lavede samme oversættelse - og ikke har lyttet til kritikken:  
<https://www.kristeligt-dagblad.dk/debat/oversættelse-skelner-mellem-bibelsk-og-moderne>  
 KRISTELIGT-DAGBLAD.DK  
 Oversættelse skelner mellem bibelsk og moderne...

 **Nana Hauge**  
 Du godeste - så det er ikke bare i NT? Hvis kristne ikke forstår sig selv som en del af den historie det starter med Israels folk giver kristendommen jo ingen mening  
 Synes godt om Svar 2 år

 **Jan Frost**  
 Det er ganske vist kun få steder i GT oversættelsen man helt har udeladt ordet Israel. Men det kan hverken være for at gøre teksten lettere at forstå eller tydeliggøre meningen med den.  
 Synes godt om Svar 2 år



**Pia Østergård Jensen**

Gud passer vel ikke kun på Israel men også på os, kan det mon forståes sådan?

...

Synes godt om Svar 2 år



**Jan Frost**

Helt rigtigt, Pia. Vi må også tage det som et løfte til os. Problemet med oversættelsen er, at man har fjernet ordet "Israel" så det ikke fremgår af teksten, at det oprindeligt er sagt om Israels folk.

...

Synes godt om Svar 2 år



**Enok Johannes Haahr Skjølstrup**

Lige præcis. Og hvis man som nogen hævder, siger at Gud ikke længere holder sine løfter til Israel, så kan vi jo heller ikke være sikre på at han så vil holde sine løfter til os i dag og til kirken. Så der er altså mere på spil end blot at udelade navnet Israel

...

Synes godt om Svar 2 år



**Steffen Larsen**

Nu er jeg ikke troende, men der er altså en dybere mening med ordet Israel i Bibelen. Det er et folk, en nation og en vision der kan og skal virkeliggøres.

...

Det vigtige ved Israel rent bibelsk, og som især burde være vigtigt for en protestant, er at d... [Se mere](#)

Synes godt om Svar 2 år Redigeret



**Nana Hauge**

**Steffen Larsen** jeg vil anbefale dig meget at læse Dennis Pragers bibelskomentarer til Genesis og exodus - The rational Bible

...

Synes godt om Svar 2 år



**Steffen Larsen**







**Nana Hauge** ok, det får jeg nok ikke gjort foreløbigt. Kan du fortælle mig hvorfor det er vigtigt for mig?


...


Synes godt om Svar 2 år

20. april 2020

 **Nana Hauge**  
**Steffen Larsen** de er meget letlæste og uddyber noget at det du skriver ...  
Synes godt om Svar 2 år

 Skriv et svar ...     

 **Gert Grube**  
Godt, du gør opmærksom på dette ...  
Synes godt om Svar 2 år

 **Sprint Korsholm**  
Jeg synes helt generelt (læs min anmeldelse i Impuls) at man med den slags kritik fuldstændig mislæser Bibelen2020 og dens intension. Den er ikke for os - den er ikke kirkebibel. Den er for danskere som med ordet Israel 100% kun vil tænke på den nuværende stat og slet ikke på Guds folk i GT. Så med "os" siger verset pludselig noget om dem der tror på Gud og ikke på en stat ved Middelhavet kyst. ...  
Synes godt om Svar 2 år   3

 **Jane Normann Hoffmann**  
**Sprint Korsholm** det skal oversættes korrekt. Det kan man godt i en nudansk version. Se blot Bibelen på Hverdagsdansk fra Scandinavia. Alt andet er politisk. ...  
Synes godt om Svar 2 år 

 **Arne Olesen**  
**Sprint Korsholm** Ja, det er muligt vi mislæser. Men jeg er ikke enig i din argumentation. Hvis man tror man kan lette tilgangen af nye læsere af Bibelen ved skrive noget andet end det der står, tror jeg man tager gruelig fejl. Det pågældende sted Sl 121 giver et andet billede end det virkelige. Det er set gennem mine briller også langt fra Jesu måde at evangelisere på. Så jeg synes Jans anliggende er meget relevant! ...  
Synes godt om Svar 2 år  8

 **Sprint Korsholm**  
**Jane Normann Hoffmann** Nu er den oversættelse da bestemt ikke neutral og teksttro i alt hvis man skal bedømme efter Jans kriterium. ...  
Synes godt om Svar 2 år





Ulla Jensen

**Sprint Korsholm** sikke noget sludder, hvis det var tilfældet bør man heller ikke bruge Egypten, som heller ikke var helt den samme.

...

Synes godt om Svar 2 år



Elisheva Ella Kandelker Chievitz

**Sprint Korsholm**Jeg som israelere og jøde er dybt rystet over den ny oversættelse. Jeg kan virkelig ikke se hensigten med oversættelsen og fravalget af at nævne jødernes land – Israel. I mine øjne er det ren historie forfalskning.

Jeg som jøde er dybt ramt af det og ser det som endnu et forsøg på at udslette mit folk – og mit land - denne gang forsøger man at gøre dette med "åndelige og intellektuelle" bortforklaringer.

...

De "almindelige" danskere skal vide at gammel Israel og ny Israel hænger sammen. Geografisk har det jo aldrig flyttet sig – og vi er stadig det samme folk – det jødiske folk og du skal ikke adskille mit land fra mit folk og den jødiske historie.

Du er med til at fjerne jødernes historiske, kulturelle og religiøse tilknytning til landet Israel –en mission rigtig mange forsøger sig med ved gang på gang at betvivle jødernes ret til et hjem land.

Synes godt om Svar 2 år Redigeret



Freja Madeleine Stein

Jeg synes et eller andet sted at det er at gøre folk dummere end de er. Alternativt har nogle præster da i den grad svigtet konfirmanderne, ditto er der et par lærere, som skal have ørene i maskinen. Hvis danskerne er så historie- og bibelløse, hvad jeg ikke tror på at de er i så slem en grad, så starter de vel alligevel med det gamle testamente og forstår sammenhængen. Jeg er omvendt bange for, at man er med til at legitimere en lang og kedelig tradition for antisemitisme ved at udelade Israel, noget jeg ser med stor bekymring på.

...

Synes godt om Svar 2 år





Sven Palvig

**Sprint Korsholm**, hvis den bog ikke er for os kristne, men for ikke bibelkyndige mennesker, ville de mennesker i den grad have brug for at vide mere om Israel. Hvor vigtig en brik Israel er. Der er i dag så meget jødehad og had imod landet Irsel, og her burde man da ikke udelukke Israel, der så kan give mere jødehad. Det burde du have set som anmelder.

Det gamle Testamente er en vigtig brik til at forstå Gud, og er en del af Biblen. Sprint Korsholm, du kan ikke sådan plukke i Biblen...

Jøderne er Guds udvalgte folk.

I Åbenbaringen står der udtrykkeligt, at man ikke må tage noget væk eller lægge noget til.... Men det gør man i den grad og det burde du som anmelder kommentere.

Synes godt om Svar 2 år



Sprint Korsholm

Jeg tror, det er håbløst at fortsætte denne tråd for mit vedkommende. Den tone, der svares med, viser mig at vi taler med mange følelser og lidt mindre evne til at ville lytte til, hvad andre mener. Jeg går ind for at enhver Bibeloversættelse skal være så sand og ægte som muligt både i forhold til grundteksten - men også i forhold til, hvilket budskab, dens læsere får ud af det. Jeg orker ikke at genskrive hele min anmeldelse - I kan læse den gratis på Impuls (se indre missions hjemmeside). her begrundet jeg hvorfor jeg mener, hvad jeg gør. "Egypten" var da en nation på samme sted som det er i dag, så at jeg siger noget "sludder" er da vist ikke bevist ved at fremhæveordet Egypten???? Men jeg gider ikke den tone - jeg lukker. Men hvor var alle I, da Bibelselskabet sendte deres prøveoversættelser ud og vi var nogle, der fik et eller flere skrifter at arbejde med i den nye oversættelse? I har virkelig fået chancen for at præge den. jeg håber virkelig at I har brugt den chance - eller var oversættelsen ikke vigtig for jer den gang? Hvorfor er den det så nu? Ja, undskyld, men jeg undrer mig over dette.... "Living-bible"-traditionen har levet i mange, mange år til stor velsignelse for mange og den er langt længere fra en oversættelse, der bibeholder så mange korrekte detaljer som muligt end Bibelen2020 er. Men jeg regner med at den slags bibeloversættelser vil kritikerne af Bibelen2020 slet ikke bruge - eller? Gud velsigne jer til at sprede Guds ord til alle de danskere, der ikke er i kontakt med det endnu, hvad enten I vil bruge 1992 eller 2020 😊.

Synes godt om Svar 2 år





**Morten Nielsen**

Det er vel en legitimt at have følelserne med i en hjertesag - ligesom jeg fornemmer du har Sprint. Men jeg er enig i, at vi skal holde en god tone. Og nej, jeg har ikke engageret mig i oversættelsen, og har ikke forudsætningen for det. Men jeg tillader mig at have en holding alligevel 😊  
Jeg undrer mig over og vil også kritisere, at Israel som navn er stort set fjernet fra Det Nye Testamente og fx. i Salmernes Bog. Andre steder er det jo med og fungerer fint i en glimrende oversættelse - fx. i Ezekiels Bog.  
Jeg synes, det fjerner en vigtig dimension af Bibelens budskab, når Guds udvælgelse af Israel som sit ejendoms- og demonstrationsfolk bliver utydeligt.

Jeg vil i høj grad glæde mig over, at nye bibellæsere får kendskab til Guds ord gennem Bibelen 2020.  
Og så kan jeg jo fortsætte med at tale positivt om Israels plads i HELE Guds ord og frelsesplan - også i dag 😊

Synes godt om Svar 2 år Redigeret



**Elisheva Ella Kandelker Chievitz**

**Sprint Korsholm** Det er et trin mere ift. intellektuel negligering af jødernes tilhørers forhold til landet Israel

Forudsætning for at forstå den jødiske kultur, religion og historie er at dette er tæt knyttet og forbundet til landet Israel og derfor ikke kan udskrives / løsrives fra landet Israel på samme måde som Jerusalem altid vil være knyttet til det jødiske folk.

Det jødiske folk og landet Israel kan ikke sapes på denne måde som de gør i den ny oversættelse  
Det handler også om kirkens erstatningsteologi som er ret uhyggelig og bla. handler om at adskille jøderne fra landet Israel.

Israel har igennem hele det jødiske folks historie været en af det største omdrejningspunkt i jødedom – når man fjerner Israel – fjerner man det jødiske folk.



Det her det er ikke blot forfalskning af biblen – dette stikker dybere



Og er et skridt på den forkerte vej – vejen til at udlette det jødiske folk tilhørsforhold og identitet - tilknytning til lande


Synes godt om Svar 2 år





- **Frederik Bruun Hjorth**  
Synes det er en mindre detalje eftersom det også stemmer overens med mit eget syn på Israels rolle i bibelen. Jeg synes det er en stor fornøjelse at læse den, og vil varmt anbefale den. ...
- Synes godt om Svar 2 år
- **Marianne Dinesen**  
Beskidt politisk makværk 😡👍 9 ...
- Synes godt om Svar 2 år
- **Torben Bramming**  
argumentet om at nutidsmennesker ikke forstår Israel rigtigt er idiotisk for det kan siges om ethvert land nævnt i bibelen, ja om ethvert begreb. det er derimod en klar afstandtagen til den nuværende stat, som åbenbart ikke må relateres til kristendommen. mærkeligt at så mange kristne så rejser derned, hvis det ikke har noget med hinanden at gøre... ...
- Synes godt om Svar 2 år 7
- **Marianne Dinesen**  
Beskidt politisk makværk 😡👍 9 ...
- Synes godt om Svar 2 år
- **Torben Bramming**  
argumentet om at nutidsmennesker ikke forstår Israel rigtigt er idiotisk for det kan siges om ethvert land nævnt i bibelen, ja om ethvert begreb. det er derimod en klar afstandtagen til den nuværende stat, som åbenbart ikke må relateres til kristendommen. mærkeligt at så mange kristne så rejser derned, hvis det ikke har noget med hinanden at gøre... ...
- Synes godt om Svar 2 år 7
- **Benjamin Sørensen**  
Hvad er der galt i at folk tænker på Israel? ...
- Synes godt om Svar 2 år 3
- **Jens Thorsen**  
Jeg undres over at MF og DBI ikke har nogen kommentarer ...
- Synes godt om Svar 2 år
- **Per Cæsar Torp**  
**Jens Thorsen** men det kan de ikke pga uenighed og mange som favoriserer erstatningsteologien ...
- Synes godt om Svar 2 år
- **Benjamin Sørensen**  
løvrigt er oprettelsen af staten Israel et mirakel på størelse med udvandringen fra Egypten, en væsentlig brik i endetiden? Jøderne samles i Israel. Lige foran jer alle hvad blænder jer? Det ku være dejligt, hvis de der oversatte var Kristne der trode på Gud? ...
- Synes godt om Svar 2 år Redigeret 6

 **Filip Peters-Lehm Eero**  
Hvordan i al verden kan man oversætte Romerbrevet 9-11 uden at navnet Israel bruges? Særligt Romerbrevet 11,25-26. Har de virkelig gjort det? Jeg har ikke selv en udgave så jeg kan tjekke det. Hvis Israel virkelig er fjernet, så er teksten da bestemt ikke blevet gjort nemmere at forstå - tværtimod! ...  
Synes godt om Svar 2 år  6


 **Eskild Særkjær**  
Det er desværre sandt. For mig ser det ud til, at Bibelselskabet overalt har forsøgt at nedtone bibelen som Guds ord. ...  
Synes godt om Svar 2 år  2

 **נעמי עשת רודנצויג**  
Thank you dear Jan for your attention. I hope they will do a better trtaslation- a correct one for the bible ❤️ ...  
Synes godt om Svar Se oversættelse 2 år

 **Tuvia Pollack**  
The Bible Society in Israel has released a statement about it. ...  
<https://biblesocietyinisrael.com/our-statement-on-the-.../>



BIBLESOCIETYINISRAEL.COM  
Our Statement on the Contemporary Danish Bible 2020

Syns godt om Svar Se oversættelse 2 år  5

<https://www.facebook.com/jan.frost.35/posts/pfbid04bucgJunUL2R8iBP3pGmAVKyXSwtxVEgd8vjEz9A1SeEe7yS4QWbEw8ATWQCvUw1>

Nyheden, om at ordet Israel konsekvent er slettet eller omskrevet i den nytestamentlige del af Bibelen 2020, bliver de følgende dage og uger omtalt i utallige medier – både danske og udenlandske. Jeg har ikke tal på, hvor mange medier der bringer artikler om sagen. Men det er rigtig, rigtig mange. Jeg har valgt at indsætte et repræsentativt udvalg af dem—i kronologisk rækkefølge— for at

give et indtryk af omfanget og indholdet i artiklerne.

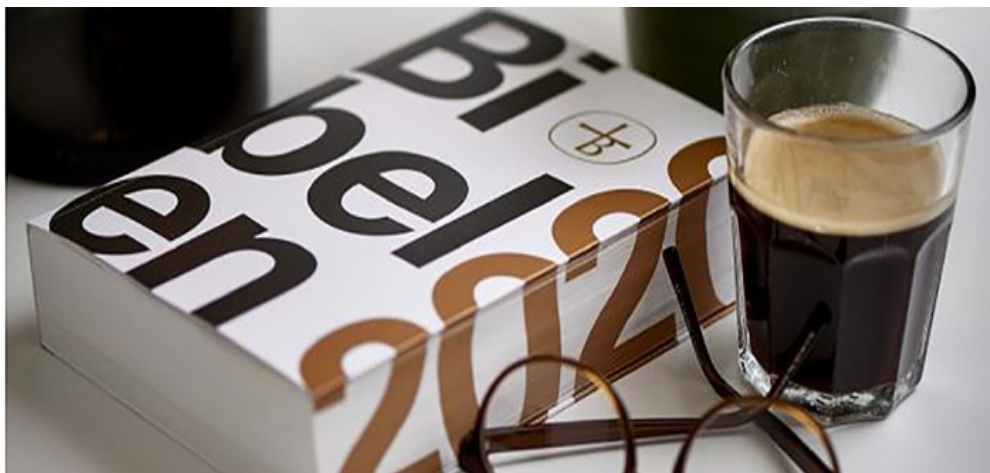
Jewish Telegraphic Agency (JTA) er en slags "Ritzaus Bureau" for jødiske aviser og andre nyhedsmedier rundt omkring i verden.

JTA er det første internationale medie til at bringe en omtale af kritikken af Bibelen 2020. En række udenlandske medier henter nyheden her fra.



## Danish Bible Society's translation omits dozens of references to Israel

BY CNAAN LIPSHIZ APRIL 20, 2020 5:03 PM



(JTA) — The Danish Bible Society has omitted dozens of references to Israel from translations of the Hebrew Bible and the New Testament.

Defending the deletions, the society said they prevent confusion with the modern-day country.

The omissions occurred in a project titled "Bible 2020" that was published earlier this year under the society's supervision, the 24NYT news site reported Sunday. It's the first translation into Danish in more than 20 years.

Jan Frost, a Bible enthusiast and supporter of Israel from Denmark, drew the media's attention to the omissions on YouTube and other social networks. He counted 59 omissions out of 60 references to Israel in the Greek origin for New Testament texts. References to "the People of Israel" were replaced with "Jews," while "Land of Israel" became "the land of Jews."

In other places, references to Israel were translated as referencing all readers or all of humanity.

The Song of Ascents from the Book of Psalms in the Hebrew Bible, a popular Shabbat hymn for Jews, originally states that "He who watches over Israel will neither slumber nor sleep." In the new translation, Israel is replaced by the word "us."

A Bible Society representative told Frost that the decision was made to avoid confusing the Land of Israel with the State of Israel. However, the names of other countries from that time that still exist, such as Egypt, have not been changed.

"The old theological expression for this is 'replacement theology,' in which you replace Israel with the church," Frost wrote Monday on Facebook.

<https://www.jta.org/quick-reads/danish-bible-society-defends-translation-that-omits-dozens-of-references-to-israel>

*The Times of Israel er sammen med The Jerusalem Post en af de største engelsksprogede aviser i Israel. Begge aviser gengiver nyheden fra Jewish Telegraphic Agency (JTA)*

## THE TIMES OF ISRAEL

### Danish Bible Society's translation omits dozens of references to Israel

Society claims it was seeking to prevent confusion with modern-day state; critic accuses organization of 'replacement theology'

By CNAAN LIPSHIZ  
21 April 2020, 10:26 am

<https://www.timesofisrael.com/danish-bible-societys-translation-omits-dozens-of-references-to-israel/>

## THE JERUSALEM POST

### Danish Bible Society's translation omits dozens of references to Israel

In other places, references to Israel were translated as referencing all readers or all of humanity.

<https://www.jpost.com/international/danish-bible-societys-translation-omits-dozens-of-references-to-israel-625297>

## THE YESHIVA WORLD

### References To Israel Eliminated From Bible Translation

April 21, 2020 8:15 am

0

<https://www.theyeshivaworld.com/news/headlines-breaking-stories/1850900/references-to-israel-eliminated-from-bible-translation.html>



### Bible Society of Denmark removes the word Israel from the new translation 2020

April 21, 2020

The Danish Bible Society has launched a new translation of the Bible that removes the word "Israel" from the New Testament.

<https://www.bibliatodo.com/En/christian-news/bible-society-of-denmark-removes-the-word-israel-from-the-new-translation-2020/>

## Jyllands-Posten

21/04/2020 KL. 07:36

### **Forlag holder fast: Ordet "Israel" er flere steder pillet ud af ny bibeludgivelse**

I "Bibelen 2020" er der stort set ingen referencer til Israel. Det er sket af forståelsesmæssige årsager, forklarer Bibelselskabet.

<https://jyllands-posten.dk/kultur/litteratur/ECE12087946/forlag-holder-fast-ordet-israel-er-flere-steder-pillet-ud-af-ny-bibeludgivelse/>



Michael Jalving, blogger på Jyllands Posten, lægger ikke fingrene imellem, når han kommenterer det manglende Israel i Bibelen 2020. Hans gæt er, at årsagen kan være, ”at Bibelselskabets generalsekretær er kendt for at nære palæstinensiske sympatier”. Men her er den gode Jalving for hurtigt ude. Argumentet holder ikke i denne sag. Den

nye Aftale udkom - som tidligere nævnt - første gang i 2007. Dengang var det en anden generalsekretær, der stod i spidsen i Bibelselskabet. Men Jalving har ret i, at det ikke klæder ledere i kirken at deltage i en så ensidig og voldsom kritik af Israel, som de gør det i den kronik, han omtaler.

**Jyllands-Posten**

Mikael Jalving

## Israel fjernet fra Det Nye

### Testamente

Bibelselskabet har lavet en Poul Nyrup: Hvis ikke vi nævner Salman Rushdie, så findes han slet ikke. Det samme her: Hvis ikke vi nævner Israel, så forsvinder det nok.

*RELIGION ISRAEL-PALÆSTINA-KONFLIKTEN ISRAEL*

Det er en vigtig diskussion om sprogpolitik, Jan Frost har taget op via [Utube](#). Den tidligere formand for Ordet og Israel har gransket den nye oversættelse af Bibelen, som Bibelselskabet netop har sendt på gaden, og opdaget, at alle henvisninger til Israel (på nær én) er pillet ud af Det Nye Testamente (der for øvrigt kaldes Den Nye Aftale, som om den er resultatet af de seneste overenskomstforhandlinger). I stedet anvendes nu betegnelser som *jøderne* eller *det jødiske folk*.

Det undrer den gode mand sig over. Det gør jeg også, ligesom jeg ærgrer mig over at have oversat den nye sprogpolitik, da jeg [anmeldte](#) og roste den nye udgave. For mens Israel er visket bort fra landkortet, optræder der talrige henvisninger til f.eks. Egypten, Jordan og Libyen i Bibelen, selvom disse steder tillige har andre geografiske grænser i dag end for 2.000 år siden. Israel er åbenbart, skal vi kalde det, en sten i skoen for Bibelselskabet.

Selskabet, anført af Birgitte Stoklund Larsen, [forsvarer sig med](#), at fjernelsen af Israel i Det Nye Testamente er sket af rent kommunikative årsager. Hvis man havde fastholdt betegnelsen Israel, kunne nye læsere forveksle stedet med staten Israel, og den går ikke i 2020, mener hun.

Javelja. Men hvad så med Egypten? Libyen? Libanon? Syrien? Jordan? Disse navne må åbenbart

Et kvalificeret gæt kunne jo være, at Bibelselskabets generalsekretær er kendt for at nære palæstinensiske sympatier og så sent som i 2016 i en kronik i JP – forfattet sammen med den ræverøde biskop i Haderslev, Marianne Christiansen, og den ræverøde domprovst ved Københavns Domkirke, Anders Gadegaard – placerede ansvaret for Israel-Palæstina-konflikten hos israelerne og frikendte palæstinenserne for at have spillet en rolle i optrapningen af konflikten.

Den kronik grinede vi meget af dengang, men nu kommer hævn. Israel er pist borte.

Valgmenighedspræst Kristoffer Garne har lugtet lunt og understreger, at den egentlige grund næppe er kommunikativ, men snarere politisk, og udtaler til Kristeligt Dagblad:

»Der er en stærkere billedrigdom i ordet "Israel", så der går helt klar noget tabt her. Det ligner lidt et mærkeligt knæfald for en meget betændt politisk debat. Man har ønsket ikke at tage stilling til Israel-Palæstina-konflikten og taget ordet ud af den grund. Men så har man alligevel gjort det ved ikke at nævne det.«

Man kan også sige det sådan, at Bibelselskabet har lavet en Poul Nyrup anno 1996: Hvis ikke vi nævner Salman Rushdie, så findes han slet ikke. Det samme her: Hvis ikke vi nævner Israel, så forsvinder det nok.

Og det gjorde det så.

<https://jyllands-posten.dk/debat/kommentar/ECE12089926/israel-fjernet-fra-det-nye-testamente/>

Tirsdag den 21. april tager Kristeligt Dagblad også sagen op. De bringer en forsideartikel med overskriften:

”Israel taget ud af ny oversættelse af Ny Testamente”.

Som det eneste medie i både Danmark og udlandet skriver Kristeligt dagblad ikke, hvor de har den nyhed fra. De forbigår kilden til historien i tavshed og bringer sagen frem som ”deres egen” nyhed. Avisen henviser ikke til min videokritik af Bibelen 2020 - som de må have set for overhovedet at kende at kende sagens indhold – og de bringer heller

ikke den uddybende artikel, som Ole Andersen har sendt til dem weekenden i forvejen. De henvender sig ej heller til nogen af os for en uddybende kommentar til vores offentlige kritik af Bibelen 2020. Det undrer os, for dermed afskærer avisen sine læsere fra selv at forholde sig til vores begrundelse for kritikken.

Avisen vælger i stedet kun at indhente udtalelser fra den anden af de to aktører i sagen, nemlig Bibelselskabet, som er ansvarlig for udgivelsen. Derudover indhenter de kommentarer fra en række andre kirkefolk.

k.dk | tro | etik | eksistens

# Kristeligt Dagblad

”IKKE VED MAGT OG IKKE VED STYRKE, MEN VED MIN ÅND, SIGER HÆRSKARERS HERRE”

tirsdag

21. april 2020  
Nr. 167  
124. årgang

## Israel er taget ud af Det Nye Testamente i nyoversættelse

**Ordet ”Israel” er omskrevet eller udeladt** i nyoversættelsen af Det Nye Testamente i udgivelsen ”Bibelen 2020”. Dermed går der betydning tabt, siger kritikere, mens Bibelselskabet kalder det et forsøg på at gøre teksten mindre forvirrende for ukyndige

<https://www.kristeligt-dagblad.dk/kirke-tro/israel-er-taget-ud-af-det-nye-testamente-i-nyoversaettelse>

Allerede den 21. april er Israelsmissionens generalsekretær, Arne Pedersen, klar med sin kommentar til vores kritik af Bibelen 2020 på sin blog. Han indleder med at skrive, at som organisation har Israelsmissionen ikke en holdning til Bibelselskabets måde at oversætte Bibelen 2020.

Personligt, derimod, støtter generalsekretæren oversætternes beslutning om at slette eller erstatte ordet Israel med andre ord. Han medgiver dog, at det enkelte steder i oversættelsen havde været bedre at bevare ordet Israel.

<https://israel.dk/author/arne/>

Morten Vartdal, bibelunderviser i Ordet og Israel, har efterfølgende en drøftelse med Arne Pedersen på sin Facebook-væg. Her gentager Arne Pedersen sin støtte til oversættelsen, også de steder i Det gamle Testamente, hvor Israel erstattes med "os". Det er ikke bare seriøst oversættelsesarbejde, skriver Arne Peder-

sen, det er fremragende kommunikation. Hvis man i en oversættelse direkte erstatter ordet "Israel" med "os", så ændrer man tekstens oprindelige indhold fra at handle om "Israel" til at handle om "os". Det er det, der kaldes erstatnings-teologi.

The screenshot shows a Facebook thread. At the top, Arne Pedersen posts a link to his blog: [http://blog.israel.dk/refleksioner-over-det-manglende...](http://blog.israel.dk/refleksioner-over-det-manglende.../). Below the link is a preview of the blog post titled "Refleksioner over det manglende Israel i Bibelen2020" from BLOG.ISRAEL.DK. Morten Vartdal replies, asking if it's possible to change "Israel" to "os" in the Bible without changing the meaning. Arne Pedersen replies "Ja." Morten Vartdal asks if it's serious work and if it's okay to change the meaning of the word. Arne Pedersen replies that it's serious work and that it's excellent communication.

Arne Pedersen  
[http://blog.israel.dk/refleksioner-over-det-manglende...](http://blog.israel.dk/refleksioner-over-det-manglende.../)

BLOG.ISRAEL.DK  
Refleksioner over det manglende Israel i Bibelen2020

Synes godt om Svar 2 år Redigeret

Morten Vartdal  
Den har jeg læst, men den svarer ikke på mit spørgsmål. Du kommer ikke ind på deres måde at oversætte dele af salmerne på, hvor de ændrer Israel til "os" og "jeg". Mener du, at det kan forsvares kommunikativt at gøre det på den måde uden at presse en h... [Se mere](#)

Synes godt om Svar 2 år

Arne Pedersen  
Ja.

Synes godt om Svar 2 år

Morten Vartdal  
Mener du seriøst, at Davids bøn om at Israel må blive befriet af alle dets trængsler uden videre kan ændre betydning og i stedet blive til Davids bøn om at befri os alle?

Er det seriøs oversættelsesarbejde efter din mening? Synes du slet ikke, at der presses en holdning ned over sådan en oversættelse, når navnet Israel bliver ændret til os alle?

Synes godt om Svar 2 år Redigeret

Arne Pedersen  
Jeg mener Davids bøn uden videre kan blive min bøn. Så det er ikke bare seriøst oversættelsesarbejde - det er fremragende kommunikation 🙌

Synes godt om Svar 2 år

<https://www.facebook.com/morten.vartdal/posts/pfbid0wheRCfcFkB1X8gBsPjiTjUb736ovW8bsx1Rf783pfebxcJhpAE12M9HbV1ynvzal>

Først den 22. april bringer Kristeligt Dagblad Ole Andersens artikel. Kristeligt Dagblad modtog artiklen med kritik af Bibelen 2020 fra Ole Ander-

sen, før de skrev deres forsideartikel den 21. april, men de henviste ikke til den som baggrund.

## Kristeligt Dagblad

# Generalsekretær: Ny oversættelse svækker sammenhæng mellem Bibelen og Israels folk

AF OLE ANDERSEN



FJERNELSEN AF navnet Israel fra Det Nye Testamente i "Bibelen 2020" har vakt kritik. Debatten afslører imidlertid, at det er uklart, hvad kritikken egentlig handler om.

Bibelselskabet har valgt det princip, at ordet Israel ikke skal findes i Det Nye Testamente i "Bibelen 2020". Begrundelsen er, at en dansk læser i dag vil blande Israel på Jesu tid sammen med den moderne stat Israel.

Jeg mener, at det er en nedvurdering af en moderne dansk læser. De fleste vil uden videre skelne mellem Israel på Jesu tid og den moderne stat. Hvis argumentet holdt, skulle navnet Egypten jo også være fjernet for at undgå en sammenblanding mellem Bibelens Egypten og den moderne stat Egypten.

Oversættelsen fjerner Israel i Det Nye Testamente på to måder. Mange steder omskrives Israel til "det jødiske folk" eller lignende. Det er fint, og det er ikke det, kritikken går på. Men andre steder fjernes ordet Israel uden nogen omskrivning. Matthæusevangeliet fortæller, at Josef og Maria med Jesus-barnet rejste tilbage til "Israels land", men "Bibelen 2020" fjerner Israel og skriver bare, at de "rejste hjem". Her er ingen omskrivning med "det jødiske folks land" eller lignende.



▲ **Eksemplerne fra både Det Nye Testamente og Det Gamle Testamente på, at man ved at slette ordet Israel har ændret betydningen, fortjener kritik. De slår alvorlige skår i glæden over 'Bibelen 2020', skriver Ole Andersen fra bevægelsen Ordet og Israel. – Foto: Carsten Lundager.**

Det er historisk bemærkelsesværdigt, at Matthæus kalder det land, Jesus levede i, for "Israels land", fordi landet officielt hed Judæa. Benævnelsen "Israels land" er brugt allerede i Det Gamle Testamente og blev efter Jesu tid helt almindelig hos rabbinerne. Fjernelsen af navnet i den ny oversættelse gør ikke forståelsen af verset lettere, men den skjuler for læserne, at Matthæus faktisk valgte at kalde det land, Jesus levede i, for netop "Israels land". Det er kritisabelt.

I Det Gamle Testamente i "Bibelen 2020" sker noget lignende. Mange steder beholdes navnet Israel, eller det omskrives til for eksempel Nordriget. Det er udmærket og giver god mening. Det skal selvfølgelig ikke kritiseres.

Men nogle steder vælger den nye oversættelse helt uden grund at fjerne Israel, så betydningen bliver ændret i forhold til det, der faktisk står. En af Davids salmer slutter med en bøn for Israels folk: "Gud, udfri Israel af alle dets trængsler!" (salme 25, 22). I den nye oversættelse er det blevet til: "Befri os alle fra sorgen."

I Salme 121 er den markante sætning "Han, som beværer Israel, falder ikke i søvn" blevet til "Ham, der passer på os". Det er ikke et forsøg på at gøre indholdet af Bibelen forståeligt for den moderne dansker. Det er censur af salmens indhold. David beder en bøn for sit eget folk, Israel, men af en eller anden grund

kan oversætteren ikke lide det, og så bliver teksten bare ændret. Der er desværre en række eksempler på den slags steder, hvor oversættelsen ændrer betydningen. Ordet Israel bliver simpelthen slettet og erstattet af "os" eller "jeg", men den slags er ikke i orden i en oversættelse. Det er disse eksempler, kritikken af "Bibelen 2020" handler om.

De steder, hvor den nye oversættelse ændrer tekstens betydning ved at slette "Israel", er alvorlige. De er nemlig fortsættelsen af en alt for lang kirkehistorisk tradition, hvor kristne har forsøgt at svække sammenhængen mellem Bibelen og Israels folk. Det kaldes traditionelt for "erstatningsteologi", fordi kristne har hævdet, at Bibelen ikke længere handler om Israel, men kun om os kristne. Når "Bibelen 2020" nogle steder direkte erstatter ordet Israel med "os", er det en form for erstatningsteologi, som for længst burde have været forhistorie i den kristne kirke.

"Bibelen 2020" giver mange steder en god og letforståelig oversættelse af bibelteksterne, også når de handler om Israel. Det er glædeligt. Men eksemplerne fra både Det Nye Testamente og Det Gamle Testamente på, at man ved at slette ordet Israel har ændret betydningen, fortjener kritik. De slår alvorlige skår i glæden over "Bibelen 2020". ■

Ole Andersen er generalsekretær i bevægelsen Ordet og Israel.

<https://www.kristeligt-dagblad.dk/debatindlaeg/generalsekretaer-ny-oversaettelse-svaekker-sammenhaeng-mellem-bibelen-og-israels-folk>

Bibelselskabet offentliggør nu et såkaldt Fakta-ark. Indholdet svarer delvis til artiklen, der blev lagt på Bibelselskabets hjemmeside den 19. april.

I Fakta-arket gentager man påstanden om, at når

der i den græske grundtekst af Det nye Testamente står "Israel", så er det ikke et land ved navn "Israel", der henvises til, men det er folket Israel, der tales om.



## Bibelselskabet

### Faktaark:

### Bibelen 2020

Frederiksborggade 50  
1360 København K  
Telefon 33 12 78 35  
mail@bibelselskabet.dk

Cvr-nr. 62 90 51 15

www.bibelselskabet.dk

Bibelen 2020 er en oversættelse af hele Bibelen fra hebraisk (Det Gamle Testamente) og græsk (Det Nye Testamente) til moderne dansk, udgivet af Det Danske Bibelselskab. Den er særligt henvendt til et sekulariseret publikum, som ikke har noget forhåndskendskab til Bibelen og dens univers og til det traditionelle bibelsprog. Bibelen 2020 er en meningsbaseret oversættelse. Det betyder, at oversætterne har haft som hovedfokus, at man skal kunne forstå meningen i bibelteksten uden at have noget særligt kendskab til kirke og kristendom.

Den Nye Aftale, Det Nye Testamente på nudansk, blev udgivet første gang i 2007. Efterfølgende er Det Gamle Testamente også blevet oversat til nudansk, og de to er udgivet sammen som Bibelen 2020 i marts 2020.

Formålet med Bibelen 2020 er at gøre Bibelen tilgængelig for nye læsere, så endnu flere får mulighed for at lære Bibelen at kende.

### Q&A: Bibelen 2020 og Israel

Q: Er Israel udeladt i den nye bibeloversættelse, Bibelen 2020?

A: Nej, i Bibelen 2020 står der "Israel" og "israelitterne" mere end 2000 gange.

Q: Har I udeladt "jøderne" i Bibelen 2020?

A: Nej, der står "jøde", "jødisk" og "jøderne" mere end 500 gange i Bibelen 2020.

Fx:

Jesus blev født i Betlehem i Judæa, mens Herodes var konge. En dag kom der en gruppe stjernetydere fra Østen til Jerusalem og spurgte: »Hvor er det barn, som er født til at være jødernes konge? Vi har set hans stjerne stå op i øst, og nu er vi kommet for at tilbede ham.« (Matthæusevangeliet 2,1-2, Bibelen 2020)

Gud lovede, at han ville vælge en mand blandt Davids efterkommere til at frelse det jødiske folk, og det har han gjort nu, nemlig Jesus. (Apostlenes Gerninger 13,22, Bibelen 2020)

Q: Hvorfor står der kun "Israel" én gang i Den Nye Aftale (Det Nye Testamente på nudansk) i Bibelen 2020?

A: I Den Nye Aftale har man valgt at oversætte "Israel" med fx "det jødiske folk", "jøderne" eller "folket". Når der i den græske tekst står "Israel", så er det ikke et land ved navn "Israel", der henvises til, men derimod det folk, som Gud har et særligt forhold til – Jakobs efterkommere. Men for den sekulariserede læser, som ikke kender Bibelen særlig godt, vil "Israel" kun lyde som et land og ikke som folket. Derfor er "Israel" oversat fra den græske tekst på andre måder, så man kan forstå, at det henviser til det jødiske folk.

Ex:

Da Jesus så Natanael komme, sagde han: »Der har vi et menneske, man kan stole på, en værdig repræsentant for Guds udvalgte folk.« (Johannesevangeliet 1,47, Bibelen 2020)

Om dette oversættelsesvalg siger tidligere overrabbiner Bent Melchior:

"På Jesu tid hed området ikke Israel, men Judæa. Når vi bliver kaldt jøder i dag, er det fordi, vi kommer fra Judæa og ikke fra Israel. Så på det punkt vil jeg sige, at det kan være en god korrektion, for der er ikke tale om en geografisk betegnelse, når Israel nævnes i Bibelen," udtaler Bent Melchior til Kristeligt Dagblad (20. april 2020).

Q: Er der også sket noget med "Israel" i Det Gamle Testamente i Bibelen 2020?

A: I Den Gamle Aftale (Det Gamle Testamente på nudansk) står der Israel eller israelitterne flere tusinde gange og "Israel" er stadig det navn, som patriarken Jakob får efter sin natlige brydekamp med Gud i Første Mosebog.

Ex:

»Du skal ikke længere hedde Jakob,« sagde manden. »Fra nu af skal du hedde Israel, for dig kan man ikke vinde over, hverken når du kæmper med Gud eller med mennesker.« Manden kaldte ham Israel, fordi det betyder 'Gud kæmper'. (Første Mosebog 32,29, Bibelen 2020)

"Israel" og "israelitterne" er stadig navnet på det folk, som patriarken Jakob bliver stamfar til gennem sine 12 sønner.

Ex:

Israel skal leve i sikkerhed,  
jeres hjem er trygt og rigt.  
På markerne er der korn og vin,  
og duggen falder fra oven.  
Ingen er bedre stillet end israelitterne!  
Hvilke andre folk har en beskytter som Gud?  
(Femte Mosebog 33,28-29, Bibelen 2020)

*The algemeiner er en amerikansk, jødisk avis.*

the algemeiner

APRIL 22, 2020 2:52 PM

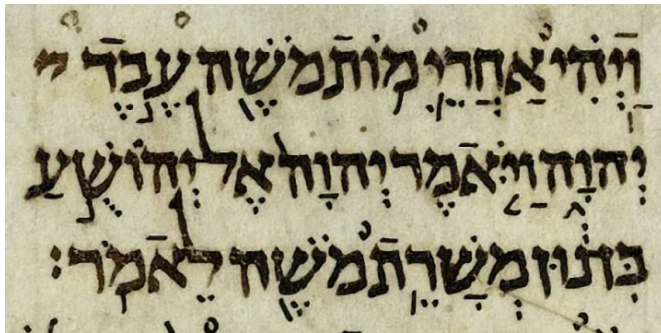
## Outrage Greet Danish Lutheran Group's Rewrite of Bible to Omit Word 'Israel'



by Benjamin Kerstein

The news that a Danish Lutheran group had rewritten the Bible in order to omit the word "Israel" has been greeted by outrage, with critics calling it a "surreal revision" and a gift to "Jew-haters and Israel-bashers."

The Danish Bible Society's translation of the New Testament refrains from using the word "Israel" and instead substitutes "Jews" and variations thereof — such as "land of the Jews" for "land of Israel."



The words "Jews" and "Israel" both appear in the original text of the Bible as separate and distinct words.

The group claimed the move was to avoid identifying ancient Israel with today's State of Israel, although other ancient names with modern equivalents, such as "Egypt," are not omitted.

B'nai B'rith International reacted strongly to the news, saying, "We are stunned that the new Danish Bible Society publication of the Bible erases references to Israel — out of stated worry over 'confusion' with the modern Jewish state."

"Yet this surreal revision causes confusion and worse: whitewashing of history, identity, and sacred scripture!" the group added.

Rabbi Abraham Cooper — associate dean and global social action agenda director at the Simon Wiesenthal Center — said the Society's translation was "like cheesecake with zero calories."

The translation, he pointed out, excluded "that nasty six letter word I-S-R-A-E-L, voila no more Israel."

"Wow will Jesus be surprised," he continued. "Jew-haters and Israel-bashers rejoice!"

<https://www.algemeiner.com/2020/04/22/outrage-greets-danish-lutheran-groups-rewrite-of-bible-to-omit-word-israel/>



”Dagen” er et norsk dagblad



1

NYHET

Har du tips, innspill eller kommentarer? redaksjonen@dagen.no



# - Knefall for betent politisk debatt

**NY BIBELOVERSETTELSE:** Det danske bibelselskapet har tatt grep for å nå nye lesere. Ett av dem er å fjerne ordet Israel fra Det nye testamente.

*Bjørn Olav Hammerstad* [bjorn.olav.hammerstad@dagen.no](mailto:bjorn.olav.hammerstad@dagen.no)



**GENERAL-SEKRETER:** Bjørn Olav Hammerstad, generalsekretær i Bibelselskapet, viser forsvaret av den nye oversettelsen.

Bibelselskapet i Danmark har nylig gitt ut Bibelen 2020, en ny oversettelse som har vært jobbet med i nesten 20 år. Språket er lettere og mer muntlig enn det som var tilfelle i oversettelsen fra 1992. Målet er å nå nye lesere som ikke kjenner Bibelen så godt. Det har resultert i at ordet Israel er fjernet eller erstattet i Det nye testamente.

**-KNEFALL**  
Navnet Israel beskriver både fol-

**POLITISK DEBATT**  
Perot i Kjøbenhavn og Omgrensningsselskapet i Middelhavet. Kristoffer Gertsen, er også kritisk til at Israel er fjernet.

ket og landet og forekommer 68 ganger i Den nye testamentet. Jan Fros, som er aktiv i den danske organisasjonen Ordet og Israel, er kritisk til endringen.

I en video på Youtube, viser han flere eksempler på hvordan Israel er endret eller fjernet. I Matteus evangelium 2,19-21 står det at Maria og Josef skulle ta med seg Jesus tilbake til Israels land. I den nye oversettelsen står det at de tar med seg Jesus

til det nye landet, vil de kunne tenke på den moderne staten



## NY BIBELOVERSETTELSE: Det danske bibelselskapet har tatt grep for å nå nye lesere. Ett av dem er å fjerne ordet Israel fra Det nye testamente.

[✉ Bjørn Olav Hammerstad](mailto:bjorn.olav.hammerstad@dagen.no) [✉ bohammerstad](https://www.bohammerstad.no)

Bibelselskapet i Danmark har nylig gitt ut Bibelen 2020, en ny oversettelse som har vært jobbet med i nesten 20 år.

Språket er lettere og mer muntlig enn det som var tilfelle i oversettelsen fra 1992. Målet er å nå nye lesere som ikke kjenner Bibelen så godt. Det har resultert i at ordet Israel er fjernet eller erstattet i Det nye testamentet.

### - KNEFALL

Navnet Israel beskriver både fol-

ket og landet og forekommer 68 ganger i Den nye testamentet.

Jan Fros, som er aktiv i den danske organisasjonen Ordet og Israel, er kritisk til endringen.

I en video på Youtube, viser han flere eksempler på hvordan Israel er endret eller fjernet.

I Matteus evangelium 2,19-21 står det at Maria og Josef skulle ta med seg Jesus tilbake til Israels land. I den nye oversettelsen står det at de tar med seg Jesus «hjem».



**GENERAL-  
SEKRETÆR:**  
Birgitte  
Stoklund  
Larsen for-  
svarer den  
nye overset-  
telsen.

Foto: Dan  
Möller

### **POLITISK DEBATT**

Prest i Kjellerup og Omegns Valgmenighed i Midtjylland, Kristoffer Garne, er også kritisk til at Israel er fjernet.

- Dette ligner et knefall for en meget betent politisk debatt. Man har ikke ønsket å ta stilling til Israel-Palestina-konflikten og tatt ordet bort av den grunn. Men så har man likevel tatt stilling ved å ikke nevne det, sier han til den danske avisen Kristeligt Dagblad.

Den norske organisasjonen Med Israel for fred (MIFF) om-

taler saken på sine nettsider.

I kommentarfeltet er det noen som hevder at Bibelselskabet i Danmark er antisemittiske og at oversettelsen tyder på direkte historieforfalskning.

### **KOBLING TIL MODERNE ISRAEL**

Birgitte Stoklund Larsen, generalsekretær i Bibelselskabet, forteller til Dagen at de har fått både positive og negative tilbakemeldinger da teksten har blitt testet på lesere. Noen har vært uenige i grepet om å fjerne Israel.

- Hva er årsaken til at dere har valgt å fjerne eller erstattet ordet Israel i Det nye testamentet?

- Hele formålet er å få Bibelen ut til moderne menneske i et språk de kan forstå umiddelbart. Da vi jobbet med denne oversettelsen, så vi for oss lesere som ikke har kjenneskap til Bibelen eller kristendommen. Når de leser Israel, vil de kunne tenkte på den moderne staten



**MODERNE ISRAEL:** - Da vi jobbet med denne oversettelsen, så vi for oss lesere som ikke har kjennskap til Bibelen eller kristendommen. Når de leser Israel, vil de kunne tenke på den moderne staten Israel. Og det er jo ikke det man snakker om i Det nye testamentet, sier generalsekretær Birgitte Stoklund Larsen. Foto: Christian Lundager

Israel. Og det er jo ikke det man snakker om i Det nye testamentet, sier Larsen.

- Så dere er altså reddet for at lesere i dag skal koble landet til dagens Israel?

- Vi er ikke reddet for det, men vi tror at en leser som ikke har erfaring vil forstå det slik at det gjelder dagens Israel.

**HET IKKE ISRAEL PÅ JESU TID**  
Hun påpeker at den nye oversettelsen bruker navnet Israel i Det gamle testamentet, da det viser til en geografisk enhet. Men på Jesu tid het ikke landet Israel.

- Det var ikke noe land som het Israel på den tiden. Landet het Judea, sier Larsen.

Men også i Det gamle testamentet har Israel blitt fjernet eller erstattet flere steder.

I Salme 121 står det den norske oversettelsen, «Se, han blunder ikke og sover ikke, Israels vokter». I den tidligere danske bibelen står det «Han som bevarer Israel». I den nye oversettelsen er

Israel endret til «vår».

- Hvorfor har dere fjernet det her?

- Fordi dette er en oversettelse som inkluderer leseren. Salme 121 blir regnet som en individuell tillitssalme, sier Larsen.

Hun påpeker at det fins mange eksempler på at Israel fortsatt er med i Salmene.

**HELT UAKTUELT I NORGE**  
Hans-Olav Mørk er ansvarlig leder for bibeloversettelsen i Bibelbibelskapet. Han var en av de som jobbet med Bibelen 2011 i Norge.

- Hva synes du om at den danske oversettelsen har fjernet Israel i Det nye testamentet?

- For oss var det ikke aktuelt å endre eller fjerne navnet Israel når dette står i den hebraiske og greske kildeteksten, og samtidig brukes et godt forståelig norsk.

Det gamle bibelbudsjettpåpekjer at det ikke var noe geografisk land som het Israel på Jesu tid. Blir det ikke da riktig å endre det?

- Det er alltid viktig å bibeloversette i varene både kildetekst og målgruppe. Det er viktig å en oversettelse at dagens leser forstår hva som står. Det er mulig å bruke fotoner eller tillegg for å påpeke alle valg - men i en tekst

bet takt er ikke alle fotoner anbefalt, sier Mørk.

Han ønsker ikke å gi noen vurdering om den danske, nye oversettelsen.

**BLIR IKKE AUTORSERT**  
Så lenge den nye oversettelsen har fått mye oppmerksomhet, vil fortsatt oversettelsen fra 1992 være den som blir brukt i folkekirken i Danmark.

- Bibelen skal ikke autoriseres til bruk i gudstjenestene tilgitt. Dette er en moderne folkekirke som er rettet mot nye tilbedere, sier Larsen fra Bibelbibelskapet.

I den nye oversettelsen er også ordet synd erstattet ord som oppmerksom og å gjøre det mestert er det Gud vil. Noas ark er endret til Noas skip. Lesere som mødte hver endret til loven om hundedyd.

**KRITIKK:** Jan Frost i danske Christ og Israel er svært skeptisk til den nye oversettelsen. I en video på YouTube viser han hvordan ordet Israel er fjernet i en rekke bibelversjoner.

Foto: Steinar Lundager / Jan Frost



**KRITIKK:** Jan Frost i danske Christ og Israel er svært skeptisk til den nye oversettelsen. I en video på YouTube viser han hvordan ordet Israel er fjernet i en rekke bibelversjoner.

**● Jeg kan ikke se noen god grunn til å fjerne ordet Israel når det faktisk står i kildetekstene.**  
Hans-Olav Mørk

Israel. Og det er jo ikke det man snakker om i Det nye testamentet, sier Larsen.

- Så dere er altså reddet for at lesere i dag skal koble landet til dagens Israel?

- Vi er ikke reddet for det, men vi tror at en leser som ikke har erfaring vil forstå det slik at det gjelder dagens Israel.

**HET IKKE ISRAEL PÅ JESU TID**  
Hun påpeker at den nye oversettelsen bruker navnet Israel i Det gamle testamentet, da det viser til en geografisk enhet. Men på Jesu tid het ikke landet Israel.

- Det var ikke noe land som het Israel på den tiden. Landet het Judea, sier Larsen.

Men også i Det gamle testamentet har Israel blitt fjernet eller erstattet flere steder.

I Salme 121,4 står det i den norske oversettelsen: «Se, han blunder ikke og sover ikke, Israels vokter». I den tidligere danske bibelen står det «Han som bevarer Israel». I den nye oversettelsen er

Israel endret til «vår».

- Hvorfor har dere fjernet det her?

- Fordi dette er en oversettelse som inkluderer leseren. Salme 121 blir regnet som en individuell tillitssalme, sier Larsen.

Hun påpeker at det fins mange eksempler på at Israel fortsatt er med i Salmene.

**● Jeg kan ikke se noen god grunn til å fjerne ordet Israel når det faktisk står i kildetekstene.**

Hans-Olav Mørk

**- HELT UAKTUELT I NORGE**

Hans-Olav Mørk er seksjonsleder for bibeloversettelse i Bibelselskapet. Han var en av de som jobbet med Bibel 2011 i Norge.

– Hva synes du om at den danske oversettelsen har fjernet Israel i Det nye testamentet?

– For oss var det ikke aktuelt å endre eller fjerne navnet Israel når dette står i den hebraiske og greske kildeteksten, sier Mørk.

I arbeidet med Bibel 2011 var det en hovedregel å oversette nærmest mulig kildeteksten, og samtidig bruke et godt forståelig norsk.

– Det danske bibelselskapet påpeker at det ikke var noe geografisk land som het Israel på Jesu tid. Blir det ikke da riktig å endre det?

– Det er alltid viktig i en bibeloversettelse å ivareta både kilde-tekst og målpråk. Det er viktig i en oversettelse at dagens leser forstår hva som sies. Det er mulig å bruke fotnoter eller tillegg for å påpeke slike valg – men i en lett-

lest tekst er ikke slike fotnoter anbefalt, sier Mørk.

Han ønsker ikke å gi noen vurdering av den danske, nye oversettelsen.

**BLIR IKKE AUTORISERT**

Selv om den nye oversettelsen har fått mye oppmerksomhet, vil fortsatt oversettelsen fra 1992 være den som blir bruk i folkekirken i Danmark.

– Bibel2020 skal ikke autoriseres til bruk i gudstjenestenes liturgi. Dette er en moderne følgebibel som er rettet mot nye bibellesere, sier Larsen fra Bibelselskapet.

I den nye oversettelsen er også ordet synd erstattet ord som opprør og å gjøre det motsatt av det Gud vil. Noas ark er endret til Noas skip. Loven om spedalskhet er endret til loven om hudsykdom.



**KRITISK:** Jan Frost i danske Ordet og Israel er svært skeptisk til den nye oversettelsen. I en video på Youtube viser han hvordan ordet Israel er fjernet i en rekke bibelfortellinger.

Foto: Skjermdump fra Jan Frosts video på Youtube

<https://www.dagen.no/nyheter/fjerner-israel-i-ny-bibeloversettelse/>

Artikel fra den svenske avis Världen idag:

Världen idag



<https://www.varldenidag.se/nyheter/israel-raderades-bort-i-ny-dansk-bibel/reptdvIVdjOEsFynn8FD5TsK2hcmw/>

1/4

## ”Israel” raderades bort i ny dansk bibel

På alla ställen utom ett har namnet ”Israel” tagits bort eller ersatts i Nya testamentet i en ny dansk bibelöversättning. Efter massiv kritik svarar översättarna att de vill undvika att läsaren associerar till den moderna staten Israel.

Kritikerna påpekar dock att namn som ”Egypten” och ”Libyen”, som också är moderna stater, finns kvar i översättningen.

Nyheter · Publicerad 07:00, 23 apr 2020

Det var den danska bibelentusiasten Jan Frost som slog larm om att namnet Israel systematiskt har tagits bort eller ersatts i den nya danska bibelöversättningen ”Bibelen 2020”.

I ett [Youtubeklipp](#) berättar han att ”Israel” endast finns med på ett ställe i den nya översättningen av Nya testamentet – ett ställe där Gamla testamentet citeras – och att namnet på övriga ställen har ersatts med ”judarna” eller liknande, eller har tagits bort helt.

Även i Gamla testamentet har ”Israel” tagits bort på vissa ställen. I Psalm 121 står det exempelvis: ”Nej, han som ser efter oss faller inte i sömn, han sover inte”, i stället för: ”Han, som bevarar Israel, faller inte i sömn, han sover inte.”

Jan Frost är starkt kritisk till att översättarna har tagit bort ordet Israel från Bibeln.

"Det är översättarnas personliga, teologiska hållning som kommer fram", säger han i Youtube-klippet, och menar att översättarna förespråkar så kallad ersättningsteologi, det vill säga tanken att Nya testamentet har upphävt den särställning som Gud gett det judiska folket enligt Bibeln.

**Reaktionerna lät inte** vänta på sig och nu har det danska bibelsällskapet, som ligger bakom översättningen, tillbakavisat kritiken.

Anledningen till att Israel ersätts med "det judiska folket" eller "judarna" i den nya översättningen av Nya testamentet är att man vill undvika "missförstånd", så att läsarna inte förknippar ordet Israel med den moderna staten Israel, skriver bibelsällskapets generalsekreterare Birgitte Stoklund Larsen i ett [uttalande](#).

**Kritikerna ger dock** inte mycket för denna förklaring.

"Det är ju underligt att man inte har kommit till samma slutsats när det gäller namnen Egypten och Libyen", säger Jan Frost, och påpekar att dessa namn finns kvar i den nya bibelöversättningen, trots att de är moderna stater.

"Så vitt jag vet är de heller inte identiska med det Egypten och det Libyen som beskrivs i Bibeln", säger han.

**En svensk kristen** profil som är kritisk till bibelöversättarnas ordval är pingstpastorn Christian Molk.

"Så här tokigt kan det bli när man låter sin egen (felaktiga) teologi prägla bibelöversättningen på bekostnad av Ordet. Bibelöversättarna försöker hjälpa läsarna men gör dem i stället en olycklig och närmast antisemitisk björntjänst", skriver han på [Twitter](#).

**Sara Andersson**

<https://www.varldenidag.se/nyheter/israel-raderades-bort-i-ny-dansk-bibel/reptdv!VdjOEsFynn8FD5TsK2hcmw/>

Nyheden om det manglende Israel i "Den nye aftale" i Bibelen 2020 når også hurtigt de messianske jøder i Israel.

En af de første kommentarer fra messianske jøder i Israel kommer fra "One for Israel".

"One for Israel" er en messiansk-jødisk organisation som bl.a. består af "Israel College of the Bible" – et undervisnings- og teologisk uddannelsessted for messianske jøder og kristne arabere i Israel.

Lederen af "One for Israel" er dr. Erez Soref. Han er stærkt kritisk over for Bibelselskabets nye oversættelse af Bibelen. Han giver udtryk for sin kritik i en video-kommentar (Link nedenfor).

I video-kommentaren anklager Erez Soref udgiverne af Bibelen 2020 for at ville skabe et Israel-neutralt Ny Testamente. "De prøver at udradere navnet Israel", siger han, og henviser til Salmernes bog 83.

"I virkeligheden er dette ikke bare en afvisning af Israel. Det er en afvisning af Israels Gud," siger Erez Soref videre. "Jeg tror ikke, det er det, de vil. Men det er det, de gør. Det vil også få jøder til at sige: Se, det er hvad kristne gør".

Erez Soref skriver i en mail til mig, at sagen blev kendt i den israelske offentlighed gennem de verdslige nyhedsmedier, og at den skabte "quite a storm". Han takker mig for at have rejst sagen i offentligheden. Først og fremmest af hensyn til det danske folk. Hvis det er rigtigt, at ordet Israel er slettet i en oversættelse af Det nye Testamente, er det intet mindre end "en katastrofe for det danske folk", skriver Erez Soref.

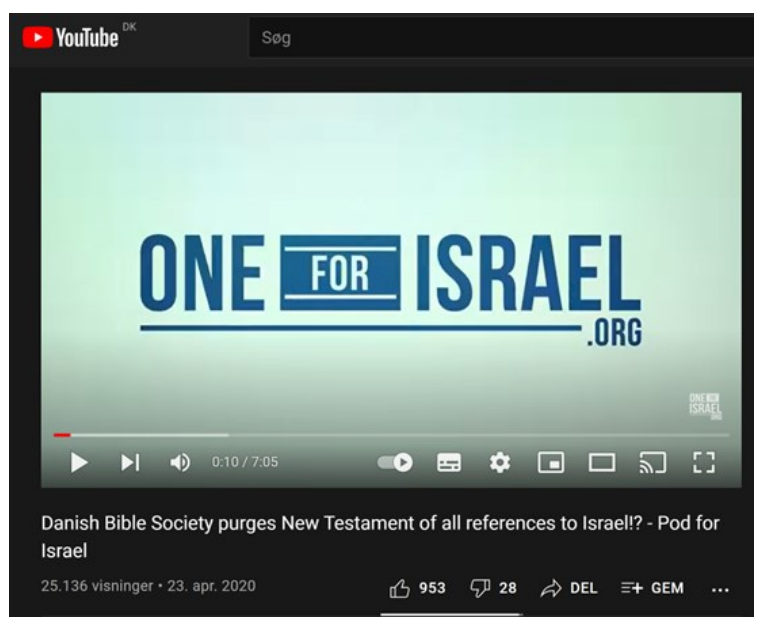
Det gør et stort indtryk på mig, at Erez Soref først og fremmest bekymrer sig om, hvad det betyder for det danske folk og for vores forhold til Israels Gud, når vi handler sådan mod Guds ord og mod Israel.

Efter at have fået kendskab til sagen henvender en gruppe messianske ledere i Israel sig til Det israelske Bibelselskab for at få deres syn på Bibelen 2020.

Her går man straks i gang med at undersøge den nye danske oversættelse af Bibelen grundigt. Resultatet af undersøgelsen fremgår af deres offentlige udtalelse om Bibelen 2020 som kan ses under 24. april.

### ***Video-kommentar til Bibelen 2020 og det manglende "Israel" i Det nye Testamente fra "One for Israel":***

<https://www.youtube.com/watch?v=GG8dq2AUsUQ>



Om aftenen den 23. april holder David Serner et offentligt zoom-møde om Bibelen 2020. David Serner er dansk præst i Jerusalem og ansat af Israelsmissionen.

<https://www.facebook.com/events/185777005746014/>

I en efterfølgende meningsudveksling anholder jeg nogle af de påstande, David Serner kommer med i sin video-kommentar.

Desværre blander han min kritik af Bibelen 2020 sammen med nogle af de usaglige reaktioner på

oversættelsen, der kan læses i diverse trykte medier og på sociale medier – både i Danmark og i Israel.

Samme dag lægger Folkekirkens mellemkirkelige Råd nedenstående engelske artikel op på deres hjemmeside.

Artiklen lægger sig fuldstændig op ad Bibelselskabets orientering og er uden forståelse for problematikken omkring det manglende Israel i Bibelen 2020.

*Fra Folkekirkens mellemkirkelige Råds hjemmeside (Interchurch.dk):*



FOLKEKIRKENS  
MELLEMKIRKELIGE RÅD

### **No, the the word "Israel" is not omitted from The Contemporary Danish Bible 2020**

Fake news is circulating online about the new Danish Bible Translation. Read here to get your facts straight

23.04.2020



*Photo: Danish Bible Society.*



False conclusions about a new Danish Bible translation - *The Contemporary Danish Bible 2020* - have circulated on various Jewish and Christian online media, creating unfounded theological and politicized speculations about what is a mere meaning-based contemporary language Bible translation.

Some media outlets are concerned that the word "Israel" has been "omitted" from the translation of the New Testament and also speculate that this is due to theological, political and antisemitic reasons.

However, nothing could be further from the truth. The words Israel and Israelites occur in the Bible translation more than 2000 times. In some places the word Israel is instead translated with: "the Jewish people" which is a translation that indeed makes sense, says former Chief Rabbi in Denmark, Bent Melchior, according to Christian Daily:

"Then, when Jesus lived, the region was not called Israel, it was called Judea. We are called Jews, because our ancestry lies in Judea, not Israel. Thus, in that respect I would say it is a fair correction, because it is not a geographical concept when Israel is mentioned in the Bible", says Melchior according to [Christian Daily](#).

Read more about the deliberations behind the translation in [the press release from The Danish Bible Society](#).

### **What is a contemporary Danish Bible translation?**

The new 2020 Danish Bible translation is an unauthorized *dynamic equivalence* (meaning based) over against a *formal equivalence* (literal) translation. The formal equivalence translation of the Danish Bible from 1992 remains the authorized Bible version being used in liturgical life and for personal use by the seasoned Bible reader.

Through a meaning-based paraphrase/translation of the Biblical texts into contemporary Danish language the supplementary Contemporary Danish Bible 2020 aims at making the Bible more accessible to first-time readers with no prior background for understanding the specific Biblical idioms and thought-world. Even those who are familiar with the Bible often find such translations refreshing, providing new perspectives to the well-known texts. Thus, this translation is a rather late Danish version of such translations which, over the last 2-3 generations, have emerged all over the world and have been very helpful in introducing new generations to the Bible.

The Contemporary Danish Bible 2020 *is published by the Danish Bible Society. The Bible Society is an autonomous ecumenical organization and is member of United Bible Societies.*

<https://www.interchurch.dk/aktuelt/news-in-english/no-the-the-word-israel-is-not-omitted-from-the-contemporary-danish-bible-2020>

Allerede den 24. april er Det israelske Bibelselskab klar med en udtalelse om Bibelen 2020.

For mig er dette dokument den allervigtigste reaktion på vores kritik af Bibelen 2020 overhovedet. Det israelske Bibelselskab udtrykker i en venlig,

men bestemt udtalelse, både overraskelse og skuffelse over Bibelen 2020. De opfordrer til, at Det danske Bibelselskab reviderer oversættelsen og genindskriver ordet Israel, inden et nyt oplag sendes på gaden. Sådan.

### **Statement fra Det Israelske Bibelselskab:**

Link til BSI: <https://biblesocietyinIsrael.com/our-statement-on-the-contemporary-danish-bible-2020/>



#### Our Statement on the Contemporary Danish Bible 2020

by BSI staff

Earlier this week, the Jerusalem Post published an article about a new contemporary translation of the Bible, produced by the Danish Bible Society. While new Bible translations are usually cause for celebration, this new contemporary Danish Bible is cause for serious concern.

Before commenting on the translation, we want to make it clear that we appreciate and respect the staff and the ministry of the Danish Bible Society, and recognize them as our brothers and sisters in the Lord. They are a group of people very committed to making the Bible available and accessible to everyone, and have been doing so for many years.

#### **Our concern is strictly in regard to the translation itself.**

In the translation, called “Danish Contemporary Bible 2020” the term “Israel” is almost completely removed from the New Testament, and is changed several times in the Old Testament. As a national Bible Society, the Danish Bible Society did this project using their own budget and team and not under the supervision of the United Bible Societies. The Bible Society in Israel had no knowledge of the project prior to its publication.

In this new Danish Bible (which uses a New Testament translation from 2007), the term “Israel” only appears twice in the entire New Testament, despite appearing more than 60 times in the Greek from which the New Testament is translated. The term “Israel” has been replaced with “the Jewish people”, “the Jews”, “the people...”, and in some cases removed altogether.

A press release of the Danish Bible Society says this translation decision was made because, “for the secular reader, who does not know the Bible well, ‘Israel’ could be referring only to a country. Therefore, the word ‘Israel’ in the Greek text has been translated in other ways, so that the reader understands it is referring to the Jewish people.” From our discussions with the Danish Bible Society, we understand that there was no political

agenda behind this decision. The purpose was to engage a secular Danish audience with the word of God, and to make it personal to them.

The local body of believers as well as others in Israel and beyond were very surprised by and disappointed with the approach that the translators took regarding the term Israel and in its implementation in this translation.

We at the Bible Society in Israel have done some preliminary research regarding how the term "Israel" was translated throughout the new Danish Contemporary Bible 2020, and were troubled by what we found. Following are a few examples where the term "Israel" has been replaced or removed.

### **New Testament:**

Matt. 2:21: "and he rose and took the child and his mother and went to the land of Israel." [speaking of Mary, Joseph, and Jesus' return from their time in Egypt] the phrase "land of Israel" is changed to simply "home".

Matt. 15:31: "God of Israel" "God" (this repeats itself in other places).

Luke 4:25: "many widows in Israel in the days of Elijah" "many Jewish widows in the time of Prophet Elijah." [This is an anachronism: the word "Jewish" was not in use in Elijah's time, and he was a prophet in the northern kingdom, not in Judah.]

Luke 4:27: "many lepers in Israel" "many Jewish lepers" [Again, the word "Jewish" is anachronistic, and Elisha was in the northern kingdom.]

John 1:49: "king of Israel" "king of all people"

2 Cor. 3:7: "...the Israelites could not gaze at Moses' face." "Moses' face radiated so strongly that the Jews could not bear to see it." [Anachronism, the term "Jews" was not then in use]

Though most Old Testament mentions of Israel remain intact, about 9% of the mentions have replaced or removed the term "Israel". The term "Israel" appears 2,521 times in the Hebrew Bible. In the new Danish Contemporary Bible 2020 it appears 2,316 times. Below are several examples of the changes.

### **Old Testament:**

Ex. 24:10: "...they saw the God of Israel." "they saw God."

Ps. 121:4: "He who watches over Israel will neither slumber nor sleep." "He who takes care of us will not fall asleep, no he is not sleeping."

Isa. 41:14: "Fear not, you worm Jacob, you men of Israel! I am the one who helps you, declares the LORD; your Redeemer is the Holy One of Israel." "Jacob", "Israel" and "The Holy One of Israel" have been replaced/removed.

Isa. 43:1: "But now thus says the LORD, he who created you, O Jacob, he who formed you, O Israel: 'Fear not, for I have redeemed you; I have called you by name, you are mine.'" "O Israel" and "O Jacob" have been removed.

Jer. 45:25: "Israel shall be justified and shall glory." "Israel" has been replaced with "my people..."

Jer. 49:3: "You are my servant, Israel, in whom I will be glorified." "Israel" changed to "my chosen".

Jer. 25:27: "the LORD of hosts, the God of Israel" "the Lord of Heaven"

Jer. 33:7: "I will restore the fortunes of Judah and the fortunes of Israel..." "Judah and Israel" changed to "all my people".

While all translators must make difficult decisions, those decisions must be freed, as much as humanly possible, from any interpretation foreign to the text. Even if done to accommodate for a secular Danish audience, the meaning of the word of God must not be compromised. We believe that the replacing and removing of the term "Israel" in the way that it was done in the Danish Contemporary Bible 2020 was a harmful decision which has hurt many who love the word of God, in Israel and beyond.

We believe that the Danish Bible Society, as our fellow brothers and sisters in the Lord, will seriously consider our feedback, which echoes the voices of many, and will take measures to correct their translation as necessary. Please pray with us that in all this, God will be glorified.

The information provided above is just a small sample of our research. It is not based on media reports, but has been taken directly from the Contemporary Danish Bible 2020 itself. We hope that more information will soon be available.

To view the Danish Bible Society's press release regarding this matter, please click the following link.

<https://www.bibelselskabet.dk/new-danish-bible-2020-and-israel>

*Israel Today er et Jerusalem-baseret nyhedsbureau grundlagt i 1978 for at give en bibelsk dimension til journalistik om Israel*



**Members**

## New Christian Bible Erases Israel; Messianic Jews Respond

Israel Today speaks with Israeli Jewish believers about scandalous new Bible translation

By David Lazarus | April 24, 2020 | Topics: CHRISTIANS, Replacement Theology



Share on



Photo: Bible Society in Israel

The Bible Society of Denmark has published a new Bible that removes Israel from the text. “The omission of the name ‘Israel’ was done in all the appearances in the New Testament except two,” General Director of the Bible Society in Israel Victor Kalisher told *Israel Today*.

Kalisher pointed to an example from Matthew 2:21, which usually reads: *He got up, took the child and his mother and went to the land of Israel.* The new Danish translation informs us that they took the child simply “home.” Another example is from Matthew 15:31, where “*they praised the God of Israel*” has been changed to “*they praised God.*”

It was not clear to Kalisher, who's offices are located in Jerusalem, what was behind the removal of the name Israel from the Bible. He pointed out that even in the Song of Ascents from Psalm 121:4 in the Hebrew Bible, a popular Shabbat hymn for Jews, "*He who watches over Israel will neither slumber nor sleep*" replaces Israel with the word "us."

Other examples throughout the Hebrew Bible can be found in Exodus 24:10, where the "*God of Israel*" is replaced with simply "*God*", and Isaiah 41:14, where "*My people Israel*" is replaced with "*My people*."

There seems to be a clear political agenda in the Danish translation to distance Jews and the Jewish people from Israel. Thus, for example, references to "the People of Israel" were replaced with "Jews," and the "Land of Israel" became "the land of Jews." In other places, references to Israel were translated as simply referring to "all humanity."

### **The Bible Society in Israel**

Kalisher stressed that the Danish Bible Society published their translation independently, without any consultation or cooperation with the Bible Society in Israel. "From an inquiry that I did, this translation was done outside of the financial and professional system of Bible Translation Experts/Consultants which exist at the United Bible Society. The staff of the Danish Bible Society took it upon themselves to do this at their own expense," Kalisher told *Israel Today*.

The Bible Society in Israel hopes to convince the Danish Bible Society that their approach regarding Israel in their new Bible is a dangerous error. Kalisher hopes that they will take the necessary steps to correct their mistake.

Meno Kalisher, Victor's younger brother and the pastor of a Messianic Jewish congregation in Jerusalem, had this to

say about the controversial new Bible: **"I hope this cursed edition of the Bible—which is malicious, devilish and deliberately provocative—will be thrown into the pits of hell. We should pray that those who produced it will repent."**

Both of the Kalisher brothers emphasized that the Bible Society organization has many faithful servants who love the Word of God. "Pray how to deal with this new epidemic, and I do not mean the coronavirus," the younger Kalisher said.

<https://www.israeltoday.co.il/read/new-danish-bible-society-translation-erases-israel-messianic-jews-respond/>

Mange messianske jøder er direkte oprørte over, at Det danske Bibelselskab har udgivet en oversættelse, hvor man har fjernet ordet Israel fra Det nye Testamente. Det er Meno Kalishers udtalelse til Israel Today et eksempel på. Meno Kalisher er præst i en messiansk jødisk menighed i Jerusalem. Som det ses af ovenstående

artikel, siger han følgende om den kontroversielle nye Bibel:  
"Jeg håber, at denne forbandede udgave af Bibelen - som er ondsindet, djævelsk og bevidst provokerende - vil blive kastet ind i Helvedes huler. Vi bør bede om, at de, der har produceret det, vil omvende sig."

Artikel i den kristne ugeavis "Udfordringen":

## Udfordringen

# Navnet 'Israel' er slettet i NT-delen af Bibelen 2020

Eneste årsag til udeladelsen er oversætternes egne holdninger, mener teologen Jan Frost.

Af Bodil Lanting 24. apr. 2020/17

INDLAND



**– Ved du, at man har slettet navnet Israel i en ny oversættelse af Det Nye Testamente? Ja, du hørte rigtigt! Man har fjernet navnet Israel.**

Sådan begynder tidligere formand i Ordet og Israel, Jan Frost, der er kandidat i Religion, en YouTube-video om Bibelen 2020.

Han fortæller, at Det Gamle Testamente i Bibelen 2020 er en nyoversættelse. Derimod er Ny Testamente-delen en revision af Den Nye Aftale, som kom i 2008.

### Hvorfor er Israel fjernet?

Sproget er en fornøjelse at læse. Det er et flydende og letforståeligt nudansk og helt som en sådan oversættelse skal være. Men i indholdet er væsentlige ting gået tabt, mener Jan Frost.

Navnet Israel er nemlig udeladt overalt, hvor det forekommer i NT. Sådan var det allerede i Den Nye Aftale fra 2008, og det er tidligere blevet kritiseret. Men denne kritik har Bibelselskabet ikke ønsket at tage hensyn til.

– Navnet Israel forekommer over 60 gange i Det Nye Testamente. Det bruges både om folket Israel og landet Israel. Men i DNA er navnet omskrevet til ”jøderne” eller ”jødiske” – eller helt slettet.

Fx siger Jesus i Mattæusevangeliet, at disciplene ikke vil nå igennem alle Israels byer, før Menneskesønnen kommer. I DNA hedder det: ”I når ikke gennem alle jødiske byer, før jeg, Menneskesønnen, kommer”.

Når ”Israel” betegner området, som bærer navnet Israel, bliver det enten omskrevet eller slettet. Det sker fx. i forbindelse med hjemrejsen fra Egypten.

Matthæus skriver i kapitel 2, at Josef tog barnet og dets mor med sig til Israels land. Men i Bibelen 2020 tog Josef dem bare ”med hjem”. Navnet Israel er ganske enkelt udeladt!

Den nye oversættelse er konsekvent i denne omskrivning eller udeladelse af Israel bortset fra et sted, hvor der citeres direkte fra Det Gamle Testamente.

### **Fremmer ikke forståelsen**

– Meningen kommer selvfølgelig ikke bedre frem med denne udeladelse. Oversætterne har forklaret, at navnet Israel hverken i GT eller NT bruges som geografisk betegnelse for det, vi kender som Israel i dag.

Men det passer ikke. Både GT og NT bruger Israel som betegnelse for landet. Det samme gør Mishna, understreger Jan Frost.

Oversætterne har også forklaret, at da Israel i Bibelen ikke svarer til det moderne Israel, vil det være for svært for læserne at skelne. Men hvorfor er man så ikke nået til samme konklusion, når det gælder navnene Egypten og Libyen? Disse moderne stater er heller ikke identiske med de nationer, som nævnes i Bibelen.

Ifølge DNA tog Josef og Maria godt nok til Egypten. Men de tog ikke tilbage til Israel. De tog – som sagt – blot tilbage, påpeger Jan Frost.

Bibeloversætterne vil altså efter eget udsagn hindre, at læserne får den tanke, at der er en sammenhæng mellem det bibelske Israel og den moderne stat Israel. Det mener oversætterne nemlig ikke, at der er. Men det er Jan Frost helt uenig med oversætterne i.



### Virkelig ærgerligt

Bibelen er en fantastisk vigtig bog. Den er Guds ord til os, og derfor skal den nyoversættes fra tid til anden. Men det er vigtigt, at det er tekstens mening og ikke oversætternes mening, der kommer frem

– Det er uforståeligt, at Bibelselskabet igen sender en oversættelse på gaden, hvor oversætternes personlige, teologiske holdning til dette spørgsmål skinner så tydeligt igennem.

Hvordan kan man fjerne navnet på det folk og det land, som er så uløseligt forbundet?

Jeg har ikke kunnet finde en eneste oversættelse internationalt, hvor man har gjort noget tilsvarende. Den findes næppe. Det er helt usædvanligt.

Det fremmer næppe heller lysten hos danske venner af Israel – jøder såvel som ikke-jøder – til at gå i gang med at læse Det Nye Testamente. Og det er virkelig ærgerligt, slutter Jan Frost.

### 'Israel' skal tilbage, hvor det hører til i Bibelen

"Israel skal tilbage i Bibelen, hvor det tidligere har været. Det er Guds ord, og det er Guds folk".

Det siger Andreas W. Pedersen, som er sygeplejerske på Aalborg Sygehus. Han har netop startet en underskriftindsamling, hvor man via et link på nettet kan skrive under for at rette op på, at især Ny Testamente i Bibelen 2020 ikke nævner Israel.

– Jeg synes, det er forkert, at fjerne steder, hvor Israel står nævnt. Ellers skal Egypten vel også fjernes, det kan vel også forvirre folk, præcis som Jan Frost siger det. Han formulerer det jo super godt, påpeger Andreas W. Pedersen.



<https://udfordringen.dk/2020/04/navnet-israel-er-slettet-i-nt-delen-af-bibelen-2020/>

Undervejs i debatten bliver jeg kritiseret for ikke at have reageret tidligere overfor Bibelselskabet - altså inden udgivelsen af Bibelen 2020. Men hvordan skulle jeg kunne vide, at Bibelen 2020 ville indeholde en uredigeret udgave af Den nye Aftale.

Jeg har efterfølgende spurgt flere – også fremtræ-

dende kirkefolk - om de har haft overvejelser om at kritisere Bibelselskabet for deres valg - eller om de gjorde indsigelser efter den første udgave af Den nye Aftale i 2007, som jeg gjorde det. Alle svarede nej. Ingen har bragt sagen op over for Bibelselskabet.

***Den jødiske rabbiner og politiske aktivist, Yehudah Glick, kommer med dette indlæg i debatten på Youtube.***

Yehuda Glick citerer i sin video bl.a. fra Salme 83,4-5: ”Mod dit folk udtænker de snedige planer og lægger råd op imod dem, du værner. De siger: Lad os udslette dem som folk, så Israels navn ikke nævnes mere.” Yehuda Glick er ikke den eneste,

der i debatten henviser til Salme 83. Også i video-kommentaren fra ”One for Israel” (Israel College of the Bible) nævnes salme 83. Man opfatter udeladelsen af navnet Israel som et direkte angreb på Guds folk, Israel.

[https://www.youtube.com/watch?v=I8\\_8TvCkDbU](https://www.youtube.com/watch?v=I8_8TvCkDbU)



Den 27. april sender Ordet og Israel en redegørelse om baggrunden for kritikken af Bibelen 2020 til sine samarbejdspartnere i Israel. Der er stor op-

bakning fra de messianske menigheder til Ordet og Israels kritik af Bibelen 2020.

## Dear Messianic friends in Israel,

As you probably know, a new Danish Contemporary Bible 2020 was published a month ago. The new translation of the Bible has had a lot of publicity and criticism, because the term "Israel" is changed or removed from most verses in the New Testament and even from some verses in the Old Testament. This has caused a very strong criticism not only in Denmark but also from believers around the world – not least in Israel.

In the Danish ministry "The Bible and Israel" ("Ordet og Israel") we would like to explain and to make our position on the new Danish Bible totally clear to you, our friends, fellow believers, and partners in Israel.

As a Danish ministry having worked in Israel for many years and having a close fellowship with local Messianic congregations and institutions, it is very important to us that you know exactly, what we think and what we have done in this case.

### A few words about the new Danish translation

- ▶ It has been published by the Danish Bible Society in March 2020.
- ▶ The translation has been produced by a lot of very different people who worked for many years on different books of the Bible. Some of them are dear fellow believers and close friends of our ministry. Others are people who disagree strongly with us on theology and on our belief in the Bible as the Word of God.
- ▶ The main idea has been to translate the Hebrew and Greek text into a simple and straightforward Danish language that you can immediately understand, even if you are not familiar with the language of the Church and the Bible.
- ▶ In the New Testament the new translation changes or totally omits all instances but two of the word "Israel". The Danish Bible Society explains that the reason for this is that they wish to prevent any misunderstanding that the text should talk about the modern State of Israel or the land of Israel. In most places "Israel" has been translated into "the Jewish People". But when the New Testament talks about "the land of Israel" (Matt 2:20-21) or "the land of the Jews" (Acts 10:39) the new translation removes or changes this, and the result is that the land of Israel is neither called "the land of Israel" nor "the land of the Jews" in the new Danish translation of the New Testament.
- ▶ In the Old Testament the word "Israel" is in most places translated to "Israel". In some places it has been translated to (the person of) Jacob or to the Northern Kingdom (of Israel). But in several places (particularly in Psalms and in some of the Prophets) the word "Israel" has been removed and substituted with "us", "all of us" etc. The Danish Bible Society explains that this is done in order to help secularized readers to relate to the text of the Bible in a personal and existential way and not only as a text speaking of someone else back in history.

### Our criticism of the new Danish Bible

The criticism of the new Danish Bible was raised first a little more than a week ago by "The Bible and Israel" ("Ordet og Israel"). We did it in three ways:

\* A video by our former chairman Jan Frost on YouTube: <https://www.youtube.com/watch?v=KqK1Kp6xe9U>

\* A comment by General Secretary Ole Andersen in "Kristeligt Dagblad", the biggest newspaper in Denmark focusing on church matters.

\* Comments on social media in Denmark.

Our criticism went viral. After a few days our criticism was reported by some of the biggest secular newspapers in Denmark and by media in many countries around the world – even in Israel. Both believers and Jewish people protested strongly against the way "Israel" was treated in the new Danish Bible.

We are very grateful for the reactions from all over the world. We are sure it helps us get attention from the Danish Bible Society to our criticism. Especially we are happy for the kind, true, and very helpful statement from the Bible Society in Israel (<https://biblesocietyinisrael.com/our-statement-on-the-contemporary-danish-bible-2020/>).

We are sorry about the exaggerated turn the criticism in some social medias has taken (e.g. that "Israel" was totally removed from all places in the Danish Bible).

We regret very much that some of the criticism is formulated with a lot of hate and without respect and in a way far from what we have been taught in the Word of God.

As you will understand that kind of criticism is not helpful at all but makes it just more difficult for us to state our criticism because exaggerations and hate steal the focus from the very serious problems in the new translation.

### Why we do not agree with the new Danish Bible

The "Bible and Israel" ("Ordet og Israel") has pointed out two main problems in the new Danish Bible:

- 1) THE NEW TESTAMENT: It has been a very important principle for the translators to omit the term "Israel" from the New Testament. We do not agree with this principle. From our point of view it is part of a tragic tendency to:
  - weaken the very important relationship between the Old Testament and the New Testament

**27. april 2020**

- weaken the connection and coherence between the people of Israel and the land of Israel in the Old Testament, in the New Testament, and today.

Of course, we are not arguing that "Israel" in the New Testament should be translated into "the State of Israel" or that Peter and Paul should be called "Israelis". But we do insist that it is important to use the word Israel in a translation of The New Testament because the authors of The New Testament used it.

In some places a translation of "Israel" into "the Jewish people" is in fact helpful. When an old tradition in the Church has interpreted "Israel" in Roman 11:26 as "the new Israel" meaning the church itself, it is in fact helpful when the new Danish Bible translates it into "the Jewish people".

But we do not agree to the general principle of removing the word "Israel" from the New Testament.

And we are strongly critical of the way that the expressions "the land of Israel" and "the land of the Jews" have been eliminated.

2) THE OLD TESTAMENT: We are happy that the term "Israel" has been correctly translated in most places in the Old Testament. But we strongly disagree with the replacing of "Israel" with "us" in some texts as Psalm 14:7, 25:22, 121:4, 124:1, Isaiah 43:1 and many other places.

We do agree very much with the purpose of the Danish Bible Society that readers should relate to the text in a personal and existential way! But changing the word of God and replacing "Israel" with "us" is surely not the way to do it.

We have to tell you that not all Danish ministries or organizations agree with us on our criticism. Some agree to part of our criticism (particularly to the New Testament) but think that other parts of our criticism are not warranted (especially in regard to the Old Testament).

We also wish to stress that we find many parts of the new Danish Bible to be a good translation for the target group: secular people in Denmark.

### **Conclusion**

It is very important to us, that you – our Messianic friends in Israel – should understand that we do not agree with the approach of the new Danish Bible to the term "Israel". You should know what we have done in that respect and why we are critical of the translation.

Thank you for your support in this situation. May the Lord grant us all the privilege of having a Bible translation which is faithful to Word of God.

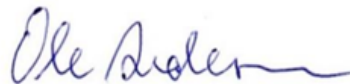
We are praying that the Lord will bless you in your ministries and congregations in Israel! Also in this time of corona with all the difficulties that results from that.

Shalom and congratulations on Yom Ha'Atzmaut.

Yours in Messiah,



Hakon Christensen  
Chairman of "The Bible and Israel"



Ole Andersen  
General Secretary of "The Bible and Israel"

Mogens S. Mogensen, formand for Folkekirkens mellemkirkelige Råd, sammenholder "Oversættelseskrisen" med "Muhammedkrisen" og anklager i et blogindlæg "de kristne zionister" for "at sige falsk vidnesbyrd om sin næste, på basis af

deres utilfredshed med bibeloversættelsen at fremsætte disse grove udokumenterede beskyldninger om antisemitisme og anti-israelisme mod bibelselskabet."

***Blog-indlæg fra Mogens s. Mogensen, formand for Folkekirkens Mellemkirkelige Råd samt kort debat:***

## Oversættelseskrisen – Israel i NT

Posted by [Mogens S. Mogensen](#) in [Uncategorized](#) on 27. april 2020

<https://mogensmogensen.wordpress.com/2020/04/27/oversaettelseskrisen/>

Fire danske jøder og medlemmer af Det jødiske Samfund opfordrer i et åbent brev overrabbiner Jair Melchior til "at tage afstand fra Bibelselska-

bets direkte og indirekte anti-israelske attitude og deres forsøg på at omskrive religionshistorien".

### ***Åbent brev i netavisen 24NYT til Overrabbiner Jair Melchior***



[27. april 2020 24NYT Debat, Tophistorie](#)

#### **DEBAT**

Åbent brev til Overrabbiner Jair Melchior.

Kære Jair Melchior,

Flere har i artikler i adskillige dagblade omtalt, at Bibelselskabet i en ny bibeloversættelse har fjernet ordet Israel 59 steder, selvom det er med i tidligere oversættelser. Mange medlemmer af Det jødiske Samfund i Danmark er foruroliget over dette. Det er vi sikker på, at du som vores rabbiner også er.

Vi skal derfor anmode dig om offentligt at tage klart afstand fra Bibelselskabets direkte og indirekte anti-israelske attitude og deres forsøg på at omskrive religionshistorie. Vi finder ligeledes fjernelse af selve ordet 'Israel' udtryk for en meget kedelig tendens i en tid, hvor der foregår et stigende jødehad. Vi ser frem til din og Trossamfundets klare afstandtagen fra den nye bibeloversættelse.

Venlig hilsen

Marianne Dinesen, Malka Fish, Lina Guttermann, Aleksander M Slaw og Gitta Meyer

<https://24nyt.dk/aabent-brev-til-overrabbiner-jair-melchior/>

I et interview til Berlingske Tidende siger Birgitte Stoklund Larsen, at når de har erstattet ordet "Israel" med "det jødiske folk", så er det fordi, "det faktisk er den betydning, som ordet har i originalteksten".

Som før nævnt har Bibelselskabet siden 2008 hævdet det synspunkt, at navnet Israel i Det nye Testamente ikke kan betyde et geografisk område. Men det er lige så forkert nu, som det var det i 2008. Det indrømmer Birgitte Stoklund Larsen da også

indirekte senere i samme interview, hvor generalsekretæren fortæller, at man er villig til at se på, om oversættelsen skal revideres de steder hvor navnet "Israel" umisforståeligt er en geografisk betegnelse.

**Nu har debatten om Bibelen 2020 stået på i godt en uge, og Bibelselskabet er begyndt at overveje, om der skal ske ændringer i et kommende oplag. Det er helt nye toner - og næsten for godt til at være sandt.**

# Berlingske



[AOK](#)

## **Bibeloversættelse beskyldes for at være antiisraelsk: »Jeg går helt og holdent ind for staten Israel«**

Bibelselskabets generalsekretær, Birgitte Stoklund Larsen, vil ikke udelukke, at fremtidige oversættelser af Bibelen tager højde for den kritik, der nu er rejst af den nye oversættelse fra proisraelske organisationer.

Læs hele artiklen her:

<https://www.berlingske.dk/aok/bibeloversaettelse-beskyldes-for-at-vaere-antiisraelsk-jeg-gaar-helt-og>

Indlæg på min Facebook-væg:



Jan Frost

29. april 2020 · 🌐



Responsen på min kritik af Bibelen 2020 for at fjerne ordet "Israel" fra Den nye Aftale, har været enorm. Både i indland og i udland. Ikke mindst i Israel, hvor den har affødt en skarp reaktion fra Det israelske Bibelselskab der udtrykker deres overraskelse og skuffelse over Bibelen 2020.

Det danske Bibelselskabs reaktion på israelernes kritik kan vi så læse i dag i form af en kommentar fra Bibelselskabets generalsekretær, Birgitte Stoklund:

"Jeg tror grundlæggende, at de har svært ved at forstå, at den gennemsnitlige dansker ikke forstår, at der henvises til et folk, og ikke geografi, når der står 'Israel' i Det Nye Testamente. Det er messianske jøder, der ser staten Israel som opfyldelsen af Guds løfter. Men i Danmark er det jo få mennesker, der vil formulere sig sådan, og det er også grunden til, at kritikken af vores praksis kommer fra et trods alt meget lille mindretal i folkekirken."

Generalsekretæren siger altså, at det hele er gjort for at hjælpe danskerne med at forstå Det nye Testamente, fordi danskere ikke kan skelne mellem Israel på Jesu tid og Israel i dag. Danskerne kan heller ikke forstå, at man kan bruge navnet "Israel" både om folket Israel og om landet Israel. Derfor sletter man det i Den nye aftale.

Men så er det jo mærkeligt, at man tilsyneladende mener, at den moderne dansker godt kan forstå det, når han læser i Den gamle Aftale. Her bruges navnet Israel nemlig stadig som betegnelse både for Israels folk og landet Israel. Intet andet bibelselskab på kloden har – mig bekendt – fundet det nødvendigt at gøre noget lignende. Vi danskere er åbenbart dummere end de fleste.

Men, kan man næsten høre generalsekretæren sige: "Hvorfor dog al den ståhej. Det er jo kun en lille ting som et lille mindretal i Folkekirken interesserer sig for". Og det er da virkelig et stærkt argument for ikke at tage sagen alvorlig. Kan man ikke argumentere overbevisende for en sag, så kan man - som bekendt - altid "gå efter manden i stedet for bolden".



Den 29. april bringer Kristeligt Dagblad en forsideartikel, hvor avisen beskriver den voldsomme debat, kritikken af Bibelen 2020 har afstedkommet internationalt.

Både Kristeligt Dagblad og Bibelselskabets generalsekretær mener, at årsagen til de stærke angreb på Bibelen 2020 skal findes i, at Netavisen 24NYTs artikel den 19. april ikke gengav indholdet af min video-kritik korrekt. Den påstand kan jeg afkræfte.

Kristeligt Dagblads artikel fører til en længere – og særdeles skarp - mailkorrespondance mellem redaktionerne på Kristeligt Dagblad og 24NYT.

Det fremgår også af artiklen i Kristeligt Dagblad,

at Birgitte Stoklund Larsen har haft direkte kontakt til Det israelske Bibelselskab, der som nævnt er stærkt kritiske over for Bibelen 2020. Men generalsekretæren er ikke enig i deres kritik:

"Jeg tror grundlæggende, at de har svært ved at forstå, at den gennemsnitlige dansker ikke forstår, at der henvises til et folk, og ikke geografi, når der står 'Israel' i Det Nye Testamente. Det er messianiske jøder, der ser staten Israel som opfyldelsen af Guds løfter.

Men i Danmark er det jo få mennesker, der vil formulere sig sådan, og det er også grunden til, at kritikken af vores praksis kommer fra et trods alt meget lille mindretal i folkekirken," siger hun.

## Kristeligt Dagblad

### International debat om Israel-omskrivning i dansk bibel

**Det har vakt opsigt i udlandet**, at ordet Israel er omskrevet eller udeladt stort set alle steder i Det Nye Testamente i ny bibeloversættelse, men forargelsen beror i høj grad på misforståelser, siger generalsekretær, der får opbakning fra det norske bibelselskab

Læs hele artiklen her:

<https://www.kristeligt-dagblad.dk/kirke-tro/bibelen-2020-traekker-internationale-overskrifter-med-israel-omskrivning>

# Åbent brev

Til Repræsentantskabet for  
Det Danske Bibelselskab  
Frederiksborggade 50  
1360 København K



ICEJ Danmark  
Postboks 171  
4700 Næstved

Næstved, d. 29. april 2020

Det er med stor beklagelse og forundring, at vi erfarer at oversættelsen af "Den nye aftale", som indgår i den nye bibeloversættelse *Bibelen 2020*, undlader at bruge ordet Israel.

Første gang vi blev opmærksomme på dette, var gennem Jan Frosts video på YouTube fra 17. april 2020.

Vi ønsker at gøre opmærksom på den uheldige misforståelse en sådan undladelse efterlader hos både jødiske og kristne organisationer og kirker. Den efterlader en oplevelse af, at det bagvedliggende motiv er at minimere Israels tilknytning til det bibelske univers, i oversættelsen af "Den nye Aftale". Det må siges at være en fejlagtig slutning, da det meste af "Den nye Aftale" er skrevet af jødiske forfattere, og hele konteksten udfolder sig i og omkring landet Israel.

Desuden forstår vi ikke rent forskningsmæssigt, baggrunden for en undladelse af ordet Israel, da vi ikke kan se samme præmis, når det gælder ordet Egypten, Libyen, Syrien mfl.

Vi vil også gøre repræsentantskabet opmærksom på, at denne udeladelse af ordet Israel, har medvirket stor forundring og spørgsmål om baggrund herfor, i Israel.

Vi opfordrer hermed repræsentantskabet til at genoverveje udgivelsen af Bibelen 2020, med en revideret udgave, hvor ordet Israel får sin rette plads.

## Med venlig hilsen

Christina Elisabeth Leinum, National Leder, ICEJ Danmark

## I samarbejde med,

Jesper Kure, Præst i Kirke i Byen, Kolding  
Morten Patrzalek, Præst / Senior pastor, Betania KirkeCenter, Blåhøj  
Thomas Baldur, præst / pastor, Vadum Frikirke  
Tove Videbæk, Tidl. MF, Fmd. f. Shuva.dk  
Hr. P. Sode, Historiker og virksomhedsleder  
Morten Reese, Leder af profetskolen i Betania Kirkecenter, Blåhøj  
Jarle Tangstad Seniorpastor, Kirken i Kulturcentret, København  
Georg Berthelsen, Ebenezer EXODUS, Danmark  
Ingrid Larsen, Regional Pastoral Officer, Frelsenhær, Region Øst  
Rakul Kristiansen, Bestyrelsesmedlem Kristne for Israel Danske afd.  
Inger Porsen, formand Aglow International Danmark  
Jonathan Daniel Leinum, 23 år  
Ulrik Flinta, Pastor, Midtjyllands Frikirke  
Pernille og Andreas Liland, Medlem af Ældsterådet i Næstved Bykirke  
Michael og Lucinda Rasmussen, Leder for Næstved Bykirke  
Helle Simon, Præst, Kristent Center, Slagelse  
Torsten Kure Højberg  
David Hansen  
Kasper Rahbek Pedersen, Præst, Aalborg MenighedsCenter

Betina Enemark, daglig leder, BreakThrough Danmark  
Dorrit Raiter, formand for den jødiske kvindeforening WIZO Danmark  
Peter Malan, Regnskabschef  
Yael Pharhi Gravesen, Fotograf og Radio journalist  
Per Sparre studievært, foredragsholder, skribent  
Per Ejnar Nielsen, formand, Kristne for Israel - C4Israel  
Jørgen Vium Olesen, forlægger, Arkitekt  
Tone Cecilie Vium Olesen, redaktør, pædagog  
Eva Ravn Møenbak, formand for Dansk-Jødisk Venskab  
Jacob Vium Olesen, Forlaget Scandinavia  
Dansk Israelsk forening Århus  
Henrik Chievitz, formand for DIF og socialrådgiver  
Ella Chievitz, bestyrelsesmedlem i DIF og socialrådgiver  
Aleksander Milchtach Slaw, journalist  
Mariane Wachsberg, pensionist  
Karen Camilla Henriksen, sosu assistent  
Anat Shafir Mortensen, direktør  
Sigal Gazit, Kvalitetskontrollør, Novo Nordisk  
David Abiani, Head of Global Product Marketing  
Flemming Grün, Lektor  
Ester Grün, Dag Center leder  
Eti Greenberg, restaurantbestyrer  
Nattan Erenst Greenberg, socialpædagog  
Grethe Elene Søndergaard, Assistent  
Nurith Miryam Lumer-Klabbers  
Henri Nissen, Redaktør, Udfordringen

Brevet er sendt direkte til Repræsentantskabet for Det Danske Bibelselskab d. 29. april

icej@icej.dk – www.icej.dk  
Telefon: +45 25684049

På baggrund af den enorme debat som vores kritik af Bibelen 2020 har medført, beslutter vi at afholde et offentligt Zoom-møde. Vi ønsker bl.a. at give folk mulighed for at stille spørgsmål til den kritik, vi har fremført. Mødet planlægges til den 3. maj.

## Opslag på min Facebook-væg:



Jan Frost

30. april 2020 · 🌐



### INVITATION TIL MØDE OM ORDET OG ISRAELS KRITIK AF BIBELEN 2020

Bibelen 2020 bliver i disse dage debatteret utrolig meget i både ind- og udland. Årsagen er, at Bibelselskabet har valgt at udelade eller ændre ordet 'Israel' i Det Nye Testamente og tilmed nogle gange i Det Gamle Testamente. Ordet og Israel har markeret sig på flere måder i debatten med en kritisk stemme. Derfor vil vi gerne invitere alle interesserede til et Zoom-møde søndag d. 3. maj kl. 20.00, hvor vi ønsker følgende:

- At orientere om debatten i både Danmark og udlandet
- At orientere om baggrunden for vores kritik
- At give mulighed for at stille spørgsmål

På Zoom-mødet vil følgende deltage med oplæg: Generalsekretær Ole Andersen og tidligere formand Jan Frost. Endvidere medvirker nuværende formand Hakon Christensen og bibelunderviser Morten Vartdal.

For at deltage på mødet, så skal man klikke på følgende link:

<https://zoom.us/j/97532485058>

## “Ordet og Israel og Bibelen 2020”

Onlinemøde på Zoom søndag den 3. maj kl 20-21.

Vi indbyder venner af Ordet og Israel og andre interesserede til

- Orientering om baggrunden for vores kritik
- Orientering om debatten i ind- og udland.
- Mulighed for spørgsmål.



ordet & israet



Ole Andersen



Jan Frost



Morten Vartdal



Hakon Christensen

Den tidligere generalsekretær i Den norske Israelsmission, biskop Ole Chr. Kvarme, bakker i en artikkel i den norske avis "Dagen" op om kritikken af Bibelen 2020. Han skriver, at fjernelsen af nav-

net "Israel" i Bibelen 2020 er "urovækkende både når det gælder oversættelse, begrundelsen som gives, og vores forhold til jøderne som Israels folk."

## Artikkel fra Dagbladet "Dagen", Norge



### Problematiske og urovekkende dansk bibeloversettelse

Å fjerne navnet Israel fra nytestamentet er urovekkende både når det gjelder oversettelse, begrundelsen som gis, og vårt forhold til jødene som Israels folk.

#### Ole Christian Kvarme og Karl William Weyde

Publisert: 30.04.2020

En ny oversettelse av Bibelen til nåtidsdansk har vakt oppsikt langt utover Danmarks grenser. Navnet Israel er fjernet fra Det nye testamente, med ett eneste unntak, og er erstattet med alternative uttrykk som blant annet «det jødiske folk» eller «jødene».

Denne omskrivningen av navnet Israel endrer ikke bildet av den jødiske konteksten for Jesus, Paulus og den første menighet. Likevel er det urovekkende når det gjelder både denne oversettelsen som oversettelse, begrundelsen som gis, og vårt forhold til jødene som Israels folk.

Bibelen på nåtidsdansk presenteres som en oversettelse og ikke en parafrase. Når et gresk eller hebraisk ord skal gjengis på et annet språk, vil oversetteren som regel ha flere mulige valg. Unntaket er når det gjelder navn, da er det ikke tvil. Navn blir gjengitt slik de står i grunnteksten, selv om bokstaveringen av navnene vil variere på forskjellige språk. Men her har altså den nye oversettelsen valgt en omskrivning.

Generalsekretæren i Det danske bibelselskap begrunner denne omskrivningen med at nåtidige lesere umiddelbart vil tenke på landet og staten Israel, og dernest at navnet Israel på nytestamentlig tid ikke var en betegnelse på landet som sådan, men et uttrykk som var videre og omfattet det jødiske folk både i landet og i diasporaen.

I Det gamle testamente har navnet Israel en variert bruk. Det kan referere både til nordriket og sørriket og til landet i mer omfattende forstand. Men fremfor alt og særlig i Salmenes bok blir Israel en hedersbetegnelse for Guds folk. Det går tilbake til Abrahams sønnesønn Jakob som gis dette navnet etter at han har kjempet med Gud ved elven Jabbok (1 Mos 32).

Det er også slik Paulus bruker det når han taler om seg selv som israelitt og om folket. Nettopp disse konnotasjonene burde fått varsellampene til å lyse for de danske oversetterne da de begynte å omskrive navnet Israel.

Dernest stemmer det ikke at Israel ikke ble brukt om landet i nytestamentlig tid. Uttrykket «Israels land» (Eretz Jisrael) var et fasttømret uttrykk for området, selv om det ikke var knyttet til definerte grenser. Det dukker også opp i Det nye testamente der det fortelles om Maria, Josef og barnet Jesus at de brøt opp fra Egypt og kom til «Israels land» (NO 2011). Det er nå erstattet med «hjem» i den danske oversettelsen.

Vi vil gjerne tro generalsekretæren når hun sier at det ikke ligger noen politisk agenda bak endringene i gjengivelsen av navnet Israel. Men konsekvensene av disse endringene går likevel i én bestemt retning også i Det gamle testamente, der navnet Israel flere steder er utelatt eller er gitt en særdeles problematisk gjengivelse.

Flere steder i både Det nye og Det gamle testamente gjengis uttrykket «Israels Gud» med bare «Gud» (f.eks. 2. Mos 24,10 og Matt 15, 31). Hos Trøstepropheten Jesaja er navnene Jakob og Israel fjernet i det utsagn som vår norske oversettelse gjengir: «Og nå sier Herren, som skapte deg, Jakob, som formet deg Israel: Vær ikke redd!

Jeg har løst deg ut, jeg har kalt deg ved navn, du er min» (Jes 43,1). Burde ikke oversetterne sett at de ødelegger utsagnskraften i denne tiltalen når de tar bort navnene som faktisk nevnes?

Enda mer problematisk er det når omtalen av «Israels vokter» som ikke blunder og ikke sover i Sal 121,4, erstattes med at han tar vare på «oss». Tilsvarende endres Natanaels bekjennelse i møtet med Jesus fra «Rabbi, du er Guds Sønn, du er Israels konge» til at han er konge for alle folk. Som kristne tror vi at Gud er vår vokter, og at Jesus er folkeslagenes frelser, men det tror vi fordi Gud først har gitt seg slik til kjenne for Israels folk, og fordi Jesus er Israels Messias.

Vi er ikke i tvil om de gode hensiktene bak utgivelsen av Bibelen på nåtidsdansk. Men utelatelsen og omskrivningen av navnet Israel i Det nye og Det gamle testamente gjør vold på den bibelske grunntekst. Dernest vil vi mene at oversetterne faktisk undervurderer leserne og står i fare for å villed dem.

Saken er jo at denne nåtidige oversettelsen har bevart navnet Israel i godt og vel 90 prosent av tilfellene i Det gamle testamente, men utelatt det i Det nye. Det er en språklig svekkelse av kontinuiteten mellom de to testamentene. Dermed blir leserne fratatt muligheten til å reflektere over denne sammenhengen, så vel som over vårt forhold til det jødiske folk, til landet og staten Israel i dag. Når oversettelsen bruker Israel i Det gamle testamente, hvorfor ikke da også i Det nye?

Et lyspunkt i denne situasjonen er de sterke reaksjonene som er kommet fra jødisk hold. Både landet og staten Israel er viktige for jødisk identitet, og samtidig er navnet Israel også for dem noe mer. Når nettopp jøder reagerer på at hedersnavnet Israel blir borte i Det nye testamente, er det på bakgrunn av den antijødiske arv som i århundrer preget den kristne kirke.

Samtidig er deres reaksjon nå med tanke på Det nye testamente et håpsteget for relasjonene mellom kristne og jøder. Vi håper at Det danske bibelselskap lytter og tar til etterretning behovet for å bevare hedersnavnet Israel i Det nye testamente.

<https://www.dagen.no/okategoriserade/problematisk-og-urovekkende-dansk-bibeloversettelse/>

*Fra "Ask Dr. Brown"s hjemmeside.*

*Michael Brown er en indflydelsesrig messiansk jøde og broadcaster i USA:*



Equipping Christians to Think Clearly About the Political, Economic and Moral Issues of Our Day.

SUPPORT THE STREAM

## The Danish Translation That Removes Israel From the New Testament



Rest Assured, the God of Abraham and Elisha Has Not Gone Anywhere — He is Still on the Throne  
MARK RUTLAND

By **MICHAEL BROWN** Published on April 30, 2020 • 15 Comments

By now you may have heard about the shocking, new Danish “translation” of the Bible that virtually wipes out “Israel” from the New Testament. Well, the truth is actually worse than the headlines, since the Danish Bible Society is downplaying the seriousness of its actions.

First, the simple facts: whereas in the Greek New Testament, the word “Israel” occurs more than 60 times, it is found only once in the new Danish version called Bibelen 2020. That’s right, just once. And that one occurrence is a direct quote from an Old Testament verse. Otherwise, “Israel” is gone.

In some cases, “Israel” is changed to “land of the Jews.” In other cases, it disappears entirely. In Matthew 2:21, “the land of Israel” (to which Joseph, Mary, and Jesus are returning) simply becomes “home.” Yes, Joseph, “Go back home” versus “Go back to the land of Israel.” What kind of “translation” is this?

### Why Is “Israel” Gone From This New Testament Translation?

Not surprisingly, the new translation has sparked a firestorm of international criticism, especially in the [Jewish world](#). And how did the Secretary-General of the Bible Society, Birgitte Stoklund, respond?



Michael Brown

She wrote, according to a translation, “Basically, I think they find it hard to understand that the average Dane does not understand that reference is made to a people, and not geography when it says ‘Israel’ in the New Testament. Messianic Jews see the state of Israel as fulfilling God’s promises.

“However, in Denmark, few people want to formulate themselves like this, and that is also why the criticism of our practice comes from a very small minority in the church.”

---

*The bottom line for these translators is simple. Christian readers must not connect “Israel” in the New Testament with the nation of Israel today.*

---

Ah yes, that very small minority, probably quite fundamentalist and largely uneducated. At least that’s the impression you get from her disdainful comments. And, she is saying, few Danish Christians see any connection between modern Israel and the Israel of the Bible. How very sad.

The bottom line for these translators is simple. Christian readers must not connect “Israel” in the New Testament with the nation of Israel today.

---

## **Danish Bible Society Defends Itself**

How, then, does the Danish Bible Society state that it is “false information” to claim that “Israel” has been removed from their new translation?

Their website states, “False information about the new Danish Bible Translation. The Contemporary Danish Bible 2020 has been going around. Some news media states that the word Israel and the words Jew and Jewish have been omitted from the translation and also claim that the reason for this would be political and anti-Semitic. Nothing could be further from the truth. The words Israel and Israelites occur in the translation more than 2000 times and the words Jew and Jewish occur more than 500 times.”

---

*Please Support The Stream: Equipping Christians to Think Clearly About the Political, Economic and Moral Issues of Our Day.*

---

But this is outright deception, since the charge was not that “Israel” had been removed from the entire Bible. Rather, the charge was that it was removed from the New Testament. And there certainly is something political and antisemitic in this decision.

How, then, does the Bible Society justify doing this?

They explain, “In the New Testament the word ‘Israel’ has been translated into ‘the Jewish people’, ‘the Jews’ or ‘the people’ because when the Greek text uses the word ‘Israel’ it is referring to a people with whom God has a special relationship – Jacob’s descendants. However, for the secular reader, who does not know the Bible well, ‘Israel’ could be referring only to a country. Therefore the word ‘Israel’ in the Greek text has been translated in other ways, so that the reader understands it is referring to the Jewish people.”

## Fake News About the True News About the New Danish Bible

Why, then, are other countries, like Egypt, still called Egypt in the New Testament? As pointed out by Jan Frost in his [Danish video](#) (which can be watched with English captions), Egypt today is hardly identical to Egypt in biblical times. Yet the translators had no problem with calling it Egypt. Why not the same with Israel, especially when it applied to the geographical territory?

And so, Egypt is mentioned repeatedly in Matthew 2:13-20, where Joseph and his family go down to Egypt, yet when Israel is mentioned, they just go home (see Matthew 2:21). This is beyond inconsistent. This is hypocritical. And this smacks of a political agenda. So much for “translating” the Bible.

Not only so, but why do these translators have no problem translating Israel with Israel in the Old Testament? Won’t the Danish readers be just as confused? Won’t they equate Israel in the Old Testament with the land and people of Israel today? Why, then, is this okay for Old Testament texts but not New Testament texts? Can you see how terribly wrong this is?

Strikingly, the [article](#) on the Danish Bible Society website is titled, “Fake news about new Danish Bible.” It should have read, “Fake News About the True News About the New Danish Bible.”

## Why Break the Continuity From the Old to the New Testaments?

Yet there’s something else that has not been sufficiently emphasized about this egregious new “translation” decision. It breaks the continuity between the Old Testament and the New Testament. The very term that occurs more than 2,000 times in the Old Testament (speaking of the land and/or the people of Israel) now disappears from the New.

Remember that the Bible Society told us that, “The words Israel and Israelites occur in the translation more than 2000 times” (meaning, in the Old Testament), which would then connect with the 60+ times the words Israel or Israelite are found in the New Testament.

Except now they are not there. The promises to Israel and about Israel now end in the Old Testament. And, when the New Testament speaks only of “the Jews,” the people are now disconnected from their land.

## Treading on Sacred Ground

There are other significant problems with this translation, including the removal of words like “sin,” which becomes watered down to a mere “mistake.” As the Bible Society [explained](#), “it does not use the usual Danish words for *sin*, *grace*, *mercy*, *covenant* and many other typically biblical words, which an average Danish reader would not be familiar with the meaning of.”

But was there no better way to communicate the aspects of rebellion, disobedience, and defilement involved in human sin? Is committing a sin simply making a mistake?

The positive news is that the uproar is causing significant embarrassment for the Bible Society. Consequently, in their “Fake news” article they state, “The New Testament in Contemporary Danish was first published in 2007. It has been slightly revised up to the publication of *The Contemporary Danish Bible 2020*. In this revision the question of Israel has not been discussed. In light of the critique raised The Danish Bible Society will carefully consider if specific verses in The New Testament need a revision.”

I would urge the translators to be very careful. They are treading on dangerous (and sacred) ground.

<https://archive.askdrbrown.org/library/danish-translation-removes-israel-new-testament>

*Dr. Michael Brown (www.askdrbrown.org) is the host of the nationally syndicated Line of Fire radio program. His latest book is When the World Stops: Words of Faith, Hope, and Wisdom in the Midst of Crisis. Connect with him on Facebook, Twitter or YouTube.*



Den 21. april skrev Israelsmissionens generalsekretær, Arne Pedersen, at ”som organisation har vi ikke en holdning til Bibelselskabets måde at oversætte Bibelen 2020”.

Men det har man den 1. maj. Her udsender Israelsmissionens ledelse en udtalelse på engelsk – og kun på engelsk – hvor de forholder sig til kritikken af Bibelen 2020.

På baggrund af de mange ting der er sagt og skrevet om Bibelen 2020, mener Israelsmissionen, at det er svært for deres samarbejdspartnere at vide, hvordan de skal forholde sig til de mange beskyldninger mod Bibelen 2020. Det ønsker de at give dem hjælp til med denne udtalelse, som på mange måder lægger sig op ad Det danske Bibelselskabs officielle holdning til kritikken af Bibelen 2020.

I deres konklusion skriver de dog, at ”der er grunde til kritik. Vi har også reservationer i forhold til nogle af de valg, der er gjort i denne oversættelse – også hvad angår ’Israel’”.

Israelsmissionen anser det altså ikke for stærkt problematisk, at navnet Israel er slettet fra Det nye Testamente i Bibelen 2020. De bakker hverken op om vores, ledende messianske jøders eller Det israelske Bibelselskabs kritik af Bibelen 2020. Og så en lille korrektion: Det siges i Israelsmissionens udtalelse, at jeg i videoen kritiserer udeladelsen af ordet "Israel" i Den nye Aftale og nogle steder i Den gamle Aftale. Det er forkert. Jeg nævner ikke Den gamle Aftale med et eneste ord i den sammenhæng.

Ellers hører det med til billedet af debatten i Danmark, at der kun var få kirkelige organisationer der offentligt udtalte sig om vores kritik af Bibelen

2020 - eller åbent støttede den.

Desto større grund var der til at glæde sig over den store opbakning der kom fra den danske afdeling af Den Internationale kristne Ambassade i Jerusalem (ICEJ) og fra Dansk Jødisk Venskab.

Grundene til at organisationer og enkeltpersoner ikke gav deres holdning til kende offentligt var mange.

Der var naturligvis dem, der ikke fandt sagen specielt vigtig. De var enige med Bibelselskabet i, at en omskrivning eller udeladelse af navnet "Israel" i Det nye Testamente kunne forsvares med henvisning til målgruppen for oversættelsen.

Andre mente, at kritikken af Bibelen 2020 var fuldstændig ude af proportioner, og de havde svært ved at skjule deres irritation over, at offentligheden i både Danmark og i udlandet på denne måde fik et negativt indtryk af Bibelen 2020 og af Det danske Bibelselskab.

Det var desuden tydeligt, at folks politiske og/eller teologiske holdninger til staten Israel i dag, spillede en rolle når de skulle tage stilling til, om det var i orden at fjerne navnet Israel fra Det nye Testamente eller ej.

Det spillede også en rolle, at flere organisationer indirekte havde støttet udgivelsen af Bibelen 2020 økonomisk, og at de allerede havde udtrykt stor begejstring for "hele Danmarks nye Bibel". Den var en god anledning til at få flere "almindelige" danskere til at læse i Bibelen. De ønskede ikke, at Israel-spørgsmålet skulle skygge for den mulighed -selvom nogle måske var principielt enige i kritikken af Bibelen 2020.

Personligt havde jeg håbet, at der ville komme fuld opbakning fra Den danske Israelsmission. Det gjorde der desværre ikke.

## Statement on the contemporary Danish translation of the Bible, *Bibelen2020*

In March 2020, the Danish Bible Society published a contemporary Danish translation of the Bible called *Bibelen2020*. Soon after, a video criticized the translation for omitting the word "Israel" almost entirely in the New Testament and some places in the Tanakh. This criticism was picked up by a Danish right-wing media outlet, 24NYT, which spread the story with headlines such as "New Danish Bible Translation Purges Israel". Since the story appeared, it has spread to other countries, including Germany, France, USA and Israel. Along the way, *Bibelen2020* has been accused of catering to replacement theology, harboring anti-Israel sentiments or even fostering outright antisemitism.

The Danish Israel Mission has not been involved in this new translation in any way. But given the storm this translation has caused and the fact that it is difficult for our international partners to evaluate these serious accusations, we have found it relevant to communicate our understanding of the issues raised. For a detailed response by The Danish Bible Society itself, we refer to their Q&A, which can be found here: <https://www.bibelselskabet.dk/new-danish-bible-2020-and-israel>.

We do understand how certain choices made in this translation could raise concern. It is possible to argue that the translation in some places opens itself to misunderstandings. However, we find the accusations of an anti-Israel or even antisemitic agenda unwarranted. Likewise, we do not find evidence of any intentional move towards replacement theology.

It is worth noticing that *Bibelen2020* is an experimental translation aimed at secular readers with minimal knowledge of Christian or Bible trivia. It is not meant to constitute a basis for exegetical and theological work in the Church (and, in our judgment, neither would it qualify for this use).

Various issues and words have been raised and criticized in relation to the translation of *Bibelen2020*. The *main issue* concerning the translation of 'Israel' in *Bibelen2020*, both in the Tanakh and in the New Testament, revolves around the places where 'Israel' refers to *the people* and not to *the land*. In these places the translators generally chose to translate the word 'Israel' to 'Israelites' or 'the people of God' in the Tanakh and 'Jews', 'the Jewish people', 'God's chosen people' or similar phrases in the New Testament. In the Gospels and Acts 'Israel' is used at least six times as a geographical reference. Five of the times it has been rewritten. In Matthew 2, for instance, Joseph, Mary and Jesus don't return to "the land of Israel", they return "home". In Luke chapter 4 'Israel' is kept as a geographical reference. In the Tanakh 'Israel' is used repeatedly as a geographical reference.

The seven instances in the Book of Psalms, where 'Israel' has been translated with 'us', have drawn special attention as evidence of replacement theology seeping into the translation. For this to be the case, however, this replacement should have been much more consistent. Instead, many of the psalms explicitly refer to 'Israel'. For example:

"He remembers his loyal love for Israel. The whole world has seen that God has saved us." (Psalm 98:3; *Bibelen2020*; our own translation).

"God has chosen the Israelites; Israel is His possession." (Psalm 135:4; *Bibelen2020*; our own translation).

Bible verses must be read in their context. When reading the verses in discussion in their context we understand the Psalms as expressing God's relationship with Israel.

In order to weigh the accusations levelled against *Bibelen2020*, a visit to a key text concerning the promises of the New Covenant may prove instructive. How does *Bibelen2020* deal with Jeremiah 31:31-40? Does it erase the connection to 'Israel', or does it somehow try to sneak in a reference to 'us, the Church'? Here is an excerpt with the translation of 'House of Israel' in v. 33 and 'Israel' in v. 36 respectively:

v. 33: "But when I once make a new deal with *the Israelites*, then I will put my law into their hearts, so that they will never forget that I am their God and they are my people."

v. 36: "He says: 'Even if all the laws of nature dissolve, *Israel* will never cease to be my people.'" (*Bibelen2020*, our own translation)

In the New Testament, the letter to the Hebrews (Heb. 8:7-13) quotes this passage of Jeremiah and here *Bibelen2020* translates 'The house of Israel' from the Greek as follows:

v.10: "The new deal I will make with *the Jewish people*, when the time comes..." (*Bibelen2020*, our own translation)

In our view this key text concerning the relationship between the 'Old' and the New Covenant shows that this translation does not promote or express replacement theology, or antisemitic or anti-Israel sentiment. Quite the opposite, in fact. We see this key text as an example of the general view on these topics in the translation at hand.

In conclusion, there are reasons for criticism. We too have reservations about some of the choices made in this translation – also regarding the translation of 'Israel'. But there are also reasons for joy. This translation proclaims the Gospel of the crucified and risen Messiah who invites and calls all of us into a relationship with Him where He transforms us into new beings. We believe that this translation will be a tool to meet new people all over Denmark, Jews as well as gentiles, with this fantastic message.

Aarhus, 1<sup>st</sup> May 2020.

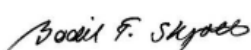
Sincerely,



Arne Pedersen,  
CEO, Danish Israel Mission



Jan Holm Mortensen  
Vice Chairman, Danish Israel Mission  
Former pastor in Israel



Bodil Skjott  
Lausanne Catalyst for Jewish Evangelism  
Former CEO, Danish Israel Mission



Krista Rosenlund Bellows  
Chairman, Danish Israel Mission



Jakob Wilms Nielsen  
Member of the board, Danish Israel Mission  
Former pastor in Israel



## Udfordringen

# Danske kristne ledere protesterer over Bibelselskabet

De kræver en revideret udgave af 2020-bibeloversættelsen, hvor ordet Israel ikke er udeladt af Ny Testamente (Den Nye Aftale).

Af Henri Nissen 1. maj, 2020/18

INDLAND

**– Det er med stor beklagelse og forundring, at vi erfarer at oversættelsen af ”Den nye aftale”, som indgår i den nye bibeloversættelse Bibelen 2020, undlader at bruge ordet Israel.**

Sådan skriver lederen af Den Internationale Kristne Ambassade i Jerusalems danske afdeling, Christina Elisabeth Leinum i samarbejde med en lang række kristne ledere. Det sker i en henvendelse til Repræsentantskabet for Det Danske Bibelselskab.

Det åbne brev indrykkes samtidig som en annonce i Kristeligt Dagblad og Udfordringen.

– Første gang vi blev opmærksomme på dette, var gennem Jan Frosts video på YouTube fra 17. april 2020, skriver Christina Leinum.

– Vi ønsker at gøre opmærksom på den uheldige misforståelse en sådan undladelse efterlader hos både jødiske og kristne organisationer og kirker.

Den efterlader en oplevelse af, at det bagvedliggende motiv er at minimere Israels tilknytning til det bibelske univers, i oversættelsen af ”Den nye Aftale”.

Det må siges at være en fejltagtig slutning, da det meste af ”Den Nye Aftale” er skrevet af jødiske forfattere, og hele konteksten udfolder sig i og omkring landet Israel.

<https://udfordringen.dk/2020/05/danske-kristne-ledere-protesterer-over-bibelselskabet/>



*Christina Leinum ses her ved en Løvhyttefest i Israel.*

Artikel i den kristne ugeavis *Udfordringen*

## Udfordringen

# Den Kristne Ambassades brev til Bibelselskabet: Vi er ekstremt skuffede...

Protest over at Israel udelades i Ny Testamente i Bibelen 2020.

Af Udfordringen 1. maj, 2020/18

INDLAND

### Kære Birgitte Larsen

Vi er ekstremt skuffede over at erfare, at Det danske Bibelselskab for nylig har udgivet en ny oversættelse af Bibelen, som udelader eller erstatter flere dusin referencer til "Israel" i både Det Gamle og Det Nye Testamente.

Det er et angreb mod de hellige skrifers integritet og deres evige sandheder, som ikke kan forsvares.

Det er simpelthen umuligt at fjerne nationen og folket Israel fra deres centrale rolle i Guds frelsesplan for hele menneskeheden, som det bekræftes konsekvent igennem hele den originale hebraiske og græske bibeltekst.

Nogle vil måske vælge at fortolke afsnit i Bibelen på en måde, som søger at erstatte Israel med Kirken eller på anden måde berøve det jødiske folk deres unikke plads i Skriften. Det er en alvorlig vildfarelse, som har præget mange kristne gennem århundreder.

Men at oversætte hele afsnit af Bibelen, idet man sletter centrale referencer til Israel på denne måde, er en endnu større forvrængning.

Hvordan kan man berøve Gud selve hans egen identitet, når man ved, at han igen og igen beskriver sig selv som "Israels Gud" (se fx 2 Mosebog 5,1; 2 Samuelsbog 12,7; Salme 72,18; Esajas' Bog 45,3; Jeremias' Bog 31,23; Ezekiels Bog 44,2; Malakias' Bog 2,16; Matthæusevangeliet 15,31; Lukasevangeliet 1,68; Apostlenes Gerninger 13,17).



Vi forstår, at Det danske Bibelselskab overfor lignende indvendinger har forsvaret sit valg i denne dyre og tidskrævende oversættelse med, at det var nødvendigt at imødekomme krav fra danske kristne, som ikke bryder sig om, at de eksisterende oversættelser af Skriften får dem til at sammenblende Bibelens Israel med den moderne stat Israel.

Det er ikke overraskende, at nogle kristne ikke ønsker at blive konfronteret med Guds ord, når det gælder deres politiske opfattelser. Men her har I valgt at ændre det hellige for at beskytte sekulære opfattelser.

## Danske kristne ledere protesterer over Bibelselskabet

Hvor ender denne dårskab? Vil I en skønne dag erstatte ordet "Kirke" i Skriften med navnet på en eller anden populær socialistisk bevægelse? Vil I erstatte navnet Jesus med en eller anden falsk frelser?

Måske er dette årsagen til, at apostlen Paulus med stor fasthed erklærede om det jødiske folk: "de har fået Guds ord betroet". (Rom. 3, 1-2)

Igennem kirkens historie har vi ikke-jøder ofte været ligeglade og respektløse, når vi skulle oversætte eller bevare Bibelen.

Men det jødiske folk – som gav os både Det Gamle og Det Nye Testamente – har vogtet de hellige skrifter og bevaret dem intakte i alle disse mange generationer.

Derfor, når der kommer forvrængede bibeloversættelser, som den I sidst har udgivet, bliver jeg så meget mere taknemlig overfor det jødiske folk, fordi de så omhyggeligt har beskyttet Guds uforanderlige ord.

Det internationale netværk af bibelselskaber verden over har længe været respekteret i den kristne verden og har fået bred støtte til deres noble mission med at gøre Guds ord tilgængeligt til alle mennesker og nationer på deres eget sprog.

Men I har nu bragt skam over Danmarks afdeling af dette ærværdige selskab.

Vi håber, at De Forenede Bibelselskaber vil holde Det Danske Bibelselskab ansvarligt for dets hensynsløse handlinger. Men endnu vigtigere: vi beder jer indtrængende om at omvende jer fra denne store uretfærdighed overfor Guds ord, især i lyset af advarsler som den, vi finder i

Åbenbaringsbogen 22,18-19.

## Venlig hilsen

**Dr. Jürgen Bühler**

**President**

**International Christian Embassy Jerusalem**

*Kopi til generaldirektøren for*

*United Bible Societies.*

<https://udfordringen.dk/2020/05/den-kristne-ambassades-brev-til-bibelselskabet-vi-er-ekstremt-skuffede/>

Kristeligt Dagblad bringer endnu et interview med Birgitte Stoklund Larsen.

Generalsekretæren for Bibelselskabet fastholder, at det er et helt forsvarligt valg, når de har omskrevet eller fjernet ordet "Israel" fra Den nye Af-

tale. Men "hvis det betyder noget for mange mennesker, at der står "Israels land", så lad os se på det", siger hun og lover, at ordet Israel vil blive genindskrevet i Det nye Testamente i næste udgave af Bibelen 2020.

## Kristeligt Dagblad

# Vi har måske undervurderet det politiske i oversættelse af Israel

Vi står ved vores oversættelse, men vil nok skrive Israel flere gange i næste oplag af ny bibeloversættelse, siger generalsekretær **Birgitte Stoklund**. Det er for at være ærlige og imødekommende, tilføjer hun

Læs hele artiklen her:

<https://www.kristeligt-dagblad.dk/kirke-tro/generalsekretaer-vi-har-maaske-undervurdet-det-politiske-potentiale-i-oversaettelse-af>

### **ZOOM-møde om Bibelen 2020. Ca. 150 deltog i mødet.**

**Link til optagelse af Zoom-mødet:** <https://www.youtube.com/watch?v=vigPIzzUx2Q&t=7s>



Morten Vartdal

#### **Dagsorden for zoom-mødet:**

”Velkomst og kort intro” v. Hakon Christensen

”Den nye Aftale i Bibelen 2020 og navnet Israel der mangler” v. Jan Frost.

”Den gamle Aftale i Bibelen 2020 og navnet Israel” v. Ole Andersen

”Glimt fra debatten i diverse medier og spørgsmål her fra v. Morten Vartdal. (Hakon, Ole og Jan inddrages i svarene med kommentarer).

Spørgsmål fra deltagerne i mødet.

”Hvad er der egentlig på spil med Bibelen 2020?” og afslutning v. Hakon.

#### **Nedenstående er – i hovedtræk - hvad jeg sagde i mit oplæg på zoom-mødet:**

##### **Den nye Aftale i Bibelen 2020 og navnet Israel der mangler.**

De seneste dage er der sket noget ganske overraskende. Ifølge et interview i en landsdækkende avis overvejer Bibelselskabet nu at genindskrive ordet og navnet "Israel" enkelte steder i Den nye Aftale – i Bibelen 2020.

Da kritikken af Den nye Aftale blev rejst første gang i 2008, var der ingen forståelse for kritikken at spore hos oversætterne. Det korte svar fra jeg fik fra Bibelselskabet den gang var, at navnet Israel slet ikke bruges om landet Israel i Bibelen. Hverken i Det gamle Testamente eller i Det nye Testamente.

Når navnet Israel bruges i Det nye Testamente, er det om folket Israel, sagde man. Men hvad tænker den moderne læser, når han hører navnet Israel? Han tænker på en stat, nutidens stat Israel. Folk vi altså tro, at der tales om den

moderne stat Israel, når teksten i virkeligheden handler om folket Israel på Jesu tid. Derfor kan man ikke bruge navnet Israel i Den nye Aftale, sagde man. Nøjagtig den samme begrundelse giver man nu igen, når kritikken bliver rejst på ny.

Men nu overvejer Bibelselskabet så alligevel at genindskrive ordet "Israel" enkelte steder - for at være imødekommende, som det lyder – på baggrund af den store medieomtale og de stærke reaktioner sagen har fremkaldt.

Men der skal vel kun ændres i oversættelsen, hvis kritikken af den er berettiget? Er det en berettiget kritik, at man ikke bare sådan helt kan fjerne ordet "Israel" i en oversættelse af Det nye Testamente? Det må være det afgørende.



Som eksempel på en moderne bibeloversættelse har Bibelselskabet nævnt den amerikanske oversættelse, "The Message". I den går man endnu længere i omskrivningen af bibelteksten end man gør i Bibelen 2020, for at gøre den forståelig for nutiden. Men selv i en meget fri oversættelse som "The Message" har man bibeholdt ordet "Israel". Josef og Maria får lov til at rejse tilbage til Israel i "The Message". Og Jesus henviser til byer i "Israel" og ikke til jødiske byer, når han taler om dem.

Men Bibelselskabet mener ikke, at danskere kan skelne mellem Israel på Jesu tid og Israel i dag. Danskerne kan heller ikke forstå, at man kan bruge navnet "Israel" både om folket Israel og om landet Israel.

Jeg har spurgt Det internationale Bibelselskab, om de har kendskab til nogen oversættelse af Det nye Testamente hvor man har gjort noget lignende som i Bibelen 2020, altså slettet navnet Israel næsten overalt i Det nye Testamente. De har ikke kunnet henviser til nogen overhovedet. Vi danskere er åbenbart dummere end de fleste.

Og når det endelig skal være, er det jo mærkeligt, at oversætterne af Bibelen 2020 tilsyneladende mener, at den moderne dansker godt kan forstå, at Israel kan have flere betydninger i Den gamle Aftale - altså Det gamle Testamente. Her bruger man nemlig navnet Israel som betegnelse både for Israels folk og landet Israel.

Det er ikke så ofte ordet "Israel" bruges om landet i Det nye Testamente eller på Det nye Testaments tid i det hele taget. Den mest almindelige betegnelse var Judæa - som det ofte er blevet sagt på det seneste - . Men navnet "Israel" var både kendt og brugt - ikke mindst om religiøse forhold. Derfor optræder det ofte i Mishnah.

Og jeg forstår slet ikke, at man kan hævde, at Israel ikke blev brugt om landet al den stund evangelisten Mattæus gør det flere gange. Det bør da tælle noget.

Lad mig kort nævne bare to af de ting der går tabt ved at slette ordet "Israel" fra Det nye Testamente.

For det første: Ved at slette ordet "Israel" fra Det nye Testamente slører man sammenhængen mellem Israels folk i Det gamle Testamente og i Det nye Testamente.

Israels folk i Det nye Testamente er det samme folk som vi læser om i Det gamle Testamente. Det er blot

senere generationer af folket. Israels folk har ikke skiftet navn til Det jødiske Folk. Det er en betegnelse for folket der er kommet til senere og afledt af navnet på en af Israel 12 stammer, Juda stamme. Jøderne på Jesu tid var Israels folk. Det var en fortsættelse af den slægt af Jakobs efterkommere vi kender fra Det gamle Testamente. Ved konsekvent ikke at bruge navnet "Israel" om det jødiske folk i Det nye Testamente slører man sammenhængen mellem Det gamle Testaments og Det nye Testaments Gudsfolk, Israel.

Og man slører sammenhængen mellem Bibelens Gudsfolk og Israels folk i dag. Jøderne i dag er heller ikke et andet folk en det, vi møder i Bibelen. Det er blot senere generationer af det samme folk. Igen: Det er en fortsættelse af den slægt af Jakobs efterkommere vi kender fra Bibelen. Israels folk et ét folk. Nutidens jøder hører slægtsmæssigt sammen med det Israels folk vi møder i Bibelen. Derfor lyder det også i dag i alverdens synagoger, når de siger trosbekendelsen - som det første gang lød fra Moses mund: Hør Israel, Herren var Gud, Herren er én.

For det andet. Ved at fjerne navnet "Israel" sløres sammenhængen mellem landet Israel i Det gamle Testamente, landet Israel i Det nye Testamente og landet Israel i dag.

Landområdet, hvor staten Israel ligger i dag, har haft en turbulent historie. En gang hed det Kanaans land. En gang hed det Israels land. En gang hed det Juda og Nordriget Israel. Området har været underlagt et hav af forskellige herskere. Navnet har endog været fjernet fra landkortet og det har heddet Palæstina. Men da det jødiske folk igen begyndte at bosætte sig i stort tal i landet og fik mulighed for at oprette deres egen stat, gav man den som det naturligste i verden navnet Israel.

Landområdet har fået sit gamle navn tilbage. At Israels folk - eller en stor del af det - er tilbage i Israels land er ikke en tilfældighed. Det er vi i hvert fald nogle der mener, det ikke er. Muligheden for at se den sammenhæng sløres, når man fjerner navnet Israel fra den nye oversættelse.

Men nu er det hele jo pludselig også blevet et politisk spørgsmål - og et brandfarligt et af slagsen. Et spørgsmål der deler vandene - både teologisk og politisk. Men det er ikke bibeloversætteres opgave at fjerne navnet "Israel" fra en oversættelse af Bibelen, fordi navnet Israel skaber negative politiske følelser hos nogle. Det er svært at frigøre sig for tanken om, at det har været en del af begrundelsen.

Jeg er med på, at det ikke er decideret forkert nogle gange at omskrive Israels folk med jøderne. Ordene bruges synonymt mange steder. Men det er forkert at gennemføre sådan en omskrivning fordi man vil forhindre, at læseren skal få den tanke, at der kunne være en sammenhæng mellem den nye stat, Israel, og det land vi læser om i Det nye Testamente. Man fratager læseren den mulighed overhovedet at overveje, at Israel kan betyde andet end den moderne stat, Israel.

Forleden tog jeg mit eksemplar af Den nye Aftale fra 2007 ned fra hylden. Den har en ordliste bag i. Og der er et kort over Israel på Jesu tid.

På kortet står der: Palæstina på Jesu tid. Det er da lidt underligt. Landet hed i hvert fald ikke Palæstina på Jesu tid.

I ordlisten er der mange fine oplysninger. Der forklares

hvad Egypten var og hvad Kanaan betyder. Der står hvad navnene Galilæa, Samaria og Judæa dækker over. Selv ordet Grækenland forklares. Vi får også at vide, at Fønikien - som også omtales i Den nye Aftale - er det samme som det nuværende Libanon. Og så er der Babylon. Det er interessant. Babylon omtales i 1.Pet.5,13. Apostelen Peter skriver her følgende til modtagerne af hans brev: "Jeg skal hilse fra jeres søstermenighed I Babylon". Hvad mon den moderne dansker tanker på, når han læser Babylon. Hvis han er god, ved han, at Israels folk var i fangenskab i Babylon. Så det er jo nok en hilsen fra nogle kristne ovre i Mesopotamien. Men, men, ordlisten kommer den moderne læser til undsætning. "Ordet Babylon kan bruges i Den nye Aftale som et dæknavn for Rom", står der. Aha!

Tænk, hvis man havde valgt at tage ordet "Israel" med i ordlisten og kort beskrevet hvilke betydninger det ord kan have? At det både kan være det navn Jakob fik af Gud. At det er navnet på Jakobs efterkommere som blev til folket Israel. Og at det er navnet på det land Israel fik af Gud. Så havde rigtig meget set anderledes ud. Det forslag vil jeg - helt gratis - give videre til Bibelselskabet.

## Jyllands-Posten

### Dansk bibel skaber overskrifter i Israel

Fraværet af ordet "Israel" i en ny dansk bibel har skabt debat i staten Israel. Måske gik oversætterne for langt i 2007, da den moderne bibel blev oversat første gang, medgiver Birgitte Stoklund Larsen fra Bibelselskabet.

Læs hele artiklen her:

<https://jyllands-posten.dk/kultur/ECE12102463/dansk-bibel-skaber-overskrifter-i-israel/>

Biskoppen over Ribe stift, Elof Westergaard, kalder i en artikel i Kristeligt Dagblad kritikken af

Bibelen 2020 for grundløs, urimelig og stærkt politiserende.

## **Kristeligt Dagblad**

DEBATINDLÆG | 04.05.20 KL. 15:40

# Biskop: Kritik af ”Bibelen 2020” er grundløs

Den politisering, som finder sted fra kritikernes siden, rammer for mig at se ved siden af, skriver biskop i debatindlæg

**Elof Westergaard, biskop over Ribe Stift**

Læs hele artiklen her:

<https://www.kristeligt-dagblad.dk/debatindlaeg/biskop-kritik-af-bibelen-2020-er-grundloes>

Kristeligt Dagblad bringer en kronik af generalsekretær Ole Andersen. Heri opfordrer Ole Ander-

sen Bibelselskabet til at revidere Bibelen 2020 og genindskrive navnet Israel.

**Generalsekretær: Genindsæt Israel i "Bibelen 2020"**



**Kristeligt Dagblad**

**Generalsekretær: Genindsæt**

AF OLE ANDERSEN



"BIBELEN 2020" har vakt stor debat i både Danmark og udlandet. Årsagen er oversættelsen af ordet Israel. I Det Nye Testamente er Israel så godt som fjernet. I Det Gamle Testamente er Israel et mindre antal steder erstattet med "os" eller lignende.

Problemet er ikke de steder, hvor man gør originaltekstens betydning tydelig på et moderne dansk. Det er fint. Bibelselskabets ønske om en letlæst og letforståelig bibel på nudansk fortjener al mulig støtte. Problemet er, at man nogle steder ændrer betydningen til noget andet på dansk.

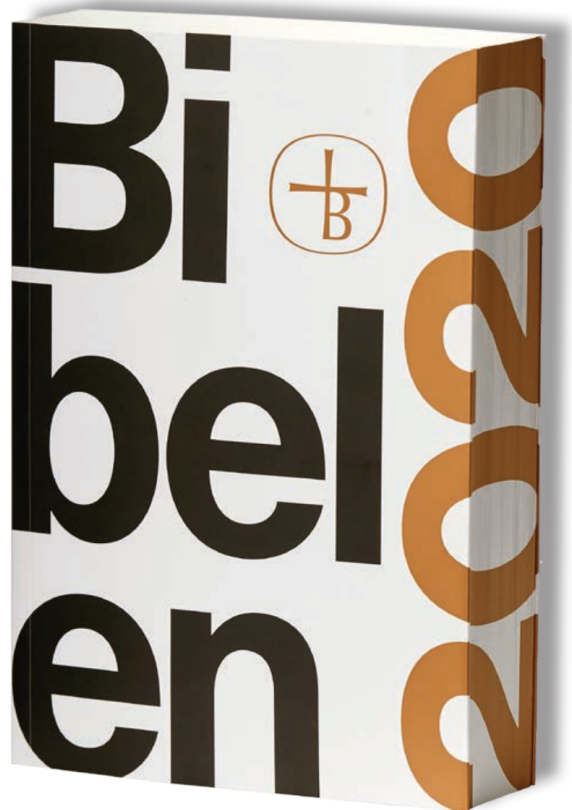
Når det gælder Det Nye Testamente, forsvarer Bibelselskabets generalsekretær, Birgitte Stoklund Larsen, i avisen den 25. april beslutningen om at omskrive eller fjerne ordet Israel. Forklaringen er, siger hun, at Israel i Det Nye Testamente typisk betyder folk. Men mange danskere vil i dag forstå Israel som et land eller en stat. Derfor må en moderne oversættelse af Det Nye Testamente undgå at bruge ordet Israel.

DET ER DETTE grundlæggende oversættelsesprincip, der er problemet. Der er flere grunde til at sætte spørgsmålstegn ved princippet.

For det første bliver ordet Israel faktisk brugt af "Bibelen 2020" mange steder i Det Gamle Testamente. Hvis det er uforståeligt i Det Nye Testamente, hvordan kan man så bruge det i Det Gamle Testamente?

For det andet nedvurderer begrundelsen en moderne dansk læser. Hvis læseren godt ved, at det Egypten, som Josef og Maria rejste til, ikke er al-Sisis moderne stat Egypten, så ved læseren nok også, at Josef og Maria ikke rejste til staten Israel, der blev oprettet i 1948.

Dertil kommer, at det moderne Israel faktisk er en jødisk stat, og at næsten halvdelen af alle jøder i dag bor i landet. Situationen i dag minder om situationen på Jesu tid, hvor



▲ Den nye bibeloversættelse, "Bibelen 2020", har skabt omfattende debat. – Foto: Carsten Lundager

det jødiske folk også var delt, så nogle boede i landet og andre rundt om i verden. Der er derfor en forbindelse mellem Israel dengang og Israel i dag, som det ikke er rimeligt at forsøge at skjule.

For det tredje er det historisk forkert, at ordet Israel på Jesu tid ikke betød et land, men kun et folk. I antik jødedom blev ordet Israel brugt rigtig meget. Ofte skete det i de hebraiske udtryk "Israels folk" og "Israels land", der blev brugt parallelt med "det jødiske folk" og "jødernes land".

Forfatterne til Det Nye Testamente bruger præcis de samme benævnelser som andre

jøder på deres tid. Nogle steder vælger de at tale om Israels folk og Israels land, andre steder om det jødiske folk. Når Den Nye Aftale i sin iver efter at fjerne Israel ikke respekterer dette valg, påvirker det nogle steder betydningen af et vers.

For det fjerde får det stærke ønske om at fjerne Israel nogle uheldige konsekvenser.

a) I nogle tekster bliver oversættelsen unaturlig bare for at undgå at tale om Israels land (for eksempel Matt. 10, 23; Luk. 4, 27).

b) Sammenhængen mellem Det Nye Testamente og Det Gamle Testamente svækkes. I både Det Gamle Testamente og antik jødedom betegner udtryk som "Israels forløsning" (Luk. 24, 21) en befrielse af både folket og landet, ligesom udtryk som "Riget for Israel" (Ap.G. 1, 6) omfatter både folk og land. Hvis Israel erstattes med det jødiske folk, indsnævres betydningen af disse bibelske og jødiske udtryk.

c) Anakronismer: Moses redder Israels folk ud af Egypten, men for at undgå ordet Israel oversættes med "jøderne". Men at tale om jøder før eksilet i Babylon er en anakronisme (Ap.G. 7, 23 og en række andre tekster).

PROBLEMET MED oversættelsen af Israel i Den Nye Aftale er ikke isoleret set, at man oversætter til jøderne eller lignende. Nogle steder giver det faktisk rigtig god mening. Problemet er selve hovedprincippet om ikke at bruge ordet Israel.

Problemet gælder imidlertid ikke bare selve ordet Israel. To steder viser det.

Peter taler om "det, Jesus gjorde i jødernes land og i Jerusalem" (Ap.G. 10, 39). Ifølge oversættelsens eget hovedprincip skulle der ikke være noget problem her, fordi Peter ikke bruger ordet Israel. Men nej, man kan åbenbart ikke have en dansk bibel, der taler om "jødernes land", så med en kreativ oversættelse omskrives det til et forhold mellem by og land. Hvorfor må der ikke stå "jødernes land" i en dansk udgave af Det Nye Testamente, når det nu står i originalteksten?

I Hebræerbrevet står der i "Bibelen 2020": "Den gamle aftale er forældet [og] vil snart forsvinde" (Hebr. 8, 13). I "Bibelen 2020" er Den Gamle Aftale imidlertid navnet på hele Det Gamle Testamente. Den forudsætningsløse læser kan derfor ikke forstå verset anderledes end som den totale afskaffelse af Det Gamle Testamente. Ikke blot svækker Den Nye Aftale nogle steder forbindelsen mellem Det Nye Testamente og Det Gamle Testamente – her afskaffes Det Gamle Testamente! Det er en teologisk katastrofe.

VI OPFORDRER BIBESELKABET til at opgive princippet om at fjerne Israel fra Det Nye Testamente. Princippet resulterer i unaturlige oversættelser, anakronismer, svækkelse af forholdet mellem Det Nye Testamente og Det Gamle Testamente og opgivelse af de benævnelser, Det Nye Testaments forfattere selv vælger at bruge om landet.

Nogle steder giver det god mening at oversætte "Israel" med "det jødiske folk", men vi vil gerne opfordre Bibelselskabet til at gå alle steder efter og oversætte på en måde, der er tro mod originalteksten og ikke bundet af et urimeligt princip om, at ordet Israel ikke må optræde i Det Nye Testamente.

Når det gælder Det Gamle Testamente, er der mange fine oversættelser af ordet Israel. I en fri, nudansk oversættelse er det fint at tale om personen Jakob og Nordriget. Ingen har sat spørgsmålstegn ved det.

Men nogle steder er Israel i strid med originalteksten blevet erstattet af "os" eller "dig" (for eksempel Salme 14, 7; 121, 4).

Det er ikke kun sket i salmerne. Et andet eksempel er Esajas 43, 1. Ved at fjerne ordene Jakob og Israel ændres betydningen af verset, så det ikke længere handler om, hvordan Gud skabte Israels folk. Nu er det pludselig blevet alment menneskeligt og hentyder til, at vi alle er skabt og formet af Gud. Det er jo rigtig nok, men det er bare ikke det, der står i verset. Oversættelsen ændrer betydningen og ødelægger dermed sammenhængen med de efterfølgende vers, der tydeligt handler om Israels folk.

Bibelselskabet forklarer, at ændringerne disse steder er sket for at gøre teksten eksistentiel. Det er et rigtig godt mål. Jeg deler fuldt ud ønsket om, at bibelteksterne skal læses personligt og eksistentielt. Men vejen til det er ikke at ændre i originalteksten. En oversættelse skal gengive meningen af originalteksten på en forståelig måde for dem, der ikke kan læse originalsproget. En oversættelse skal ikke ændre meningen. Det må også gælde en moderne, mere fri, nudansk oversættelse.

Bibelselskabet har ikke haft nogen erstatningsteologisk hensigt med oversættelsen. Men resultatet af oversættelserne af disse relativt få steder er præcis det samme som resultatet af den erstatningsteologi, der i kirkehistorien har formørket kirkens forhold til jøder.

Oversættelsen bliver vilkårlig. Tekster om Guds dom bliver oversat, så de gælder Israel. Det gør de fleste tekster om Guds kærlighed til Israel heldigvis også. Men i nogle af de gode tekster om Guds omsorg udskifter vi, hvis vi har lyst, Israel med "os". Det er rigtigt, at ordet Israel har flere betydninger på hebraisk, men "os" er ikke en af dem!

VI OPFORDRER BIBESELKABET til at ændre oversættelsen i disse vers, så den danske oversættelse kommer til at gengive originalteksten.

Kritikken af "Bibelen 2020" blev rejst af Jan Frost i en video på Youtube og fulgt op af "Ordet og Israel" og blandt mange andre det israelske bibelselskab.

Birgitte Stoklund Larsen åbner i Kristeligt Dagblad den 2. maj for ændring af et mindre antal steder i næste oplag af "Bibelen 2020".

Det er en positiv udmelding, som vi modtager med glæde. Det er derfor med fortrøstning, at vi opfordrer Bibelselskabet til at genindføre Israel i Den Nye Aftale og på de få omtalte steder i Den Gamle Aftale. ■

Ole Andersen er generalsekretær i "Ordet og Israel".

<https://www.kristeligt-dagblad.dk/debatindlaeg/generalsekretaer-genindsaet-israel-i-bibelen-2020>

**Artikel i tidsskriftet "Nyt Babel" af Jonatan Møller Sousa. Jonatan Sousa er dansk jøde og leder af Forum for dialog om Israel.**

# Nyt Babel

NYT TIDSSKRIFT FOR TEOLOGI OG KIRKE

## Israel i Bibelen 2020.

Bibelselskabet har udgivet en ny oversættelse af Biblen, Bibelen 2020. Man har forsøgt at gøre teksten mere tilgængelig for et moderne publikum. Jeg holder utroligt meget af Biblen og sætter pris på ethvert forsøg på at få flere inddraget i den ånd og storhed, der gemmer sig i de bibelske tekster.

I oversættelsen har Bibelselskabet ment, at ordet Israel var forvirrende. Derfor har man fjernet ordet flere steder – især i Det Nye Testamente. Leder af Bibelselskabet Birgitte Stoklund Larsen forklarer, at læseren kunne misforstå det, som at man i Biblen talte om staten Israel, der findes i dag. Der er derfor tale om en ren tilståelsessag. For der er en direkte sammenhæng mellem Israel i Biblen og staten Israel i dag.

Stamfaderen Jakob, der er søn af Isaak og barnebarn af Abraham møder en engel, og Jakob brydes med englen hele natten – de slås. Herefter giver Gud navnet Israel til Jakob, for Israel betyder "brydes med Gud". Jakobs børn udgør Israels tolv stammer, og en af stammerne er Juda. Da Moses fører sit folk ud af Ægypten er det efterkommerne af Jakobs børn – som kalder sig Israel.

Med Joshua i spidsen erobres Kanaans land, og Israels tolv stammer deler landet imellem sig. Juda i syd har det største landområde. Kongerne Saul, David og Salomon regerer over et samlet Israel med alle tolv stammer. Efter Salomon opdeles landet til Juda eller Judæa i syd og ti stammer i nord, der fortsat kalder deres kongerige for Israel. Assyrerne indtager det meste af Mellemøsten og opløser kongeriget Israel i nord, tilbage er Judæa. Da romerne indtager Mellemøsten, er det Judæa de besætter, og Jesus Kristus bliver født i Judæa. Ordet "jøde" er en henvisning til Juda og Judæa.

Det ændrer ikke ved, at jøderne fastholder et håb og et ønske om at være et samlet folk med eget landområde. Derfor bliver man ved med at bruge betegnelsen Israel om sig selv. Og når jøderne efter tusinde forfølgelser får mulighed for at oprette deres egen stat i det gamle bibelske land, så kaldes det for Israel. For vi er et samlet folk, vi er ikke kun én af Jakobs sønner, men efterkommerne af tolv stammer.

Der går en lige linje fra jøderne i bibelsk tid til mig og min familie. Igennem tusinder af år har vi holdt sammen som en nation – som Israel. Og vi har drømt, bedt og sunget om at vende tilbage til det land vi har kært, drømt om at vende tilbage til Jerusalem.

Et eksempel på, hvor absurd og forkert det er, når Bibelselskabet har slettet Israel flere steder i Biblen, findes i Matth. 10.23. Jesus advarer sine disciple om, at de vil blive forfulgt, og de skal flygte fra by til by. Men inden de når igennem "alle Israels byer" vil Menneskesønnen vende tilbage. Bibelselskabet har ændret i evangeliet, så der står "alle de jødiske byer". Det på trods af, at evangelisten taler om byer, der ligger i Israel i dag og sågar har samme navne. Tænk engang på, at evangelisten taler om "byerne i Israel" på trods af, at landområdet ikke officielt har heddet Israel i mange hundrede år på det tidspunkt. Så stærkt har fællesskabet og ønsket om et samlet Israel været.

Når Bibelselskabet forsøger at fjerne sammenhængen mellem Biblen og Israel, så er det et politisk angreb. Man forsøger hensynsløst at slette den lige linje, der går fra jøderne i bibelsk tid til de helte, der kæmpede for at oprette staten Israel.

Jeg har fuld forståelse for, at konflikten mellem Israel og palæstinenserne medfører stærke holdninger og følelser. Flere kirkelige organisationer bruger både penge og tid på at deltage i den politiske debat. Folkekirkens Nødhjælp og Danske Kirkers Råd er eksempler på organisationer, der beskylder Israel for de mest alvorlige forbrydelser. I mine øjne er det falske og forkerte beskyldninger, men det er ikke det vigtige. Det vigtige er, at staten Israel giver anledning til stærke negative følelser. Jeg kan godt sætte mig ind i, at det må være svært at være en dyb vrede til staten Israel og samtidig holde meget af Biblen. Jeg kan se, hvorfor man bliver fristet til at misbruge sin magt som oversætter til at fjerne så mange henvisninger til Israel, man kan – især i den del af Biblen der er vigtigst for kristne, Det Nye Testamente. Det ændrer ikke ved, at man har begået et hensynsløst politisk angreb på jøder og på Israel.

*Jonatan Møller Sousa er daglig leder af Forum for Dialog om Israel*

<http://nytbabel.dk/23/?artikel=1371>



7. maj 2020

*Bibelselskabets svar til kritikken fra ICEJ i ugeavisen Udfordringen*

## Udfordringen

# Svar fra Bibelsselskabet til Den Internationale Kristne Ambassade

Af Udfordringen 7. maj, 2020/19

DEBAT

Læs hele artiklen her:

<https://udfordringen.dk/2020/05/svar-fra-bibelsselskabet-til-den-internationale-kristne-ambassade/>

*Indlæg fra Jørgen Vium Olesens i Udfordringen:*

## Udfordringen

# Bibelselskabet har fjernet ordet 'Israel' over 200 gange i den nye 2020-bibel

I Ny Testamente nævnes Israel nu kun 2 gange. Men også i Det Gamle Testamente er navnet Israel fjernet over 200 gange...

Af Udfordringen 7. maj. 2020/19

DEBAT

*Indlæg af Jørgen Vium Olesen som talsmand for Soli Deo Gloria-gruppen, som desuden består af Per Nielsen, Christians for Israel, Rakul Kristiansen, Bedehus Danmark, David Hansen, Aalborg Menigheds Center, Frede Hansen, læge, Tone Cecilie Vium Olesen, redaktør.*

**Bibelselskabet har svigtet sit kald ved næsten at udelukke Israel fra Biblen 2020.**

Bibelselskabet I Israel skriver i en artikel den 27-04-2020 om den danske Bibel 2020: "Navnet Israel forekommer 2521 gange i det hebraiske Gamle Testamente.

Men kun 2316 gange i den danske bibel 2020. 205 gange færre.

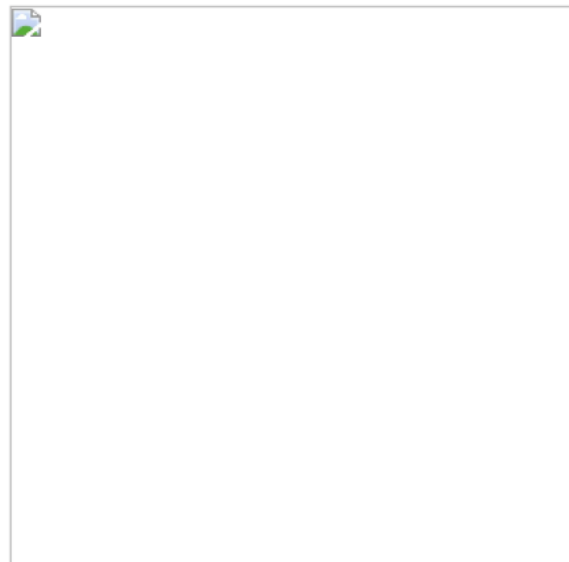
I det Nye Testamente er Israel kun blevet brugt 2 gange, selvom Israel er brugt over 60 gange i den oprindelige græske grundtekst.

Navnet Israel er altså blevet omskrevet, eller i nogle tilfælde helt fjernet.

Ingen fejring

Mens nye bibeloversættelser normalt er årsag til fejring, giver denne nye moderne danske bibel grund til alvorlig bekymring.

Så vidt vi ved, er den blevet til uden råd og vejledning fra De Forenede Bibelselskaber, UBS. I en pressemeddelelse skriver Det Danske Bibelselskab følgende:



”I oversættelsen af Det Nye Testamente bruges det jødiske folk, jøderne, Guds udvalgte folk eller blot folket, til at oversætte navnet Israel, da flertallet af danske læsere ikke ville vide, at Israel i Det Nye Testamente som helhed henviser til Guds folk, som Han har indgået en pagt med”. (oversat fra engelsk til dansk af de undertegnede).

Forstået sådan, at det nutidige israelske folk og det geografiske land Israel, ikke er det Guds folk eller det land, som Gud har indgået en pagt med i Biblen.

### Reaktioner

Dette har forårsaget en voldsom kritik fra mange lande. Her er nogle få eksempler:

En dansk jøde, Jonatan Møller Sousa, har udtrykt det således:

”Drop udenomssnakken: En bibel uden Israel er et hensynsløst angreb på jøder”.

Forum For Dialog om Israel.

”Den danske version af Bibelen, som udelukker ordet ”Israel” er at betragte som en gave til ”jødehadere og Israels fjender”.

*Benjamin Kerstein, The Allgemeiner.*

Den nye version af det lutherske Nye Testamente er ikke ”gode nyheder” og bør kaldes ”falske nyheder” af alle kristne.

*Shimon Samuels, director for international relations of the Simon Wiesenthal Center.*

”I den nye danske ”oversættelse” af Bibelen har man praktisk talt udslettet ”Israel” fra Det Nye Testamente. Sandheden er faktisk værre end overskrifterne, da Det Danske Bibelselskab bagatelliserer alvoren i deres handlinger.”

*Chrisma Media USA, by Dr. MICHAEL BROWN.*

### Diskrimination af jøder

Vi anser denne omskrivning af ordet Israel som en nedgørelse og en diskriminering af jøder i dag.

Bibelselskabet begår 2 alvorlige fejl. For det første ændrer man bevidst budskabet i Bibelen.

Selvom dette er en såkaldt Nudansk (Contemporary) bibel, ændre man budskabet i forhold til det budskab, som grundteksten giver udtryk for. Man fjerner navnet Israel. Man fortæller danskerne og de kommende generationer, at det nuværende geografiske Israel ikke har noget med Guds folk at gøre.

Det er overraskende at generalsekretæren for bibelselskabet, Birgitte Stoklund, ikke kan forstå, at dette er et voldsomt politisk budskab, som her forkyndes i denne nye oversættelse Biblen 2020.

Det velrenommerede bibelselskab burde være professionelt og sætte sig ud over nutidige politiske strømninger.

”Det internationale netværk af Bibelselskaber UBS (som det Danske Bibelselskab også er en del af), har længe været respekteret i den kristne verden og har fået bred støtte til deres noble mission med at gøre Guds ord tilgængeligt for alle mennesker og nationer på deres eget sprog.

Men det danske Bibelselskab har nu bragt skam over dette agtværdige fællesskab. Vi håber, at UBS vil holde det danske Bibelselskab ansvarligt for dets hensynsløse handlinger.”

*Dr. Jürgen Bühler,  
præsident for ICEJ.*

### **Jøderne har været tro imod de Hellige Skrifter**

”Vi kan være meget taknemmelige til det jødiske folk – som gav os både Det Gamle og Det Nye Testamente. De har vogtet over de hellige skrifter og bevaret dem intakte igennem tiden, uden at ændre dem i forhold til tidernes teologiske strømninger.

Derfor, når der kommer forvrængede bibeloversættelser, som den I sidst har udgivet, bliver jeg så meget mere taknemlig overfor det jødiske folk, fordi de så omhyggeligt har beskyttet Guds uforanderlige ord.”

*Dr. Jürgen Bühler,  
præsident for ICEJ.*

### **Skygge over Kongehuset**

Vi opfordrer Det Danske Bibelselskab til at søge råd og vejledning hos De Forenede Bibelselskaber, UBS.

Selv om dette ikke er en autoriseret udgave af Bibelen, og vi håber at den aldrig bliver det, eller noget der ligner, så kaster den alligevel en skygge over det danske kongehus, som har en lang tradition for at forsvare jødernes rettigheder.

Som bekendt er Hendes Majestæt Dronning Margrethe protektor for Det Danske Bibelselskab.

### **Nazisterne ville fjerne ordet 'jøde' i Bibelen**

Uden på nogen måde at ville sammenligne vores agtværdige Danske Bibelselskab med det, som foregik under 2. Verdenskrig i Tyskland, så vækker det alligevel til eftertanke, at tyske teologer arbejdede på en ny tysk oversættelse af Bibelen, hvor ordet "jøde" blev fjernet.

Dengang var det ordet jøde, der ikke passede ind i tidens nazistiske ideologi. I dag er det ordet Israel, som ikke passer ind i Bibelselskabet ideologi, man bortforklarer godt nok sine egne holdninger ved at kalde det et forståelsesproblem. På den måde fritager man sig selv og sine udtalte "uskyldige" holdninger.

### **En farlig glidebane**

Antisemitisme er en gift, der besmitter menneskers sind og tanker.

Det ser ud til at anti-zionisme og anti-israelske holdninger på samme måde bider sig fast, så små "uskyldige" handlinger bliver en glidebane, der kan ende i de mest horrible historiske begivenheder.

### **Israel kan ikke fjernes**

Den anden alvorlige fejl, som Bibelselskabet begår, er:

At det budskab, som man forkynder i denne nye fordrejede oversættelse, er et falsk budskab. Det nutidige geografiske Israel, eller folket Israel, kan på ingen måde fjernes fra det Nye Testamente eller fra Guds frelsesplan i vor tid.

Genoprettelsen af staten Israel er det tyvende århundredes største profetiske opfyldelse og mirakel. At et folk og et sprog bliver genfødt efter næsten 2000 år i landflygtighed, er et stort mirakel. Et stort Guds under.

Det demonstrerer Guds trofasthed imod sit folk Israel, som Han har lovet Israels land, og det viser, at Gud er tro imod sine løfter, som Han har givet til Abraham, Isak og Jacob. Jøder og kristne tilhører det samme ædle oliventræ.

"De kristne er blevet indpodet på den jødiske stamme". Rom. 11:13-24, og: "De to parter, jøder og kristne, skal blive til et nyt menneske. Han nedbryder den mur af fjendskab, der skiller os". Ef. 2:14-22.

### **Bibelselskabets leder har ikke forstået alvoren i kritikken**

I et interview af Jens From Lyng i Kristeligt Dagblad den 2.5.2020 med Birgitte Stoklund, generalsekretær for Bibelselskabet, med overskriften: Vi har måske undervurderet det politiske i oversættelsen af Israel, siger Birgitte Stoklund:

”Vi står ved den oprindelige oversættelse og mener stadig, at den almindelige, sekulære danske læser tænker geografisk frem for folk, når der i Det Nye Testamente henvises til Israel”.

Men vi lytter til kritik, og vi vil se på, om vi bør skrive ”Israel” de steder, hvor der specifikt henvises til geografi, når der kommer et nyt oplag.”

Dette viser, at Birgitte Stoklund ikke har forstået, hvad kritikken af Bibelen 2020 drejer sig om. Det er ikke et spørgsmål, om Israel kommer 3 eller 5 gange ind i Det Nye Testamente, men det er et spørgsmål, om Det Danske Bibelselskab har forstået sin opgave:

Sammen med UBS, De Forenede Bibelselskaber, at være tro imod sit kald, at oversætte Bibelens budskab korrekt efter grundteksten, og at gøre dette budskab forståeligt for danskerne – uden at ændre budskabet og blive et politisk talerør for tidsånden.

<https://udfordringen.dk/2020/05/bibelselskabet-har-fjernet-ordet-israel-over-200-gange-i-den-nye-2020-bibel/>

*Kehila News er et nyhedsmedie der drives af messianske jøder i Israel.*



## Fake News or Fake Bible? Controversy swirls over 'Israel' in Danish Bible translation

By **Kehila News Israel Staff** - May 11, 2020



A storm of controversy followed the March release of the Danish Bible Society's newest translation with accusations coming from other Danish Christians and Israeli media calling the

[Læs hele artiklen her:](#)

<https://news.kehila.org/fake-news-or-fake-bible-controversy-swirls-over-israel-in-danish-bible-translation/>

# Udfordringen

## Frikirkenet: Bibelen 2020 – en gave til kirkefolket som kan forbedres

Af Henri Nissen 14. maj, 2020/20

INDLAND

**I en anmeldelse af den nye 2020-bibel fra Bibelselskabet udtrykker cand.teol. Bent Bjerring Nielsen – på Frikirkenets vegne – glæde over den nye bibeloversættelse.**

Bent Bjerring Nielsen er tilknyttet Apostolsk Kirke og sidder i Bibelselskabets repræsentantskab.

– Der er meget at glæde sig over ved Bibelen 2020. Sproget er levende og forfriskende, og jeg bliver ofte inspireret af oversættelsens nye vinkler på velkendte tekster. Der er virkelig blevet arbejdet med at få de gamle tekster til at fremstå sprogligt imødekommende, skriver Bjerring Nielsen.



– Bibelen 2020 er efter udgivelsen blevet kritiseret voldsomt og det i en grad, så kritikken har fundet vej til en del internationale medier. Debatten har været præget af en noget skinger tone, hvor der til tider er blevet fremført faktisk forkerte og meningsløse anklager. Det er afgørende, at kritik fremføres på et sagligt fundament – og når det er sagt, så er der kritisable forhold i Bibelen 2020.

### Israel skal med igen

– Kritikken har drejet sig om, at ordet Israel stort set er fjernet fra Det Nye Testamente, hvad der allerede var tilfældet, da Den Nye Aftale udkom, skriver Bent Bjerring og forklarer.

– Bibelselskabet har i debatten anført, at Israel i de bibelske tekster har flere betydninger, men ikke henviser til et specifikt landområde. Det er isoleret set rigtigt, men tager ikke højde for, at det jødiske folks identitet igennem de gammeltestamentlige tekster i høj grad er knyttet til det landområde, vi dag kalder Israel.

Når det er tilfældet, vil en næsten fuldstændig fjernelse af navnet Israel fra Det Nye Testamente fremstå som et – efter min bedste overbevisning utilsigtet, men ikke desto mindre yderst uheldigt – teologisk udsagn om, at en sådan forbindelse mellem folket og landet ikke længere kan



**14. maj 2020**

etableres. Det vil rigtig mange både jøder og kristne, blandt andet i FrikirkeNets bagland, være helt uenige i. Det er efter min mening substansen i kritikken af fjernelsen af navnet Israel fra Det Nye Testamente. Derfor glæder det mig, at Bibelselskabet har meldt ud, at de tager den kritik alvorligt, og at det vil medføre ændringer i næste udgave af Bibelen 2020.

<https://udfordringen.dk/2020/05/frikirkenet-bibelen-2020-en-gave-til-kirkefolket-som-kan-forbedres/>

Den kristne ugeavis Udfordringen bringer en artikel af en af oversætterne af ”Den gamle Aftale” i Bibelen 2020, lektor Søren Holsts, Københavns Universitet.

Søren Holst artikel er ikke mindst fremprovokeret af de mange usaglige og urigtige beskyldninger, der har floreret i både trykte og digitale medier.

Samtidig er artiklen langt på vej et forsvar for den oversættelsespraksis, Bibelselskabet har valgt med Bibelen 2020.

Dog medgiver Søren Holst, at Bibelselskabet

”nok gik for vidt”, da man valgte at undgå navnet Israel i Den nye Aftale, ”ikke blot de mange steder, hvor det bruges om folket, men også når det betyder et landområde”.

Det er også værd at bemærke, at Søren Holst med denne kommentar bekræfter, at navnet Israel var kendt som betegnelse for et landområde på Jesu tid.

Han antyder endvidere i artiklen, at det havde været på sin plads, at der havde fundet en grundigere tilpasning mellem ”Den nye Aftale” og 2020-oversættelsen af Det gamle Testamente sted.

## Udfordringen

# Israel i nye bibeloversættelser: Et personligt vidnesbyrd

Både Bibelen 2020 og Bibelen på Hverdagdansk, såvel som udenlandske oversættelser, omskriver til tider Israels navn. Det kan være den bedste måde at få meningen frem. Og det skal naturligvis gøres med omtanke. En af 2020-oversætterne aflægger rapport.

Læs hele artiklen her:

<https://udfordringen.dk/2020/05/israel-i-nye-bibeloversaettelser-et-personligt-vidnesbyrd/>

Gershon Nerel er messiansk jøde, historiker og bibelunderviser. Han skriver, at Bibelen 2020 bl.a. er med til at fremme en særlig form for palæstinensisk, politisk teologi.



## Danish Bible in the Service of Palestinianism

Rewriting Scripture by the removing Israel repudiates the nation’s miraculous restoration in these end-times.

By Gershon Nerel | May 15, 2020 | Topics: Replacement Theology, Arab Christians



Share on

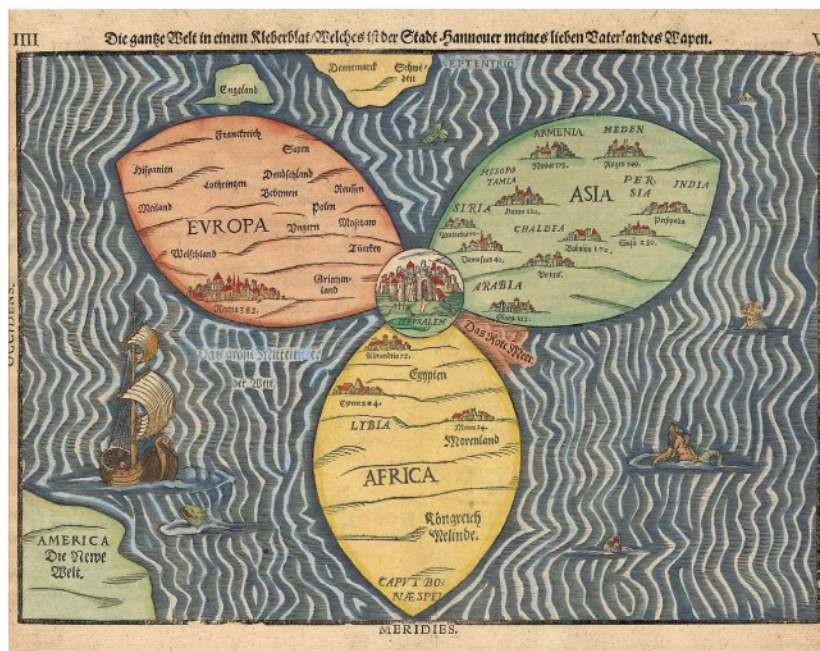


Photo: Public domain

Recently the Danish Bible Society (**DBS**) published a distorted translation of Holy Scripture where the name of Israel is purposely omitted, particularly in the New Testament. When **Israel**, which is also a land in possession of the Jewish people, is removed from verses in the New Covenant, this advances the invented agenda of a “Palestinian Christian gospel.”

Like many enemies of Israel, also leading clergymen among Arab Christian Palestinians (**ACP**) argue that they

appreciate the Jewish people, yet they sharply oppose Zionism and the “occupying” State of Israel.

## Land of Israel

As long as modern Jewry develops its **territorial** presence in the biblical Promised Land, for **ACP** it is imperative to disconnect contemporary Israel from biblical Israel. Similarly, also the anti-Israel *Islamic Republic of Iran*, while it embraces ultra-Orthodox Jews, it repeatedly declares that the current Jewish State of Israel is illegitimate and should be annihilated.

It is precisely around this argumentation that **ACP** and their supporters worldwide, especially in Scandinavia, constantly endeavor to disconnect present-day **Eretz Israel**, the Land of Israel, from the divinely given promises and covenants made with the seed of Abraham, Isaac and Jacob.

At the same time, however, for mainstream Jewry as well as for Messianic Jewish Yeshua-believers, this misleading translation is one more reproduction of the old Christian Replacement Theology, now dressed in a new ecumenical garb.

In fact, **ACP** do **not** repeat the traditional teaching of how the Church replaces the Israelites and succeeds the Jewish people as the definitive people of God. Rather, they claim that today the **territorial** promises to Israel according to the Old Testament are obsolete and void. Such a reasoning leads to the increasing demands of Arab Christians, together with Arab Muslims, to create a fully sovereign Palestinian state in biblical Judea and Samaria in place of Israel.

## Modern and Ancient Israel

The attempts of **ACP** to nullify the **territorial** promises given for eternity to Israel in the Bible, clearly deny the physical and national linkage between the modern State of Israel and ancient Israel.

Biblically, however, the people of Israel and the Land of Israel are divinely bonded together and remain inseparable. Therefore, when the **DBS** misleadingly “explains” that the new translation attempted to remove any confusion between the modern State of Israel and the Land of Israel with the Jewish people, it simply pretends to play dumb.

The fake Danish argument was confronted by a brief response issued by the Israeli Bible Society. It is impossible to ignore the fact that **ACP** closely link their biblical theology with the geopolitical reality. They validate their claims using twisted biblical translations. Hand-in-hand with Palestinian Muslims and humanistic Scandinavians, Palestinian Christians find a common interest by textually disregarding territorial Zionism and the State of Israel.

The cooperation between Palestinian Muslims, Palestinian Christians and humanistic Scandinavians attempting to invalidate territorial Zionism is also about confronting Christian Zionists. More than once **ACP** have said and written that Christian Zionism is a dangerous heresy.

## Scandinavian and Palestinian Lutherans

Palestinian Lutheran prelates, such as Bishop emeritus Munib Younan from Jerusalem and Rev. Mitri Raheb from Bethlehem, often misinterpret biblical words and sentences in order to attack the Zionist Israeli state. Younan, for example, was educated in a Lutheran school

in Helsinki, Finland, and later frequently used his ties with Lutheran theologians, particularly in Scandinavian countries, to promote his anti-Israel Palestinian Christian agenda.

Interestingly, the *Danish National Evangelical Lutheran Church*, together with the *Norwegian Church Aid* in Jerusalem, stand behind many activities among **ACP** which actively promote demonizing rhetoric regarding Zionism and Israel. Obviously, such hostile efforts shape public opinion in Scandinavia and also influence, if not directly then indirectly, the distorted wording of the new Danish Bible.

### **Arab Christian Propaganda**

The intentional exclusion of *the Land of Israel* in the New Testament helps sustain the Palestinian struggle to rewrite Holy Scripture. Consequently, this move discredits the *prophetic* foundations of the modern Israeli State. Rewriting Scripture by the removing the *Land of Israel* repudiates Israel's miraculous restoration in its sovereign homeland in these end-times.

A salient example which shows how the newest Danish translation serves the propaganda of **ACP** is the deletion of the concept *Eretz Israel*, the *Land of Israel*, from the Gospel of Matthew where it is explicitly mentioned twice. When in Egypt, Mary and Joseph were told to take the child Yeshua and return to *Eretz Israel*, after King Herod had died (Matt. 2:20-21). Yet in the *Danish Bible 2020* the words *Land of Israel* were disingenuously changed to "home."

Such a significant deleting of the sacred text allows **ACP** to validate their own views and replace the biblically chosen Promised Land for the invented "Palestinian State."

## Replacement Language

Any translation of a text becomes a tool for its interpretation. The Bible, for instance, is constantly translated and interpreted with many contradictory approaches. The agenda behind the biblical hermeneutics of **ACP** are clear for all to see as they talk and write about “Jesus the first Palestinian.” Such a manipulative “Palestinization” of Messiah Yeshua’s land also permits **ACP** to introduce the “Twelve Apostles of Palestine,” or “Palestinian John the Baptist.”

Absurdly, using the same political agenda to interpret Scripture in whatever twisted way they want, Palestinian Christians even introduce the “presence” of their Arab “ancestors” in the New Testament. On the Day of Pentecost, 2,000 years ago, the Holy Spirit mightily descended upon both Jews and God-fearers that came to Jerusalem from many countries, including Cretans and *Arabians* (Acts 2:11). Today those “Arabians” are wrongly presented as the forefathers of modern **ACP** in their own holy city and Holy Land. Anachronistically, Arab Christians repeatedly create the false impression that contemporary Palestinians are identical with first century “Palestinians.”

Thus only Arab Christians are declared to have a physical continuum in the Land, and only the Palestinian Church is the authentic Church.

## Broader Picture

Internationally, the content of this article needs to be understood in the context of the dangerous current trends of [Islamization and Palestinization of the EU](#), including the Kingdom of Denmark. The fake version of the Danish

Bible is a poisonous “Danish pastry,” **not** exclusively homemade by Danes, but kneaded together with flavors infused by Arab Christians.

**15. maj 2020**

Bible is a poisonous “Danish pastry,” **not** exclusively homemade by Danes, but kneaded together with flavors infused by Arab Christians.

<https://www.israeltoday.co.il/read/danish-bible-in-the-service-of-palestinianism/>



## Medoversætter af ny bibel efter shitstorm: Det var fuldstændig ude af proportioner



<https://www.berlingske.dk/kronikker/medoversaetter-af-ny-bibel-efter-shitstorm-det-var-fuldstaendig-ude-af>

Berlingske tidende bringer en kronik af professor i teologi, Nicolai Winther-Nielsen, København. Han er ansat på Dansk Bibel Institut og været medoversætter af Den gamle Aftale i Bibelen 2020.

Nicolai Winther-Nielsen kommenterer i kronikken den offentlige debat der verserer om Bibelen 2020, og han ridser nogle af de problematikker op, som bibeloversættere står i, når de oversætter Bibelen.

Kronikøren lægger ikke skjul på, at han er begejstret for den nye oversættelse. Ved at ændre ordet "Israel" til "jøderne" eller "jødiske" har vi fået en oversættelse af Det nye Testamente som er så pro-jødisk, som en oversættelse overhovedet kan blive, skriver Nicolai Winther-Nielsen. "Det er den eneste oversættelse, der så tydeligt synliggør kristendommens jødiske rødder", skriver han.

Nicolai Winther-Nielsen mener, at kritikken af Bibelen 2020 er kommet fuldstændig ud af proportioner, men han medgiver dog, at "set i bak-

spejlet havde det været klogt at få rettet det (altså medtage navnet Israel i Den nye Aftale), men det er også nemt at være bagklog", mener han.

Kronikøren er især begejstret for Salmernes bog i den nye oversættelse. Han forstår, at oversætteren har valgt at erstatte ordet "Israel" med "os" nogle steder - f.eks. i Salme 121. "Salmens forfatter refererer i salmen til en konkret tilhørergruppe (Israel), men vi læsere bringes i dag i spil som en ny modtagerkreds, der er under tiltale", skriver Nicolai Winther-Nielsen.

Men at slette ordet "Israel" i en tekst der handler om Israel og erstatte det med "os" er ikke at oversætte. Det er at ændre tekstens indhold og budskab. Oversætteren af Salmernes bog ændrer tekstens budskab og får den til at handle om "os" og ikke om "Israel".

Der findes et gammelt udtryk for den måde at ændre Bibelens budskab på. Det hedder erstatningsteologi. Man erstatter "Israel" med "os" – kirken.

Nicolai Winther-Nielsen reklamerer i et opslag på sin Facebook-væg for den kronik, han skriver i Berlingske. Det afføder en del interessante kommentarer.

Men der er én ting, der virkelig ryster mig. I opsla-

get siges der, at ved at udelade eller omskrive ordet Israel i Den nye Aftale opnår oversætterne, "at mennesker som føler et blindt had til Israel, ikke tager anstød af evangeliet."

Ja, det står der virkelig.

<https://www.facebook.com/nicolai.winthernielsen/posts/pfbid0m5vYfxnxu9fCWSSFLQ6SrAeHMG4x7obXCxuu7tqrJy4u4nMft9J1UAspkHdCU7Yyl>

## ICEJ (International Christian Embassy Jerusalem) indrykker denne annonce i Kristeligt Dagblad:



# Kristeligt Dagblad

ANNON

## Lad ordet "Israel" stå for sig selv, som det har stået i over 2000 års bibelhistorie

Det Danske Bibelselskab er ansvarlig for at formidle den bedst mulige oversættelse af de hebraiske og græske skrifter til en nutidig generation. Det er et stort og vigtigt arbejde. ICEJ sætter stor pris på det annoncerede formål med Bibelen 2020: at flere danskere vil læse Bibelen. Enhver bibeloversættelse bruger et oversættelsesprincip. Angående ordet "Israel" bruger Det Danske Bibelselskab princippet om at omskrive ordet til "jyderne" eller "det jødiske folk," 58 gange ud af 60 i Det Nye Testamente og 9% af tiden i Gamle Testamente.

På trods af oversætternes argument; at når ordet "Israel" betyder "det jødiske folk", er det tydeligere at skrive "det jødiske folk", mener vi, det er forkert og uvist at omskrive ordet "Israel". Som kristne skal vi huske på den historiske længsel, og de tusinder af års forbindelse mellem det jødiske folk og Israel. At oversættelse i Bibelen 2020 har udeladt ordet "Israel" og ændret det til "det jødiske folk" kan undergrave det jødiske folks bibelske forbindelse til ordet Israel.

Det Danske Bibelselskab forklarer i en artikel "Israel i Bibelen" 19.04.2020; "Mange har været glade for, at oversætterne her valgte at omskrive Israel med fx 'det jødiske folk', 'jyderne' eller blot folket for at undgå den helt oplagte misforståelse med landet Israel." Om det er en "helt oplagt misforståelse" eller "en helt oplagt sammenhæng", at ordet Israel står i Bibelen 2020, mener vi læserne selv må vurdere. Vi beder derfor Det Danske Bibelselskab om at genindsætte ordet Israel, i Bibelen 2020.

1. Christina Elisabeth Leinum,	91. Erik Nielsen	183. Svein Andreas Ringnes	273. John Jørgensen	364. Kjeld Berggreen Clausen	456. Kirsten Nielsen	547. Tanja Sørensen
National Leder Icej Danmark.	92. Frede Christensen	184. Michael Mortensen	274. Grete Haamsbek	365. John Martin Hansen	457. Jens Thorsgaard Larsen	548. Kirsten Graversen
2. Henri Nissen	93. Eva Krab-Andersen	185. Erling Krivaa	275. Ove Pedersen	366. Emma Gaffron	458. Annie Larsen	549. Filip Graversen
3. Kasper Rahbek Pedersen	94. Peter Chr Madsen	186. Steen Dieritz	276. Eugenio Drostby	367. Lis Pedersen	459. Hanne Lading	550. Ulla Wiingard
4. Inge Miller	95. Leif Sørensen	187. Jan Koldbech	277. Karin Madsen	368. Anegrete Mariotti	460. Tove Milta Jørgensen	551. Jeanette Nielsen
5. Alice Kops	96. Finn Sloth Rasmussen	188. Ivar Laussen	278. Joan Josefsen	369. Eivind Larsen	461. Bjarne Kristensen	552. Jens Riis Nyborg
6. Annette Kolthoff	97. Nina Leinum Nørgaard	189. Eva Rasmussen	279. Camilla Finne Jepsen	370. Marianne Klem Ernsted	462. John Hansen	553. Anne-Birgitte Liv Pedersen
7. Eugen Uhl	98. Lilja Dalmoose-Andersen	190. Birger Daniel Petersen	280. Leila Krogh	371. Sonja Vibe	463. Ketil Wathne Rasmussen	554. Benny Jensen
8. Gert Brennalt	99. Margot Meincke	191. Margit Kruse Nielsen	281. Signe Forsberg	372. Bente Pedersen	464. Birgit Junckershøj	555. Rie Nyborg Madsen
9. Henrik Søndergaard	100. Claus Damsgaard Christensen	192. Bjørn Matthes	282. Henning Kristensen	373. John Valdemar Petersen	465. Louis Hansen	556. Hanne Nordendal
10. Richard Barkworth	101. Anders Grøn	193. Jette Solvejg Larsen	283. Flemming Rickfors	374. Johannes Grønbech-Lütje	466. Jens Kennet	557. Johanne Nielsen
11. Lone Lehim	102. Arne Olsen	194. Anette Vilsgaard Møller	284. Bente Jensen	375. Britta Larsen	467. Anne Mette Schwartzberg	558. Jesper Reil
12. Jacob Daniel Leinum	103. May-Britt Lamot Petersen	195. Kamilla Pagels	285. Majbritt Jensen	376. Gete Warchot	468. Michael Bechmann	559. Mikael Møller Madsen
13. Hagi Canary-Brun	104. Birgitte Gehring Steen	196. Gabriel Rosen Leon	286. Vera Og Jan Kirkbak	377. Ingrid Larsen	469. Hanne Lisbeth Etrup	560. Michelle Jensen
14. Frans Ullense	105. Andreas Slot-Henriksen	197. Unn Av Lofti	287. Jan Erik Schouboe	378. Søren Henrik Lander	470. Stefan Nordendal	561. Stefan Nordendal
15. Stefan B. Thraane	106. Jonna Nissen	198. Ruben Falk	288. Nils Nyeland	379. Rika Greenberg	471. Per Nordsmark	562. Per Bo Grønbech
16. Britta Eriksen	107. Torben Jensen	199. Steen Dueholm	289. Moses Hansen	380. Anne-Marie Warning	472. Susanne Elisabeth Hesselager	563. Connie Koch
17. Jens Daniel Brun	108. Daniel Noti	200. Susanne Annette Nadeslilje	290. Per Rasmussen	381. Heidi Rasmussen	473. Gali Christophersen	564. Irene Mikkelsen
18. Benjamin Sørensen	109. Carina Andersen	201. Mikkel Hansen	291. Tage Sørensen	382. Lissi Hartmann	474. Ole Friis	565. Kristian Andreassen
19. Ole Erik Kristjansen	110. Jesper Hansen	202. Mette Schmidt	292. Lillian Leightner	383. Maybrith Winther Nielsen	475. Birthe Baatholm	566. Karen Tolsgaard
20. Jens Peter Lausen	111. Knud Johansen	203. Birte Larsen	293. Claus Harkjær	384. Anna Winther Nielsen	476. Jan Hansen	567. David Olsen
21. Anni Sørensen	112. Maria Zorba Nielsen	204. Elisheva Kandelker Jakobsen	294. Palle Hansen	385. Børge Bundgaard	477. Lena Löbner	568. Irmgard Zitt
22. Bodil Klausen	113. Yael Pharbi Gravenen	Chievitz	295. Yeheskel Eyal Portnoi	386. Kirsten Danborg/Jønsson	478. Maria Dali	569. Nikolaj Møller
23. Ellen Pedersen	114. Kirsten-Marie Bruun	205. Jacob Tusch-Lec	296. Joan Larsen	387. Aashild Poulsen	479. Henrik Johansen	570. Solvejg Aam
24. Jan Christensen	115. Paul Martin Petersen	206. Lars-Ola Hansson	297. Birgit Petersen	388. Nils Thomsen	480. Ole Groth-Andersen	571. Remida Baron
25. Frida Skade	116. Elvira Tausen Six	207. Johan Jacobsen	298. Gurli Falk Hansen	389. Helge Beroven	481. Bjarne Veno Christensen	572. Lars Munk Sørensen
26. Gericke Groen	117. Annie Birthe Matthes	208. Annetette Borgren	299. Anny Ellgaard	390. Preben Johannes Kousholt	482. Johan Poulsen	573. Annie Skovgaard Kristensen
27. Henning Krejberg	118. Kirsten Hansen	209. Helga Bjørk Øskarsdóttir	300. Michael Wilson	391. Claus Hancke	483. Niclas Haraldsen	574. Kirsten Bech
28. Preben Hansen	119. Peter Holmsgaard	210. Claus Hartwig	301. Ole Witt Madsen	392. Anne Maj Britt Lodberg	484. Lene Ringholm	575. Kevin Kilerich
29. Lene Thode	120. Marlene Edelstein	211. Lillian Wiese	302. Ole Duedal	393. Allan Due Mortensen	485. Ole Bøge Witt	576. Poul Ravn
30. Henriette Klüver-Ulrich	121. Poul Aagaard	212. Ester Schmidt	303. Annette Abiani	394. Kenneth Andreassen	486. Michael Sørensen	577. Jon Thorsson
31. Jonatan Sousa	122. Max Meyer	213. Winnie Nordmand Nielsen	304. Bjarne Fogh	395. Svend Erik Larsen	487. Inge Lise Eriksen	578. Anne-Grete Kvist
32. Jørn Bøgh	123. Hans-Ulrich Buchardt	214. Anya Schwartzberg	305. Louise Thomsen	396. Britta Mortensen	488. Michael Wilden	579. Ejnar Kristensen
33. Jan Petersen	124. Niels Peter Finne	215. Margit Jenne	306. Kirsten Skak	397. Hannah Robinson	489. Poul Malmgaard	580. Andreas Vago
34. Svend Gylling	125. Mona Terp	216. Linda Rosenberg Andersens	307. Hanne Wheeler	398. Vinni Jakobsen	490. Evy Danielsen	581. Horst Wille
35. HC Rasmussen	126. Lars Jozefowicz Varming	217. Gilad Singer	308. Bet Christensen	399. Nina Marie Linde	491. Søren Fisker	582. Jette Skovgaard Thomsen
36. Susanne Kjer Rasmussen	127. Karen Hesselund	218. Kjeld Gudmandsen	309. Jens Kragh	400. Ian Elstovm	492. Solvejg Thorsager Aalbak	583. Margareth Wille
37. Birgit Larsen	128. Ingeborg Balder	219. Lisbeth Paludan	310. Hans Joergen Groth Larsen	401. Ole Konstantyner	493. Laila Hansen	584. Anita Pedersen
38. Dorte Hansen	129. Lene Ellingsgaard	220. Elisabeth Juul-Petersen	311. Jael Sافر	402. Bjørn Jensen	494. Asbjørn Elazar	585. Maria Bussink
39. Ole Risager Jensen	130. Donald Kofoed Pihl	221. Karin T. Mortensen	312. Lone Frandsen	403. Joan Pehrsson		586. Sunneva Ellingsgaard

- |  |                                |                                    |                                     |                                  |                                 |                                     |
|--|--------------------------------|------------------------------------|-------------------------------------|----------------------------------|---------------------------------|-------------------------------------|
| 40. Gun Wernblad                       | 131. Frank Tokedahl            | 222. Erland Sørensen               | 313. Kaj Danielsen                  | 404. Dennis Wahl                 | 495. Annelise Rasmussen         | 587. Rebekka Pedersen               |
| 41. Morten Varddal                     | 132. Hans Ganer                | 223. Lars Ravndrup Thomsen         | 314. Søren Christian Bentzen        | 405. Lene Sidelmann              | 496. Orla Saabye                | 588. Johanna Kokkonen               |
| 42. Jeppé Lilholt                      | 133. Karl Jacobsen             | 224. Line Singer                   | 315. Anita L. Nielsen               | 406. Jesper Pedersen             | 497. Tom Frandsen               | 589. Margit Dahl Sørensen           |
| 43. Flemming Sørensen                  | 134. Jeanette Sarah Dedichen   | 225. Riccardo Malandrino           | 316. Dina Grossman                  | 407. Lars Jensen                 | 498. Jens Henrik Kirk           | 590. Lotte Riis                     |
| 44. Else Bruhn                         | 135. Annett Renstrom           | 226. Ole Arentoft                  | 317. Marianne Olesen                | 408. Solvejg Brown               | 499. Fritz Nielsen              | 591. Jesper Trentemøller            |
| 45. Pall Solbjørg                      | 136. Inge Guzewicz             | 227. Hanne Arentoft                | 318. Kirstine Damgaard              | 409. Ben Jensen                  | 500. Aksel Skjøth               | 592. Rise Eskildsen                 |
| 46. Judith og Henning Hansen           | 137. Alfreda Fish              | 228. Inger Ottesen                 | 319. Carsten Grønbech               | 410. Steen Vognsen               | 501. Mogens Skjøth              | 593. Torben Poulsen                 |
| 47. Hanne Nymann Eriksen               | 138. Mikkel Andreasen          | 229. Martin Neergaard              | 320. Gunnvor Gørgens                | 411. Karin Kühl                  | 502. Lucy Holm                  | 594. Michael Altschul               |
| 48. Sara Isaksen                       | 139. George Rosenbaum          | 230. Rebecca Juul Hansen           | 321. Else Hagsteen                  | 412. Inger Marie Langer          | 503. Michael Krasnik            | 595. Gunnar Nørby                   |
| 49. Elli Lund                          | 140. Ulla Jensen               | 231. Kis Vidriksen                 | 322. Annika Jensen                  | 413. Ruth Kristensen             | 504. Karsten Pultz              | 596. Mette Mommer                   |
| 50. Erik Jespersen                     | 141. Johan Vidfeldt            | 232. Kristian Aa                   | 323. Batyah Bernscherer             | 414. Bent Clausen                | 505. Karin Høy                  | 597. Conni Okoye                    |
| 51. Kirsten Nielsen                    | 142. Jeanette Hansen           | 233. Otto Akstrup                  | 324. Lena Jepsen                    | 415. Jørgen Skak                 | 506. Søren Sørensen             | 598. Karin Ashtar                   |
| 52. Peter Birkebæk                     | 143. Roland Nielsen            | 234. Pernille Ward                 | 325. Susanne Hegaard Madsen         | 416. Benedicte Hjalting          | 507. Borghild A. M. Larsen      | 599. Vera Greve Jensen              |
| 53. René Anneberg                      | 144. Petur Olaf Sková          | 235. Hanna Kiel                    | 326. Linda Berkowitz                | 417. Jesper Ronne Hansen         | 508. Tommy Bergstrand           | 600. Bent Balle                     |
| 54. Jan Tausen Zachariassen            | 145. Johannes Søndergaard      | 236. Ziva Larsen                   | 327. Ove Lauridsen                  | 418. Annette Kalløft Christensen | 509. Kurt Finne                 | 601. Kaja Sørde                     |
| 55. Michael Rask Christensen           | 146. Helle Baldersbæk          | 237. Mette Rhomsen                 | 328. Bodil Rasmussen                | 419. Thomas Aallmann             | 510. Ellen Karberg              | 602. Harry Frøkjær                  |
| 56. Rakul Kristiansen                  | 147. Kirsten Rasmussen         | 238. Edle Kroonborg                | 329. Leon Thomsen                   | 420. Jens Nædsilje               | 511. Bjarne Dein                | 603. Lene Larsen                    |
| 57. Torben Mølgaard                    | 148. Eva Pedersen              | 239. Karsten Brennum               | 330. Claus Ziegler                  | 421. Hannah Fisher               | 512. Inger Kamstrup             | 604. Preben Paulsen                 |
| 58. Debbie Svarre                      | 149. Birthe Kleischmann        | 240. Allan Munck                   | 331. Kirsten Laugesen               | 422. Lene Christensen            | 513. Laura Lundberg             | 605. Grethe Jørgensen               |
| 59. Lillian Højberg                    | 150. Heri Simonsen             | 241. Harald Frisch                 | 332. Jakob Daniel Lund Olesen       | 423. Susanne Viinholt-Nielsen    | 514. Marek David Chrapot        | 606. Hans Christian Kallese         |
| 60. Anne Maria Leosdatter Zachariassen | 151. Sanna Jensen              | 242. Niels Holm Mortensen          | 333. Marianne Riemer Larsen         | 424. Torben Lund                 | 515. Esper Dalgaard             | 607. Freddy Hendel                  |
| 61. Jørgen Nielsen                     | 152. Liv Hansen                | 243. Elin Larsen                   | 334. Kate Kravica                   | 425. Tine Dalgaard               | 516. Tine Dalgaard              | 608. Marianne Tougaard              |
| 62. Jytte Dyremose                     | 153. Mikkel Braestrup          | 244. Niels Bogeskov-Jensen         | 335. Ojvin Landwehrjohann Rasmussen | 426. Simon Kure Nielsen          | 517. Kira Høgh                  | 609. Damian Leporis                 |
| 63. Olav Nørgaard                      | 154. David Vitzel              | 245. Hans Mortensen                | 336. Torben Koch                    | 427. Birthe Brandt               | 518. Lone Svendsen              | 610. Anders Lundbeck Rasmussen      |
| 64. Oddur H. Lamhauge                  | 155. Gunnar Isaholm Simonsen   | 246. Jan Jensen                    | 337. Margit Winther Pedersen        | 428. Cecilie Sofie Lorenzen      | 519. Brian Christensen          | 611. Henrik Peter Bytøfte           |
| 65. Pernille Nicklasso                 | 156. Leif Fokking              | 247. Wanda Brandebolm              | 338. Morten Nebel                   | 429. Hans Werner Didrichsen      | 520. Carsten Nielsen            | 612. Thomas Larsen                  |
| 66. Jens Preben Nikolajsen             | 157. Gal Mirzahi               | 248. Vilhjálmur Örn Vilhjálmsson   | 339. Henriette Dein                 | 430. Hugo Ottesen                | 521. Lennart Pedersen           | 613. Patrik Nisfors                 |
| 67. Lars Hyldgård                      | 158. Helge R.D. Sørensen       | 249. Eva Moesgaard Lauritsen       | 340. Leif Falk Hansen               | 431. Lene Rhodes                 | 522. Jørgen-Peter Futtrup       | 614. Jørn Gregers Knudsen           |
| 68. J Jacobsen                         | 159. Daniel Røsenberg          | 250. Jørn Thimmar                  | 341. Eva Stage                      | 432. Tette Skovsager             | 523. Catalina Christensen       | 615. Karen Margrethe L. Lauterlein  |
| 69. Troels Gundlach                    | 160. Torben Garnst-Johansen    | 251. Lene Kanski                   | 342. Birgit Haugaard                | 433. Lone Julia Buch             | 524. Michael Seegert            | 616. Frederik Lerche                |
| 70. Ruth Jørgensen                     | 161. Christian Lindhardt       | 252. Hans Christian Lassen         | 343. Kim Døhlie                     | 434. Jørgen Nielsen              | 525. Anette Skif                | 617. Malin Tørnkvist                |
| 71. Benny Zachariassen                 | 162. Hans Knudsen              | 253. Susanne Rosenkvist Fankhaenel | 344. Sarah Landwehrjohann           | 435. Jens Anker Poulsen          | 526. Ulf Laursen                | 618. Ute Alias Stella Hesse Hemberg |
| 72. Sven Vaa                           | 163. Anne Mette Lund           | 254. Karen Bay Thimmar             | 345. Pia Vestmar                    | 436. Irene Dam                   | 527. Tomas Bjørre               | 619. Birthe Munch                   |
| 73. Anna Sandborg                      | 164. Per Mortensen             | 255. Kirsten Pultz                 | 346. Kirsten Meyer Larsen           | 437. Trine Sam                   | 528. Peter Kirketerp Mumgaard   | 620. Morten Jensen                  |
| 74. Ole Kryger Andersen                | 165. Gert Daum                 | 256. René Nielsen                  | 347. Charlotte Thalmy               | 438. Jette Olesen                | 529. Bente Kirschner Hansen     | 621. Eva Jensen                     |
| 75. Benjamin Nørgaard                  | 166. Finn Jegård               | 257. Bjarne Kogut                  | 348. Olav Stokka                    | 439. Jan Jepsen                  | 530. Jørgen Egeholdt            | 622. Doris Heinesen                 |
| 76. Ellen Hindkær                      | 167. Kirsten Epstein           | 258. Niels Hoffmann                | 349. Dagmar Thinggaard Nielsen      | 440. Philip Dein                 | 531. Kristi Palgi Butivchenko   | 623. Christian Schmidt              |
| 77. John Skytt                         | 168. Steffen Holm              | 259. John Gron                     | 350. Elisabeth Pedersen             | 441. Hanne Mølgaard              | 532. Dorte Ellgaard             | 624. Birthe Boesenbek               |
| 78. Preben Antonisen                   | 169. Lillian Albin             | 260. Hans Mouritsen Joensen        | 351. Bjørn Pedersen                 | 442. Miriam Ahrens               | 533. Jerry Bergman              | 625. Helga Askvik                   |
| 79. Carsten Skov                       | 170. Gosi Eiris                | 261. Olivia Tausen                 | 352. Mette Madsen                   | 443. Kurt Swensen                | 534. Kurt Swensen               | 626. Ole Peter Petersen             |
| 80. Aleks Lind                         | 171. Jane Hoffman              | 262. Brian Hanssen                 | 353. Lone Olmedo                    | 444. Inga Elise Lassen           | 535. Tore Wilhelmssen           | 627. Sven Palvig                    |
| 81. Inger Mørup                        | 172. Winnie Eistrup            | 263. Lis Magnussen                 | 354. Hans Christian Bjerre          | 445. Jan Lauritsen               | 536. Ingrid Olsen Yeh           | 628. Jens Gregersen                 |
| 82. Stine Møller                       | 173. Jette Hansen              | 264. Lis Magnussen                 | 355. Janne Bach                     | 446. Steven Madsen               | 537. Malan Hansen               | 629. Elisabeth Palvig               |
| 83. Solvejg Sværke                     | 174. Johannes Riisager Knudsen | 265. Gurli Pedersen                | 356. Linda Davidsen                 | 447. Karen Henriksen             | 538. Ester Bryn                 | 630. Ketty Dahl                     |
| 84. Joy Holmgren                       | 175. Ulrik Jessen Sørensen     | 266. Bo Hermansen                  | 357. Inga Helver                    | 448. Pia Vandrup                 | 539. Einar Bryn                 | 631. Henrik Christensen             |
| 85. Ivan Bech                          | 176. Jeannette Rasmussen       | 267. Bo Schultz                    | 358. Else Søndergaard Christensen   | 449. Karin Havmand               | 540. Birgith Thørlund           | 632. Alice Hamann                   |
| 86. Susanne K Larsen                   | 177. Tommy Birk Hasen          | 268. Hellelehim Pedersen           | 359. Karina Aallmann                | 450. Mette Brun Nielsen          | 541. Alice Rix                  | 633. John Lund                      |
| 87. Henrik Chievtz                     | 178. Niels Birk Hasen          | 269. Helle Wilson                  | 360. Elizabeth Menzel               | 451. Roza Edelman                | 542. Danielle Lindstrom         | 634. Birthe Poulsen                 |
| 88. Bjørn Haugaard                     | 179. Kurt Og Lise Videbæk      | 270. David Andreasen               | 361. Per Holm-Larsen                | 452. David Kristensen            | 543. Heidi Tvørfofs             | 635. Arni Helmsdal                  |
| 89. Marianne Probst                    | 180. Henrik Elgaard            | 271. Mark Junchershøj              | 362. Kirsten Hansen                 | 453. Uffe Nissen                 | 544. Ingeborg Vennegaard Larsen | 636. Lars Larsen                    |
| 90. Anatoli Ravn                       | 181. Kirsten Jensen            | 272. Sofus Poulsen                 | 363. Ruth Frost Fjedal              | 454. Søren Eriksen               | 545. Nina Makivirta Jensen      |                                     |
|  | 182. Svein Tormod Bekkhus      |                                    |                                     | 455. Gitte Macheth               | 546. Henrik Meyer               |                                     |



ICEJ Danmark | Postboks 171 | 4700 Næstved | [www.icej.dk](http://www.icej.dk) | Telefon: +45 25684049

Generalsekretæren i Mission Afrika og tidligere ungdomssekretær i Israelsmissionen, Henrik Refshauge, beskylder i et indlæg i Kristeligt Dagblad os, der har rejst kritikken af Bibelen 2020,

for at ”fjerne lysten til at læse i Bibelen”, og at vi ”fratager ham tilliden” til bibelteksten. Det er, som overskriften i avisen angiver, en voldsom kritik.

## **Voldsom kritik.** ”Bibelen 2020” viser, at fornyelse er svær

**AF HENRIK ENGELBREKT REFSHAUGE**

Læs hele artiklen her:

<https://www.kristeligt-dagblad.dk/debatindlaeg/voldsom-kritik-bibelen-2020-viser-fornyelse-er-svaer>

En fantastisk nyhed: Det ligger nu fast, at der i september kommer en revideret udgave af Bibelen 2020, hvor navnet Israel er genindskrevet 30 steder

der i Den nye Aftale—altså ca. halvdelen af de steder, hvor ordet Israel var slettet.

### Fra min Facebook-væg:



Jan Frost

25. august 2020 · 🌐



I september udkommer en revideret udgave af Bibelen 2020. Den glædelige nyhed er, at ordet "Israel" er tilbage i Det nye Testamente, "Den nye Aftale".

I en video-kommentar til den nye bibeloversættelse kritiserede jeg i foråret Bibelselskabet for at have fjernet ordet "Israel" overalt i "Den nye Aftale" - med undtagelse af to steder.

Ordet og Israel bakkede straks op om kritikken og ikke mindst generalsekretær Ole Andersen deltog aktivt i den efterfølgende debat.

Kritikken af Bibelen 2020 spredte sig til langt uden for det kirkelige Danmark - og til udlandet. Det var især opmuntrende, at Det israelske Bibelselskab og en lang række ledende, messianske jøder tilsluttede sig kritikken af Bibelen 2020.

Og nu er der altså sket noget. Selvom det er sket fodslæbende, har Bibelselskabet lyttet til kritikken og genindskrevet ordet "Israel" i "Den nye Aftale".

Jeg har ikke kendskab til, hvor man har ændret teksten i "Den nye Aftale", men det skulle være sikkert, at ordet "Israel" eller "israelitterne" nu forekommer 30 steder. Er det så godt nok? Det er svært at sige, hvorvidt det i tilstrækkelig grad er blevet gjort, eller om det skal tolkes som et kompromis fra Bibelselskabets side, når vi ikke har set den nye udgave. Jeg kan have min tvivl. Men i udgangspunktet er det naturligvis positivt, at ordet "Israel" er tilbage i Det nye Testamente. Og at Josef og Maria igen får lov til at rejse "hjem til Israel" efter flugten til Egypten, det er da glædeligt 😊.



### Revideret udgave af Bibelen 2020: Israel er tilbage i Det nye Testamente!

👍❤️ 207

50 kommentarer 34 delinger

<https://www.facebook.com/jan.frost.35/posts/pfbid02tjtkfnrR63NptA1d4xpKvGimfG1cmJY8U5gEYoVwbCgprhVf6AdU3Mqby7YTC1jSGI>

Forsideartikel i Kristeligt Dagblad:

## Kristeligt Dagblad

# Israel er tilbage i omdiskuteret bibeludgivelse

---

**Det mødte skarp kritik**, da Bibelselskabet tidligere på året udgav en ny bibel, hvor ordet "Israel" var udeladt flere steder. Nu udkommer der en ny udgave, hvor "Israel" er vendt tilbage i flere vers

Læs hele artiklen her:

<https://www.kristeligt-dagblad.dk/kirke-tro/israel-genintroduceret-i-ny-udgave-af-bibelen-2020>

***Kehila News bringer en opfølgende artikel på baggrund af Bibelselskabets reviderede udgave af Bibelen 2020.***



Home Community News Blogs Israel News Videos Ministry Directory

## The Danish Bible 2020's Second Edition: Is "Israel" There?

By Violet Chemiker - Nov 8, 2020



So, what about Israel?

According to Stoklund Larsen, "Taking into account the debate raised, we found it reasonable to make some changes in the second printing to underline that the choices made were not political but translational. Changes were made in around 30 verses in the New Testament; we did, however, stick to the basic principle of translating 'Israel' as 'the Jews' or 'the Jewish people.' In the Old Testament, 'Israel' and 'the Israelites' still occur more than 2,000 times."

Upon review of the changes, Jan Frost, creator of [the video that started the debate in Denmark and drew international attention](#), responded, "To some extent, the criticisms have been listened to and 'Israel' now appears in some places in the New Testament where it indicates a geographical size. But otherwise, the changes are random and too few."

"The many omissions and paraphrases of the word 'Israel' mean – among other things – that the connection between the Old and New Testaments is blurred. For example, the Bible 2020 translates Luke 1:54 as 'He takes care of his people' instead of 'He has helped his servant Israel, in remembrance of his mercy,' which is a direct reference to the servants of the Lord in the book of the prophet Isaiah."

**[Hele artiklen kan læses her:](#)**

<https://news.kehila.org/the-danish-bible-2020s-second-edition-is-israel-there/>

Bibelselskabets generalsekretær, Birgitte Stoklund Larsen, bliver interviewet af Kristeligt Dagblad et år efter debatten om ordet Israel i Bibelen 2020. Avisen udgiver også en Podcast med et længere interview med Birgitte Stoklund Larsen.

Generalsekretæren fortæller her, hvordan det var at skulle stå på mål for al den kritik Bibelselskabet fik for udgivelsen af Bibelen 2020. Det var dette

interview der satte mig i gang med at beskrive min oplevelse af debatten om Bibelen 2020. En sag kan som bekendt altid ses fra to sider.

Birgitte Stoklund Larsen gentager desuden, at Bibelselskabet ikke bøjede sig for kritikken af oversættelsen, men at de lyttede til kritikken og derfor genindskrev navnet Israel i Den nye Aftale.

### Kristeligt Dagblad:

## Generalsekretær et år efter Israel-debat: Alt kan lynhurtigt blive blæst op internationalt

For et år siden gennemlevede Bibelselskabet sin første store krise, da de på grund af "Bibelen 2020" modtog beskyldninger om antisemitisme fra hele verden. "Når man har med oversættelser at gøre, kan alt diskuteres forfra og bagfra," siger **Birgitte Stoklund Larsen** i dag

<https://www.kristeligt-dagblad.dk/kirke-og-tro/generalsekretaer-i-bibelselskabet-et-aar-efter-israel-debat-jeg-laerte-meget-af-sagen>

### Ugens lytte-anbefaling



► **I forbindelse med udgivelsen** af "Bibelen 2020" kom Bibelselskabet i massiv modvind, og generalsekretær Birgitte Stoklund Larsen blev beskyldt for antisemitisme. Sagen udviklede sig til den største internationale shitstorm for en kirkelig organisation i nyere tid.

► **Hvad gik der lige galt?** Hvad gjorde beskyldningerne ved Bibelselskabets generalsekretær? Og hvilke konsekvenser fik den voldsomme kritik?



FOTO: LEIF TUXEN

► **Lyt til podcasten "Tro Om"**, hvor Birgitte Stoklund Larsen i denne uge er gæst. Podcasten kan høres på [k.dk/podcast](https://www.kristeligt-dagblad.dk/kirke-og-tro/birgitte-stoklund-larsen-om-sit-livs-shitstorm)

<https://www.kristeligt-dagblad.dk/kirke-og-tro/birgitte-stoklund-larsen-om-sit-livs-shitstorm>



En engelsk artikel på Wikipedia beskriver debatten om Bibelen 2020 og det manglende Israel i Den nye Aftale. Artiklen er i høj grad en gengivelse af sagen set fra Det danske Bibelselskabs synsvinkel.

WIKIPEDIA

## Danish Contemporary Bible 2020

**Danish Contemporary Bible 2020** (Danish: *Bibelen 2020*) is a Bible translation into Danish which attracted controversy for its nonliteral translations and omitting some references to Israel. In particular, it changed references in The New Testament to "Israel" to "the Jewish people" where the latter was meant, ostensibly because most secular readers understand "Israel" as referring to the land of Israel and not the people of Israel.<sup>[1][2][3]</sup> Other references to Jewish people are changed to refer to all of mankind.<sup>[4]</sup> However, direct references to the land of Israel and its kings were preserved in the translation.<sup>[5]</sup> And "Israel" and "Israelites" are mentioned more than 2000 times in the Danish Contemporary Bible 2020.<sup>[6]</sup> Philologos wrote that the bible translation rejects replacement theology.<sup>[7]</sup> And the Danish Israel Mission concludes that "... this translation does not promote or express replacement theology, or antisemitic or anti-Israel sentiment. Quite the opposite, in fact."<sup>[8]</sup>

The bible's language was also modernized in other areas to accommodate younger, secular readers who are not familiar with the bible, or with theological or agricultural terminology.<sup>[9]</sup>

### References

- Liphshiz, Cnaan (21 April 2020). "Danish Bible Society's translation omits dozens of references to Israel" (<https://www.timesofisrael.com/danish-bible-societys-translation-omits-dozens-of-references-to-israel/>). *Times of Israel*. JTA. Retrieved 6 May 2020.
- "No, the the[sic] word "Israel" is not omitted from The Contemporary Danish Bible 2020" (<https://www.interchurch.dk/aktuelt/news-in-english/no-the-the-word-israel-is-not-omitted-from-the-contemporary-danish-bible-2020>). *interchurch.dk* (in Danish). Retrieved 6 May 2020.
- Frank, Yair (24 April 2020). "Our Statement on the Contemporary Danish Bible 2020" (<https://biblesocietyinrael.com/our-statement-on-the-contemporary-danish-bible-2020/>). *Bible Society in Israel*. Retrieved 6 May 2020.
- "New Danish Bible Translation Omits Dozens of References to Israel" (<https://www1.cbn.com/cbnnews/israel/2020/april/new-danish-bible-translation-omits-dozens-of-references-to-israel>). *CBN News*. 22 April 2020. Retrieved 6 May 2020.
- "i24NEWS" (<https://www.i24news.tv/en/news/international/europe/1587376359-denmark-israel-references-removed-from-new-testament-edition>). *www.i24news.tv*. Retrieved 6 May 2020.
- <https://www.bibelselskabet.dk/new-danish-bible-2020-and-israel>

[https://en.wikipedia.org/wiki/Danish\\_Contemporary\\_Bible\\_2020](https://en.wikipedia.org/wiki/Danish_Contemporary_Bible_2020)

1/2

#### Danish Contemporary Bible 2020

<b>Full name</b>	Bibelen 2020
<b>Complete Bible published</b>	2020
<b>Copyright</b>	2020 by the Danish Bible Society

#### Genesis 1:1–3

I begyndelsen skabte Gud himlen og jorden. Dengang var alt rungende tomt, og der var buldrende mørkt over dybet. Men Gud lod sit åndedræt blæse over vandet. Han sagde: »bliv lys!« og straks kom der lys.

#### Genesis 1:1 in other translations

#### John 3:16

Gud elskede nemlig verden så højt, at han ofrede sin eneste søn for, at den, der tror på ham, ikke skal dø men få evigt liv.

#### John 3:16 in other translations

To år efter udgivelsen af Bibelen 2020 skriver Nicolai Winther-Nielsen, professor i teologi og ansat på Dansk Bibel Institut, en kronik i Kristeligt Dagblad.

Nicolai Winther-Nielsen kigger tilbage på debatten om Bibelen 2020 og giver sit bud på, hvorfor oversætterne af Den nye Aftale i sin tid valgte helt at slette ordet Israel i f.eks. Mattæus-evangeliet kapitel 2.

Han skriver bl.a.: "Centralt i shitstormen var som eksempel, at oversætterne af "Den nye aftale" valgte, at Jesu forældre fra Egypten skulle

"rejse tilbage" eller "hjem" i Matthæusevangeliet 2, 19-20 i stedet for at følge den græske tekst, hvor de vender tilbage "til Israels land". Oversætterne kan have haft flere forskellige grunde til dette valg, men måske ville de her undgå at forvirre den moderne læser, fordi Jesu forældre straks efter i vers 21 og 22 ikke tør tage til "Judæa", men i stedet rejser til "Galilæa", som er de gængse landskabsnavne i Jesu samtid".

En temmelig alternativ forklaring, efter min mening.

Nicolai  
Winther-Nielsen

## Kristeligt Dagblad

**kronik** | Da "Bibelen 2020" udkom, blev den ramt af corona og en shitstorm, men nu er det op til læserne at bidrage til næste udgave, når oversættelsen skal revideres

### "Bibelen 2020" fylder to år, men skal fortsat tryktestes

Læs hele artiklen her:

<https://www.kristeligt-dagblad.dk/debat/bibelen-2020-fylder-aar-men-skal-fortsat-tryktestes>